

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

На правах рукописи



Бабенко Анна Владимировна

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ
В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
(УРОВЕНЬ В1-В2)**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный)

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор
Орехова Ирина Александровна

Москва – 2020

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Теоретические основы современной фразеологии	
1.1. Фразеология и фразеологические единицы.....	14
1.2. Национально-культурная специфика фразеологизмов	22
1.3. Эквивалентность и безэквивалентность фразеологических единиц.....	32
1.4. Типы классификаций фразеологических единиц.....	36
Выводы по первой главе	59
Глава 2. Фразеология в аспекте изучения русского языка как иностранного	
2.1. Место фразеологии в преподавании русского языка как иностранного.....	63
2.2. Специфика классификации фразеологических единиц в курсе обучения русскому языку как иностранному	69
2.3. Трудности в усвоении русских фразеологизмов иностранными учащимися.....	77
Выводы по второй главе	86
Глава 3. Специфика организации обучения фразеологии неносителей русского языка	
3.1. Принципы отбора фразеологических единиц при обучении иностранных учащихся русскому как иностранному.....	88
3.2. Методические подходы к обучению фразеологии в курсе русского языка как иностранного	92
3.3. Технологии самостоятельной работы при изучении фразеологизмов.....	96
Выводы по третьей главе	104

Глава 4. Методические приёмы обучения фразеологии в иностранной аудитории

4.1. Классификация заданий и упражнений, направленных на овладение русскими фразеологизмами в иноязычной аудитории.....	106
4.2. Система упражнений при аудиторном обучении фразеологии иностранных учащихся	112
4.3. Дистанционное обучение в преподавании русского языка как иностранного и предложенный мини-курс для продолжающих изучение русской фразеологии.....	124
4.4. Описание и результаты опытного обучения.....	135
Выводы по четвертой главе.....	150
Заключение	152
Список использованной литературы.....	156
Приложение А (обязательное) Тезаурус	172
Приложение Б (справочное) Краткое описание имеющихся образовательных платформ.....	180
Приложение В (обязательное) Тест по фразеологии №1 (диагностический).....	185
Приложение Г (обязательное) Тест по фразеологии №1 (контрольный).....	189

Введение

Изучение фразеологии ведется уже достаточно длительное время. С помощью понятия «фразеология» обозначают раздел науки о языке, который изучает историческое развитие и современное состояние фразеологической системы языка.

Данная диссертация посвящена исследованию роли и места фразеологизмов при изучении русского языка как иностранного (далее – РКИ).

Актуальность. Корректное и уместное употребление фразеологизмов в речи придает ей уникальность, выразительность и образность, делает ее эмоционально окрашенной, позволяя судить о собеседнике не только как о личности, но и как о представителе нации. Именно поэтому изучение русского языка как иностранного невозможно без обращения к его фразеологии, которая представляет собой один из наиболее сложных для усвоения аспектов русского языка [Бабенко, Орехова, №1, 2018, 11].

Фразеология включает в себя значительный пласт русской лексики. Фразеологизмы не переводятся дословно, и это осложняет их понимание, особенно это трудно для не носителей языка. Инофоны обладают фразеологической компетенцией на родном языке. И практически всегда стараются отыскать коннотации, которые не всегда имеются.

В настоящее время проблеме использования фразеологических единиц в курсе русского языка как иностранного уделяется большое внимание. Это связано с тем, что изучение фразеологизмов имеет большой дидактический потенциал. Знание фразеологизмов позволяет усовершенствовать знания лексического состава русского языка, его грамматики, стилистических особенностей, а также национально-культурной специфики изучаемого языка. Недостаток знаний в области фразеологии приводит к тому, что иностранные учащиеся не могут полноценно осуществлять эффективную коммуникацию на русском языке, в связи с тем, что они не знают образные возможности языка, его культуру и историю.

Более того, фразеологизмы широко используются не только в художественной литературе, публицистике и других письменных и устных жанрах речи, но и в повседневной речи людей. Поэтому изучение фразеологизмов – это одно из условий формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

Считается, что фразеология является одним из самых сложных пластов для изучения вокабуляра русского языка. Иностранные учащиеся всегда испытывают многочисленные трудности с пониманием и воспроизведением фразеологизмов в речи. Трудности обусловлены как лингвистическими причинами (различия в языковых системах разных языков и речевой реализации данной системы), так и экстралингвистическими причинами, такими как иное мышление, нравственные устои, материальная культура, национальные особенности и ценности.

Дополнительная сложность при изучении фразеологизмов русского языка в иностранной аудитории состоит в том, что в методике преподавания РКИ остаются некоторые лакуны по этой теме. Методические и лингвистические критерии отбора фразеологизмов для изучения также формулируются разнопланово.

В результате интенсивного развития информационных технологий, компьютерной техники в последние десятилетия произошли глобальные изменения не только в научно–технической сфере, но и в системе образования. Особую актуальность приобрело дистанционное обучение. В результате использования новых педагогических технологий и методов дистанционное обучение обусловило возможность перехода на качественно иной уровень образования, сделав возможным обучение на расстоянии. Все это в полной мере касается и обучения фразеологии. Новые технологии открывают широкие возможности для интенсификации обучения в этой области. В своем исследовании мы предприняли попытку предложить систему такой интенсификации, а именно создали мини онлайн-курс «Русский фразеолог».

Степень научной разработанности проблемы исследования.

В настоящее время существуют исследования с описанием фразеологизмов с соматизмами, космонимами, зоонимами. Фразеологи в своих трудах занимаются выявлением символического содержания ключевых компонентов, воссозданием языковой картины мира, выявлением межъязыковых параллелей, исследованием лингвокультуроведческих ценностей фразеологизмов.

Развитие фразеологии происходит на материале языков. Так вопросами фразеологии занимались Н.Н. Амосова, А.В. Алефиренко, В.Л. Архангельский, Ш. Балли, В.В. Виноградов, М.М. Копыленко, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, А.И. Молотков, А.И. Смирнитский, В.Н. Телия, Н.М. Шанский.

Аксиологический аспект фразеологизмов в области страноведения описывали Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, В.Н. Телия, В.М., Шаклеин и др.

Разработкой методических рекомендаций и систем упражнений для их реализации при обучении инофонов определенных национальностей занимались Е.С. Коробейникова, А.С. Милославский, Л.Г. Помозова, Н.М. Румянцева, А.П. Соболева, Г.Д. Томахин. и др.

Необходимость введения фразеологизмов в языковое содержание учебного процесса описывается в работах А.Н. Васильева, Л.А. Воинова, Н.Н. Кохтев, О.А. Лаптева, О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина и др.. Способы презентации фразеологического материала и методической организации для обучения отражены в трудах М.Л. Баско, Е.А. Быстровой, Г.А. Величко, В.И. Зимина, Е.Е. Минаковой, И.Н. Успенского, Т.П. Чепковой, Н.М. Шанского и др.

Несмотря на то, что существует большое количество исследований, посвященных изучению иностранцами русской фразеологии и использованию современных технологий на уроке РКИ, ряд проблем все еще остается нерешенными.

Проблема данного исследования состоит в необходимости оптимизации процесса обучения фразеологии в курсе русского языка как иностранного, учитывая обучение как в аудитории, так и с использованием дистанционного обучения.

Усовершенствование процесса обучения фразеологии в курсе РКИ возможно, в том числе, с помощью специально разработанного в этих целях нового средства обучения, в частности, мини онлайн-курса по русской фразеологии.

Разработка и последующее внедрение в практику обучения мини онлайн-курса реализуются с целью предоставления дополнительных возможностей для самостоятельной работы учащимся при изучении РКИ. Мини онлайн-курс призван повысить эффективность труда преподавателя за счет создания условий, при которых он сможет перейти от ретрансляции знаний к совместной исследовательской и проектной деятельности, дискуссии с учениками, а также сделать деятельность учащихся по овладению языком более самостоятельной и мотивированной.

Цель исследования заключается в том, чтобы изучить русские фразеологические единицы, их семантику и применение, а также создать и теоретически обосновать методическую систему обучения русской фразеологии иностранных учащихся на уровне В1-В2 в рамках традиционной / классической, дистанционной, а также смешанной форм обучения.

Объектом исследования выступают фразеологические единицы русского языка.

Предметом исследования является методическая система обучения русской фразеологии иностранного контингента.

Гипотеза исследования состоит в том, что разработанные автором методические приемы обучения русской фразеологии:

- позволят учащимся стать полноценными участниками разножанрового дискурса на уровне В1-В2;
- позволят учащимся использовать в своей речи русские фразеологические единицы, что значительно расширит их лексический (и фразеологический) тезаурус;

- повысят мотивацию учащихся к самостоятельной работе по обучению русских фразеологизмов благодаря использованию современных технологий;
- повысят эффективность обучения фразеологии в рамках традиционной системы преподавания РКИ.

Для доказательства гипотезы и достижения цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. Проанализировать научно-методическую литературу по теме исследования, дать определение понятия «фразеологизм», рассмотреть его сущность и основные признаки.
2. Рассмотреть национальную специфику русских фразеологизмов.
3. Изучить проблемы классификации фразеологических единиц. Предложить авторскую классификацию фразеологических единиц.
4. Описать трудности в усвоении иностранными учащимися русских фразеологизмов.
5. Осуществить отбор русских фразеологических единиц для обучения на уровне В1-В2, а также выявить критерии отбора.
6. Описать особенности самостоятельной работы учащегося при изучении фразеологии в курсе русского языка как иностранного.
7. Рассмотреть использование дистанционного обучения в сфере преподавания РКИ.
8. Дать краткое описание имеющихся образовательных платформ.
9. Разработать авторскую систему упражнений по обучению русской фразеологии.
10. Разработать авторский мини онлайн-курс по русской фразеологии для иностранных учащихся.
11. Провести опытное обучение инофонов русской фразеологии и проверить эффективность разработанной системы.

Теоретико-методологическую основу диссертации составили:

– исследования в области методики преподавания иностранных языков, в том числе русского как иностранного: Э. Г. Азимова, Н.В. Баско, Е.М. Верещагина, В. Г. Костомарова, Е.Е. Минаковой, В. В. Молчановского, Л. В. Московкина, И.А. Ореховой, Е. И. Пассова, Ю.Е. Прохорова, Н. М. Румянцевой, В.Н. Телии, Л. В. Фарисенковой, Т.П. Чепковой, В. М. Шаклеина, Н.М. Шанского, А. Н. Щукина и др.

– научные и научно-методические труды по фразеологии: Н.Ф. Алефиренко, В.В. Виноградова, Ж.А. Голикова, А. Дэнги, Ю.А. Инчиной, И. Йованович, Э.А. Кемельбековой, Т.В. Козловой, А.В. Кунина, В. А. Масловой, В.М. Мокиенко, А.И. Молоткова, В.Н. Телии, Д.А. Тишкиной, Н.В. Черновой, Н.М. Шанского, Д. Эйгирдене и др.

– электронному обучению (педагогике) и электронным / компьютерным образовательным ресурсам: Э.Г. Азимова, Б.В. Беляева, М.А. Бовтенко, А.Д. Гарцова, В.А. Красильниковой, А.Н. Леонтьева, М.В. Моисеевой, Е.С. Полат, О.И. Руденко-Моргун, В.И. Солдаткина, П.В. Сысоева, А.В. Тряпельникова и др.;

– Источниками исследования послужили фразеологические словари:
 Даль В.И. Толковый словарь великорусского языка;
 Жуков В.П., «Школьный фразеологический словарь русского языка»;
 Многоязычный словарь современной фразеологии / под ред. Д.Пуччо;
 Ожегов С.И. Словарь русского языка;
 Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка;
 Розенталь Д.Э., Краснянский В.В. Фразеологический словарь русского языка;
 Тихонов А.Н., Ковалева Н.А. Учебный фразеологический словарь русского языка и др.

В процессе работы были использованы следующие **методы исследования:**

- аналитический метод (при анализе научно-методической литературы по теме исследования, позволивший определить структурные элементы и обобщить, сгруппировать разнородные данные в систему);
- метод сплошной выборки, т. е. выбор из массива текста/словаря интересующих нас фразеологических единиц;
- компонентный анализ, с помощью которого мы смогли изучить смысл тех или иных фразеологических единиц (далее – ФЕ);
- анализ основных проблем и способов усвоения лексических единиц;
- методы интерпретации (объяснение, сравнение, аналогия и т. д.);
- метод моделирования (в процессе создания мини онлайн-курса по фразеологии);
- методы статистического анализа результатов опытного обучения.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- уточнено определение термина «фразеологизм» применительно к методике обучения русскому языку как иностранному;
- предложена авторская тематико-семантическая классификация русских фразеологизмов, основанная на программе курса «практический курс русского языка» при обучении русскому языку как иностранного;
- составлен тематический тезаурус фразеологизмов, соответствующий целям и задачам курса;
- предложена методика обучения фразеологии инофонов в рамках традиционной, дистанционной или смешанной формах обучения;
- разработан мини онлайн курс по фразеологии для иностранных учащихся.

Теоретическая значимость заключается в:

- расширении исследовательского пространства фразеологической проблематики и углублению проведенных ранее исследований по данной теме;
- теоретическом обосновании предложенной методики;

- разработке модели организации самостоятельной работы учащихся в рамках традиционной, дистанционной или смешанной формах обучения;
- в создании и методическом обосновании структуры и организации курса по обучению русской фразеологии.

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в том, что:

- разработанная система упражнений по обучению русской фразеологии на уровне В1-В2 может найти применение в практическом курсе РКИ, а также использоваться как модель для создания аналогичных заданий на базе другого фразеологического материала;
- созданный в ходе диссертационного исследования базовый мини онлайн курс по фразеологии может быть использован в обучении русскому как иностранному в рамках традиционной, дистанционной или смешанной формах обучения;
- результаты исследования могут быть использованы в организации процесса языковой подготовки иностранных учащихся, а также при разработке аналогичных электронных учебных материалов;
- теоретические положения данного исследования могут найти отражение в лекциях по методике обучения русскому языку как иностранному, а также дают возможность использования результатов преподавателями, ведущими занятия по культурологии, составителями словарей, учебников, пособий, программ.

Эмпирическая база исследования.

Опытно–экспериментальной базой исследования стал Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. В опытном обучении приняли участие 60 человек из двух стран: Китая и Словакии.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются реализацией методологических логико-научных принципов и соблюдением нормативов теоретического и эмпирического исследования. В

работе использованы адекватные целям и задачам исследования методы, апробированные методики сбора и анализа данных. Большой объем проанализированного и систематизированного теоретического материала, а также методических материалов, логика построения, объем и законченность эмпирического исследования свидетельствуют о достоверности и научной состоятельности результатов и выводов работы.

Исследование проводилось поэтапно.

На первом этапе (с ноября 2016 г.) анализировалась научно-методическая литература по теме исследования, определялись проблема, цель, объект и предмет исследования, формулировалась гипотеза и определялись задачи диссертации, подбирались методы исследования, была разработана авторская тематико-семантическая классификация фразеологизмов.

Второй этап (январь-август 2017 г.) был посвящен разработке и структуризации курса по обучению фразеологии: был отобран учебный материал, создан тезаурус фразеологизмов, предложена структура и организация учебного курса.

В ходе третьего этапа (сентябрь 2017 – декабрь 2018 г.) было проведено опытное обучение в Государственном институте русского языка им. А. С. Пушкина, позволившее собрать необходимые эмпирические данные с целью определения эффективности разработанной методической системы обучения фразеологии.

На четвертом этапе (2019 г.) осуществлялась количественная обработка эмпирических данных и теоретическое осмысление результатов исследования, был структурирован мини онлайн-курс для обучения русской фразеологии в дистанционном формате.

Положения, выносимые на защиту:

1. Предложенный методический аппарат, используемый автором, существенно расширяет фразеологический тезаурус иностранного реципиента.
2. Авторская система упражнений интенсифицирует и качественно повышает процесс усвоения русских фразеологизмов инофонами.

3. Работа над фразеологизмами расширяет лингвокультурную компетенцию обучаемых.

4. Мини онлайн-курс позволяет закрепить полученные знания, умения и навыки.

5. Мини онлайн-курс стимулирует мотивацию к дальнейшему изучению русской фразеологии.

6. Мини онлайн-курс формирует навыки и умения самостоятельной работы в области русской фразеологии.

Апробация работы. Основные результаты и положения диссертационного исследования обсуждались на заседаниях и методологических семинарах кафедры стажировки зарубежных специалистов Факультета обучения русскому языку как иностранному Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина, а также на вузовских, межвузовских и международных конференциях и семинарах.

Результаты исследования внедрены в учебный процесс на кафедре стажировки зарубежных специалистов Факультета обучения русскому языку как иностранному Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина.

По теме диссертации опубликовано 7 статей, в том числе 4 статьи в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Глава 1. Теоретические основы современной фразеологии

1.1. Фразеология и фразеологические единицы

В области изучения фразеологии на сегодняшний день накоплен богатый исследовательский материал, на который в начале минувшего века, опирался основоположник фразеологии в европейском языкознании, родоначальник фразеологической теории, заложивший основные принципы этой науки – швейцарский лингвист Ш. Балли. В 1905 и 1909 гг. он издал свои труды, посвященные французской стилистике, в которых впервые указал на два типа устойчивых словосочетаний – фразеологические серии и фразеологические единства. Идеи Ш. Балли [167] не получили должного развития во Франции, но стали основой фразеологической науки в России.

Однако чётко очертить круг объектов фразеологии крайне трудно, так как материал фразеологии разнообразен и генетически, и функционально, разноструктурен и в семантическом отношении разнохарактерен. Сложность данного явления можно проследить в терминологическом многообразии, в определении структурных типов объектов фразеологии, а также их значения.

«Термин «фразеология» в буквальном смысле означает «учение об оборотах речи» (греч. Phrases – оборот, выражение, и logos – понятие, учение). Такое многозначное по сути дела содержание этого термина сохранилось до наших дней» [Дэнги 2002, 12]. Термин имеет несколько значений. Как лингвистический термин обозначает особую отрасль языкознания, изучающую устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Данные словосочетания носят названия фразеологических единиц (ФЕ) или фразеологизмов и используются для обозначения совокупности подобных, свойственных данному языку словосочетаний [Будагов, 2009, 69].

ФЕ изучали многие ученые, среди которых можно отметить В.В. Виноградова, Б.А. Ларина, В.М. Мокиенко, Н.Н. Амосову, А.В. Кунина и

мн. др. Несмотря на то, что научной литературы по фразеологии различных языков в настоящее время имеется большое количество, многие исследователи расходятся во мнениях по основным понятийным вопросам данной науки. В частности, это относится к вопросу об определении понятия фразеологических единиц. «Зыбкость, неопределенность и многообразие в понимании объекта фразеологических исследований сопряжены с такой запутанностью терминологии, которой нет, вероятно, ни в одном разделе лингвистики» [Ожегов, Шведова, 1957, 143].

С 1957 года практически ничего не изменилось. Четкое определение самого предмета или хотя бы ясное определение фразеологизма с перечислением его признаков и видов почти невозможны: по основному вопросу – что такое ФЕ? – мнения лингвистов расходятся очень широко. Языковеды по-разному понимают объем фразеологии. В состав русской фразеологии одни исследователи включают все устойчивые словосочетания, в том числе пословицы, поговорки, крылатые выражения и афоризмы, другие ограничивают совокупность русских фразеологизмов определенной группой устойчивых словосочетаний. «Фразеология в «широком смысле» включает в свой состав полностью и частично переосмысленные словосочетания. Фразеология в «узком смысле» включает в свой состав только полностью переосмысленные словосочетания» [Дэнги, 2002,12].

Изучение фразеологии началось с того времени, когда лексикографы стали включать в словари фразеологизмы. Богатейший и не потерявший своего значения до наших дней фразеологический материал собран В.И. Далем [50] в «Толковом словаре живого великорусского языка» (1883 –1885) и в книге «Пословицы русского народа» (1861 – 1862).

«В период становления фразеологии как науки была сделана попытка выделить объект фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины, и соответственно ограничить ее единицы как от слов, так и от словосочетаний. В этом полагалась ее основная задача» [Телия, 1996, 22].

Самым распространённым термином для общего названия всех оборотов, относимых к фразеологии, является термин «фразеологическая единица», введённый академиком В.В. Виноградовым [36]. В свою очередь Б.А. Ларин [79] считает, что «фразеология как лингвистическая дисциплина находится ещё в стадии скрытого развития, ещё не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов». М.Я. Немировский говорит о том, что фразеология представляет собой «лишь appendix в теле филологических наук». Более полное определение даёт Н.М. Шанский: «Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающей фразеологическую систему в её современном состоянии и историческом развитии» [Шанский, 2015, 10]. Однако при этом нужно учитывать, что термин «фразеология» в языкознании употребляется в двух значениях: 1) отрасль науки о языке, 2) совокупность специфических речевых средств, т.е. собрание фразеологических единиц, выделяемых на основе противоположения слову. Отличительной чертой подобных речевых средств признаётся устойчивый характер употребления и воспроизводимость в качестве готовых целостных единиц.

Подробнее о том, что такое фразеологическая единица, пишет В.Л. Архангельский: «Фразеологической единицей называется существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков: предельная и целостная: воспроизводимая в речи его носителей; основанная на внутренней зависимости членов; состоящая минимум из строго определённых единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением сочетавшихся элементов, но стабильным в отношении означаемого или выражаемого» [Архангельский, 1964, 20].

А. В. Кунин, известный исследователь не только английской, но и общей фразеологии, называет фразеологическими единицами устойчивые сочетания лексем, в которых значение является частично или полностью переосмысленным [Кунин, 1970, 160].

Н. Н. Амосова характеризует ФЕ как единицу с устойчивым содержанием, где у одного из компонентов значение фразеологически связано, например: *невинная ложь* [Амосова, 2007, 45].

По мнению Н. Ф. Алефиренко фразеологический оборот представляет собой воспроизводимую языковую единицу из двух или более ударных слов, которая устойчива по составу и структуре и целостна по своему значению [Алефиренко, 2007, 15].

Словарь лингвистических терминов Д. Э. Розенталя определяет фразеологическую единицу, как «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [Розенталь, Краснянский, 2008, 389].

С одной стороны, фразеологизм – это единица языка, состоящая из слов, т.е., по сути, словосочетание. Такая интерпретация понятия «фразеологизм» прослеживается, к примеру, в исследовании М.М. Копыленко и З.Д. Поповой, согласно которым фразеология охватывает «сочетания лексем, существующие в данном языке, в том числе и так называемые «свободные» словосочетания» [Копыленко, Попова, 1981, 81]. Следовательно, изучение фразеологизмов и их классификаций является изучением закономерностей сочетаемости лексем в пределах фразеологизмов.

С этой точкой зрения не согласна С.А. Сасина. Она соглашается, что сущность фразеологизма состоит в словосочетании, однако, с ее точки зрения, объектом фразеологии является не сочетание лексем, а лишь некоторые словосочетания, которые сильно выделяются из общего числа словосочетаний языка [Сасина, 2007, 6].

Во вступительной статье «Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания» к «Фразеологическому словарю русского языка» под редакцией А.И. Молоткова есть главы «Фразеологизм и слово», «Фразеологизм и словосочетание», где представлена иная точка зрения.

В словаре указывается, что «ни по одному из категориальных признаков фразеологизм не соотносится со словосочетанием», тогда как фразеологизм и

слово имеют общие признаки: лексическое значение и грамматические категории» [Молотков, 1977, 8-9]. Более того, за пределами фразеологизмов русского языка, согласно данной статье, остаются: словосочетания, из которых одно получает значение, обусловленное только данным словосочетанием слов (*золотая молодёжь*); глагольно-именные словосочетания типа *читать мораль*, называемые описательным оборотом; глагольно-именные словосочетания типа *доводить до бешенства* со значением «приводить в какое-либо определённое состояние»; именные и глагольные словосочетания, образованные путём повторения одного и того же слова (*дурак-дураком*); пословицы и поговорки; крылатые слова (*как сорок тысяч братьев*) составные термины (*духовное лицо*).

Часто в учебниках и научных трудах фразеологизм определяется путём выявления признаков, отличающих его от слов, с одной стороны, и словосочетаний, с другой. Так, М.И. Фомина считает, что «наличие экспрессивного, обобщённо-фразеологического значения, постоянство компонентного состава, фонетическая разнооформленность, дву- и более ударность» являются отличиями фразеологизма от слова [Фомина, 2001, 306]. А «воспроизведение постоянного состава компонентов, полная\частичная немотивированность значения семантикой составляющих компонентов, относительная возможность замены\пропуска одного из их компонентов с сохранением общего значения, единство синтаксических функций всего фразеологизма» отличают его от словосочетания [Фомина, 2001, 308].

Можно привести ещё примеры определений фразеологизмов.

В.П. Жуков определяет фразеологизм как «устойчивую, воспроизводимую, раздельнооформленную единицу языка, состоящую из компонентов, наделённую целостным (реже частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами. Фразеологизм начинается там, где кончается семантическая реализация его компонента» [Жуков, 1980, 6].

Фразеологической единицей «признаётся семантическая единица более сложного порядка, чем слово, но функционально близкая к слову и соответственно к члену предложения, т.е. сочетание слов, обладающее

постоянным составом и отличающееся семантическим своеобразием. Фразеологизм имеет признаки: 1) смысловую целостность, 2) устойчивость, 3) наличие переносного значения, 4) экспрессивно-эмоциональную выразительность» – пишет А.М. Бабкин [1970, с.8].

Сужение границ фразеологии и ограничение числа объектов её рассмотрения, которые даны А.И. Молотковым, представляются неоправданными. Нельзя не согласиться с А.И. Ефимовым, который пишет о том, что ряд исследователей относит к фразеологизмам только единицы, эквивалентные слову (см. также определение А.М. Бабкина, данное выше), называя это «перенесением лексикографического метода исследования» на область фразеологии [Ефимов, 1961, с.6].

В книге «Стилистика художественной речи» фразеологические обороты определяются так: «под фразеологическим составом языка разумеется запас ходячих, метких, часто повторяемых, устойчивых, в смысле порядка слов, «крылатых» выражений, которые бытуют в языке и которые находят в художественном произведении самое различное применение... фразеология обычно начинается там, где свободное лексическое значение слова заслоняется фразеологически связанным, когда какое-либо словосочетание становится повторяемым, общеизвестным, «крылатым», отличающимся образностью, возможностью переносного употребления. Поэтому к фразеологическим средствам языка относятся не только идиомы, но и поговорки, пословицы, афоризмы писателей, крылатые строки стихотворений, устойчивые формулы и обороты научно-технического характера, канцелярские штампы, производственно-технические выражения и т.д.» [там же, 279-280].

Н.М. Шанский в книге «Фразеология современного русского языка» в главе «Понятие «фразеологический оборот» подробно останавливается на данном вопросе. Воспроизводимость, целостность значения, устойчивость структуры и состава, непроницаемость ограничивают, по его мнению, фразеологизмы от свободных словосочетаний. От слов же фразеологизмы отличаются по структуре и составу (слова состоят из морфем, а фразеологизмы из слов), а также по своему

акцентологическому оформлению (имеют два и более ударений). Здесь же даётся и собственно определение, что же считать фразеологизмом: Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу, структуре» [Шанский, 2015, 27].

Большинство ученых отмечают, что для фразеологических единиц характерны воспроизводимость, целостность, раздельнооформленность, соотнесенность со словом и эквивалентность [Кемельбекова, URL]. Рассмотрим отдельно каждый из этих признаков.

Говоря о воспроизводимости, имеется в виду, что ФЕ присутствует в языке, а не создается каждый раз вновь. Изначально каждый фразеологизм имел своего автора, но стал впоследствии общим достоянием и языковым явлением. В качестве примера можно рассмотреть выражение *«гусь свинье не товарищ»*. Фразеологизм употребляется в отношении людей, которые совершенно разные по мировоззрению, характеру или общественному положению – у таких людей нет ничего общего. Лучше общаться с людьми, которые близки к вам по духу и по социальному положению.

Аналогичными по смыслу являются выражения: *«Волк коню не товарищ»*, *«Пеший конному не товарищ»*, *«Пьяный трезвому не родня»* [URL].

Следующий признак ФЕ – семантическая целостность. Так, значение фразеологической единицы может не совпадать со значением отдельных слов, составляющих ее. К примеру, выражение *«тамбовский волк тебе товарищ»*. Фраза применяется в тех случаях, когда говорящий эти слова человек пытается намекнуть, что не считает собеседника своим товарищем или другом.

Раздельнооформленность как признак ФЕ подразумевает, что при наличии морфологических показателей слов в составе ФЕ значение данной единицы определяется не суммой значений этих слов, а компонентами фразеологического выражения являются специфически употребленными словами с затемненным или потерянным в определенной степени значением.

Еще одним признаком ФЕ является устойчивость. Устойчивость — это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, а ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла (наличие лексических вариантов во фразеологизме-идиоме «*подложить/подсунуть свинью*» при ограничении в выборе глаголов-синонимов «*подкинуть/подбросить*»). Для фразеологического выражения характерна определенная слитность компонентов.

Нередко фразеологические выражения называются устойчивыми сочетаниями слов [Голикова, 2006, 130] или устойчивыми фразами. Данные термины представляются важными благодаря их связи с понятием устойчивости, широко используемым в различных отраслях знания.

Итак, проведенный анализ литературы позволяет выделить следующее рабочее определение ФЕ, которым мы будем пользоваться в дальнейшем: ФЕ — это состоящий из двух или более слов оборот речи, для которого характерны воспроизводимость, устойчивость состава и структуры, а также целостное значение. Кроме того, мы придерживаемся мнения, что крылатые слова, пословицы и поговорки русского языка не относятся к фразеологизмам как таковым.

1.2. Национально-культурная специфика фразеологизмов

«Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание».

В.Н. Телия

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка: и в морфологии, и в синтаксисе. Однако наиболее ярко она проявляется в так называемых строевых единицах языка, т.е. в тех единицах, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую деятельность, называют предметы и явления окружающего мира. К числу строевых единиц языка принадлежат слова, фразеологизмы и языковые афоризмы (пословицы, поговорки и крылатые выражения) [Бабенко, №3, 2018, 60].

Поскольку наша работа носит методический характер, проблемы национального и интернационального в характеристике фразеологических единиц представляют особую важность при рассмотрении их семантики, т.к. при изучении русской фразеологии иностранными учащимися в данном процессе задействованы как минимум два языка – русский и родной язык учащихся.

Национально-культурная семантика языка – это продукт истории, включающий в себя также и прошлое культуры, и чем богаче история народа, тем ярче и содержательнее строевые единицы языка, поэтому справедливо считать фразеологизмы одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики любого языка.

«Культура – это своеобразная историческая память народа. И язык, благодаря его кумулятивной функции, хранит ее, обеспечивая диалог поколений не только из прошлого в настоящее, но и из настоящего в будущее» [Телия, 1996, 176].

Культура как общественное явление – это совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей, она имеет исторический генезис и играет определенную роль в становлении отдельной человеческой личности. Н.А. Бердяев писал: «Национальный человек больше, а не меньше, чем просто человек, в нем есть родовые черты человека вообще и еще есть черты индивидуально-национальные». Поэтому, по мнению Бердяева, и культура всегда конкретно-человеческая, т.е. национальная [Бердяев, 1998, 345].

«Язык не только отображает действительность в форме ее картины, а выражает отношение к ее фрагментам с позиций ценностной картины мира, но воспроизводит из поколения в поколение культурно-национальные установки и традиции народа – носителя языка» [Телия, 1996, 201].

Особую роль в этой трансляции культурно-национального самосознания и идентификации народа играет, в частности, фразеологический состав языка.

«В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [Телия, 1996, 114].

Лингвисты говорят о пользе сохранения «культурных корней» и вреде инокультурных инноваций, которые обычно оцениваются не только как «порча языка», но как свидетельство упадка национальной культуры.

Рассмотрим эти данные более конкретно на примере русской фразеологии, в частности анималистической фразеологии, которая может дать дополнительный иллюстративный материал к изучению жизни и быта древних славян – русичей. Национальный характер русской фауны выражен в анимализмах и в том, что 99% из них являются названиями животных, ареалом обитания которых были районы расселения древних славян. Только нескольких животных можно отнести к экзотизмам, например, слон (*слон в посудной лавке*) и крокодил (*лить крокодиловы слезы*).

Национально-культурная семантика языка, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают из поколения в поколение особенности русской природы, характер экономики и общественного устройства страны, ее фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта, обычаев и истории русского народа.

Известно суждение Вильгельма фон Гумбольдта о том, что культура народа отражается в его языке [Бабенко, №3, 2018, 60]. Но если понимать культуру как все, что создано человеком, то и сам язык следует трактовать как элемент культуры, причем один из ее важнейших элементов. Поэтому, когда говорят об отражении культуры в языке народа, то подразумевают, по-видимому, отражение в нем внеязыковой культуры, поскольку сам язык является компонентом культуры» [Гак, 1999, 260].

По теории В.Г. Гака, следует разграничить национальную и культурную специфики ФЕ [Гак, 1999, 260-265]. Национальная специфика наиболее ярко проявляется при сопоставлении разных языков, она обуславливается другими факторами – объективным и субъективным. Объективный элемент состоит из природных и культурных реальностей, свойственных жизни данного народа и не присутствующих в жизни другого. Субъективный элемент заключается в произвольной избирательности, когда слова, отражающие одну и ту же реальность, представлены по-разному во фразеологизмах различных языков. Согласно В.Н. Телии, связь языка и национальной культуры реализуется через культурную коннотацию, которая возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологизма посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет. Ученый выделяет как минимум два типа культурно-маркированных единиц в номинативном составе языка: единицы, в которых культурно значимая информация воплощается в денотативном аспекте значения (слова, обозначающие реалии материальной культуры или концепты духовной и социальной культуры), и единицы, в которых культурно значимая информация выражается в коннотативном аспекте значения (образно-мотивированное основание

фразеологизмов). Интерпретация последних происходит на основе рефлексивного – бессознательного или осознанного – соотнесения их значения в конкретной речевой ситуации с известными говорящему культурными установками [Труфанова, 2009, 197].

Пересечение двух аспектов (национально-специфического и культурно-обусловленного) дает четыре типа ФЕ (согласно таблице 1.1):

Таблица 1.1.

		Национальное ДА	Специфическое НЕТ
Культурно-	да	(1) <i>Как с гуся вода, попасть как куры во щи, глуп как сивый мерин, канцелярская крыса</i>	(3) <i>заблудшая овца, волк в овечьей шкуре, белая ворона</i>
Обусловленное	нет	(2) <i>Змея подколотная, хоть волком вой</i>	(4) <i>труслив как заяц, работать как лошадь, устать как собака.</i>

[Дэнги, 2002, 29].

В случае (1) национально-специфический фразеологизм является и культурно-обусловленным, поскольку он связан с историей, верованиями или обычаями данного народа.

Примером этого служит история фразеологизма *с него как с гуся вода*. Казалось бы, она связана с реальным наблюдением: гусь выходит из воды сухим, что и породило, кстати, фразеологизм *выходить сухим из воды*. Но по поводу первого выражения следует отметить, что оно (*с него как с гуся вода*) означает: «легко, быстро, бесследно исчезает, забывается и т.п. что-л. кем-л. [URL]». Это выражение, по-видимому, некогда входило в народные заклинания. В словаре Даля находим: «*Лейся, беда, как с гуся вода*» [Даль, 1983, 41]. В рукописном словаре Луканина данное выражение связывается с заговором, который

произносит бабушка-лекарь для излечения детских болезней. Они шепчут заговор над водой, кладут туда горячий уголек и скатывают на ребенка, говоря: «*С гуся вода, лебедя вода. А с такого-то (имя ребенка) худоба*».

Значит, это выражение – осколок чисто русского знахарского заговора, который якобы уберегал новорожденного от «сглазу» – бед, болезней и прочих несчастий. И в наше время, некоторые мамы, купая своих младенцев, приговаривают эти слова, не подозревая мистического значения этой формулы [Мокиенко, 1973, 84].

В русской фразеологии существует одна из самых интересных полемик по поводу выражения «*(попасть) как кур во щи*» – в значении «попасть в неожиданную беду». Б.Е. Тимофеев в книге «Правильно ли мы говорим?» [Тимофеев, 1960, 67] говорит, что это выражение есть искаженный вариант более старого – *попасть как кур на ощип*. Другая версия: в выражении раньше было старинное слово «щип», что означало «капкан». Значит, выражение раньше звучало «*как кур во щип*». Наконец спор принял «кулинарный» характер: Можно ли было варить из кура (т.е. петуха) щи? Если нельзя, значит, петух попал во щи не заслуженно, и все объяснимо [Мокиенко, 1973, 97]. В полемику вступил профессор А.И. Молотков и доказал, что выражение не изменило своего звучания, во всех зафиксированных текстах прошлых веков оно выглядело именно так [Молотков, 1977, 277].

При решении таких трудных вопросов языковеды прибегают к помощи диалектного материала или к родственным языкам. В русских диалектах встречаем также выражения: «*(попасть) как гусь во щи*» – ярославские говоры [URL], «*(попасть) как гусь в кашу*» – новгородские говоры [URL]. Примерно с таким же значением есть выражения в других славянских языках: болгарском – «*(попасть) как петух в веньку*», в польском – «*как козел в колодец*», в сербском – «*zaretljao se kao pile u kucini*» (пер. *запутался, как курица в сетках*). Смысл этих выражений вытекает из того, что какое-то животное или птица неожиданно попадает в нежелательное для него положение, а в конечном смысле это означает человека, попавшего в неожиданную беду. Дело не в том, что кур (петух) не мог

или не должен попасть в щи, а в том, что попал, и это для него беда [Гвоздарев, 1988, 69].

В случае (2) национально-специфический, но не обусловленный особыми факторами культуры ФЕ отражает специфический, свойственный только данному языку образ.

Фразеологизм *змея подколотная* – собственно русский. Змея в русском языке издавна символизирует коварство. Подколотная – прилагательное от сочетания под колодой, где колода – «бревно с выдолбленной серединой», в котором давали корм скоту. Все рептилии, в том числе змеи, с наступлением холодов засыпают, находя укромное место (например, под колодой): в это время яд змеей особенно опасен. С коварством подколотной змеи и сравнивают коварство человека (чаще женщины), притаившегося до времени, а затем проявляющего себя в неожиданный момент с неприятной стороны [Даль, 1983, 97]. Интересно, что: в сербском языке этому фразеологизму соответствует *као змија у трави* (пер. как змея в траве)

Оборот *хоть волком вой* имеет общеславянское происхождение. Фразеологизм описывает очень тяжёлое, отчаянное положение. В сербском – *завија као вук*. Волк издавна обращал на себя внимание как самый опасный хищник, враг человека. Русские люди прекрасно изучили его повадки и привычки, что нашло отражение в русском фольклоре. Волк – один из «отрицательных» героев русских народных сказок. Вместе с тем считалось, что у волка трудная жизнь, поэтому он воет. Это представление и легло в основу фразеологизма, который в переносном смысле говорит о крайне трудном, невыносимом положении, состоянии человека [Гвоздарёв, 1988, 48]. В сербской же традиции волк – олицетворение силы, мужества, здоровья, целостности семьи (никогда не бросит волчицу) [Бабенко, Орехова, №1, 2018, 10]. Сюда же можно привести замечательную поговорку – «*С волками жить – по-волчьи выть*», которая в сербском находит соответствие по смыслу с такой поговоркой: «*У каквом си колу, онако и играј*», что не имеет ничего общего с зоосемизмами, т.к. буквально переводится «в каком раунде вам как играть». Украинский язык по своим

родственным связям очень близок к русскому, поэтому различия по смыслу во фразеологизмах крайне редки. Поэтому данному русскому фразеологизму соответствуют такие украинские: *З вовками жити, по-вовчому вити; Попав між вовків (між вовки) — вий по-вовчому (по-вовчи).*

В случае (3) культурно-обусловленные, но лишённые национальной специфики ФЕ формулируются за счёт общих культурных источников или заключений; сюда относятся многие библеизмы и ФЕ, восходящие к античной литературе. В случае (4) ФЕ, лишённые национальной специфики в культурно-исторической обусловленности, образуются вследствие сходной образности в разных языках [Гак, 1999, 263]. Именно такие фразеологизмы составляют общий фонд фразеологизмов не только славянских, но и шире – европейских.

Существование общих элементов в семантической структуре ФЕ различных языков объясняется целым рядом факторов: сходными материальными условиями, в которых функционируют языки; общечеловеческим характером логико-мыслительных операций и типовых ассоциаций, связанных с выявлением различных видов, сходств, отношений, присущих внеязыковой действительности; или существованием тождественных или близких фактов материальной и духовной жизни народов. Эти факты могут получить одинаковое переосмысление в разных языках, они и обуславливают совпадение фразеологических образов [Чернова, 2004, 27-28].

Характерным признаком, сближающим ФЕ различных языков, должен стать именно фразеологический образ. Фразеологический образ – существенный компонент фразеологического значения. Различие в образной структуре является национально-своеобразным элементом в семантике ФЕ. Тождество образов при одинаковой семантике и является интернациональным (межъязыковым) элементом в семантике ФЕ. При одинаковом значении ФЕ могут не совпадать образы, в зависимости от культуры, быта носителей языка и других экстралингвистических факторов.

В фразеологической системе любого языка в семантике ФЕ существуют вместе с общими элементами и специфические элементы, характерные только для

одного языка, и сугубо национальные, характеризующие особенности культуры или быта народа.

В фразеологическом фонде языка могут быть интернациональные фразеологизмы, собственно-национальные, и фразеологизмы смешанного типа, т.е. фразеологизмы в семантике которых существуют интернациональные и национальные элементы [Чернова, 2004, 28-29].

Интернациональные ФЕ: одинаковый план содержания, но план выражения (грамматическое оформление) зависит от структуры языка.

Собственно-национальные ФЕ: такие, которые являются непереводаемыми из-за отсутствия смысловых отношений. Они могут соответствовать одному слову или свободному словосочетанию.

К фразеологизмам смешанного типа относятся ФЕ, имеющие одинаковое значение, но различный фразеологический образ. Образ связан со специфическими свойствами, национальным своеобразием, принадлежащим определенному языку. Образ выражает национальные традиции народа, носителя языка, его ассоциации при определённых явлениях действительности, его мировидение [Чернова, 2004, с.28-29].

Национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление именно в фразеологизмах, т.к. они соотнесены прямо с языковой действительностью. Выявление собственно-национальных свойств семантики ФЕ одного языка может осуществиться только в сопоставлении данной ФЕ с ФЕ родного языка учащихся, и выделение общих черт в ФЕ двух языков способствует быстрому пониманию семантики национально-культурного компонента.

В.Н. Телия выделяет несколько источников культурно значимой интерпретации фразеологизмов [Телия, 1996, 238 - 253]:

- 1) традиции, поверья;
- 2) паремиологический фонд (пословицы, словесные формулы и клише);
- 3) система образов-эталонов;

- 4) слова и словосочетания, получающие символическое прочтение (*путь, крест, рука, сердце, душа, кровь, чёрный* и под.);
- 5) христианское мировоззрение;
- 6) интеллектуальное достояние нации и человечества в целом;
- 7) национальные реалии и артефакты цивилизации, национальные исторические события;
- 8) сама концептуализация, тропеистические основания фразеологии.

В.Н. Телия отмечает, что источники культурной интерпретации названы в наиболее общем виде, что они «могут как бы накладываться друг на друга и даже содержать противоречивые установки». Однако нам сейчас важно представить тот обширный круг культурологической информации, который репрезентирует русская фразеология.

Не все фразеологизмы обретают роль культурных знаков. «Как правило, - пишет В.Н. Телия, - такие единицы связаны с универсальным знанием о свойствах реалий, вошедших в образное основание. Например, *сидеть на двух стульях* при всей стереотипности ситуации не ассоциируется с особенностями русской национальной культуры» [Телия, 1996, 250].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров рассматривают фразеологию с точки зрения страноведческой ценности. Они говорят о трёх типах национально-культурной семантики, заключённой во фразеологическом фоне:

- 1) ФЕ может выражать национальную культуру комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. своим идиоматическим значением, которое в силу национальной специфики прототипа является безэквивалентным. Примером могут служить следующие единицы: *красный уголок, хлеб-соль, бить в набат, казанская сирота, как Мамай прошёл, вольный казак*.

- 2) другой составляющей национально-культурной семантики являются собственно лексемы, входящие в состав фразеологизма. Во-первых, это лексемы, выражающие специфически русские реалии (например, единицы меры, веса, денежной системы) и потому являющиеся безэквивалентными, что особенно ценно в лингвокультурологическом плане. Во-вторых, это лексемы национальной

топонимики и антропонимики. В-третьих, культурно значимой является любая лексика, составляющая фразеологизм, поскольку именно лексемы создают образ, который используется носителями языка для характеристики окружающего мира, и именно лексемы определяют стилистическую окраску фразеологизма.

3) ФЕ может быть страноведчески ценной, если её прототип отражает подробности национальной жизни, традиции, обычаи. Само идиоматическое значение при этом может иметь эквивалент в других языках. Исследователи приводят тематическое распределение фразеологизмов на основе информации, заключённой в их прототипах, с целью показать обширность страноведческого материала [Костомаров, Верещагин, 1982, 69-70]. Например, есть ФЕ, прототипы которых передают детали крестьянского быта, традиционные способы наказания, особенности традиционной русской грамотности, особенности охоты и рыбной ловли, детские игры, ремёсла и много другой информации, относящейся к истории и культуре народа.

Из всего вышесказанного следует, что фразеологизмы способны сыграть ознакомительную-познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранцам. Культурный страноведческий компонент является серьёзным мотивационным фактором в изучении русского языка.

Кроме того, являясь продуктом когнитивной и лингвокреативной деятельности носителей языка, фразеологизмы как никакие другие единицы языка отражают национальное образное мышление. Усвоение образности носителей языка является залогом понимания культуры в целом. Таким образом, фразеологизмы являются материалом соизучения языка и культуры.

Итак, по нашему мнению, изучение фразеологизмов расширяет лингвокультурную компетенцию обучаемых. Формирование лингвокультурной компетенции является генеральной задачей обучения иностранному языку.

1.3. Эквивалентность и безэквивалентность фразеологических единиц

Рассматривая фразеологические единицы с точки зрения соотнесённости\сопоставляемости в различных языках, следует сказать, что большинство исследователей разделяют ФЕ на классы, такие как: полные фразеологические эквиваленты, частичные фразеологические эквиваленты и безэквивалентные фразеологизмы. Е.Ф. Арсентьева говорила, что «вопрос определения основных критериев отнесения тех или иных ФЕ к классу полных или частичных эквивалентов является одной из наиболее важных проблем современной фразеологии» [Арсентьева, 1989, 93]. Согласимся с А.В. Куниным, который под полными эквивалентами подразумевал ФЕ, совпадающие в семантическом, лексическом, стилистическом и грамматическом плане. К частичным эквивалентам он относил ФЕ, имеющие некоторые расхождения лексического и лексико-грамматического характера [Кунин, 2005, 12]. Такого же мнения придерживался лингвист-фразеолог Э.М. Солодухо. Он выделял «полные эквиваленты» – совпадающие по значению и стилистической направленности; «ограниченные эквиваленты» – имеющие частичные расхождения в семантической структуре и не совпадающие стилистически [Солодухо, 1982, 25].

Исследователь Н.В. Чернова сходится во мнении с лингвистом и считает, что существенным показателем высокой степени фразеологической эквивалентности является совпадение не только лексического состава ФЕ, но и образность соотносимых ФЕ. Если неодинаковая структурно-грамматическая оформленность, разный компонентный состав элементов, образующих ФЕ, не влияют на содержательную сторону и не изменяют стиль и образный рисунок, то в таком случае можно говорить о близкой эквивалентности ФЕ соотносимых языков, считает Н.В. Чернова. По её мнению, характерным признаком, сближающем ФЕ различных языков, должен стать именно фразеологический образ – существенный компонент фразеологического значения. При одинаковом значении ФЕ может существовать различный образ, в зависимости от культуры,

быта и других экстралингвистических факторов носителей языка. По мысли Ю.П. Солодуба, именно сходство и различие в образной структуре ФЕ должно стать мерой эквивалентности\безэквивалентности ФЕ сопоставляемых языков. При таком подходе нужно учитывать особенности лексико-семантической и грамматической системы сопоставляемых языков. Тождественность и сходство образов и мотивов, положенных в основу языковых номинаций, не обязательно является следствием генетического родства языков. Оно может основываться на общих закономерностях человеческого мышления и проявляться во всех языках [Чернова, 20004, 30].

Однако, в данной связи, нельзя не упомянуть о том, что продуктивными способами возникновения межязыковых ФЕ являются фразеологическое калькирование, заимствование без перевода и явление параллелизма. При калькировании осуществляется перевод по компонентам иноязычного словосочетания, заимствуется его структура и семантическая мотивированность, это способствует сохранению фразеологического образа. Семантическое калькирование является эффективным способом сближения фразеологической системы различных языков и пополнения или обогащения фразеологического фонда каждого языка. Не калькируются ФЕ, отражающие национальную самобытность языка, специфику быта и культуры народа, носителя языка. Это свидетельствует о наличии непереводаемых элементов в семантической структуре ФЕ в другом языке, но переводимым является образ, который лежит в основе семантики этих ФЕ [Чернова, 2004, 27].

Интернациональное в семантике ФЕ появляется в результате фразеологического параллелизма, который возникает на одинаковом переосмыслении несходных свободных словосочетаний. В развитии фразеологического параллелизма большую роль играют тропы [Чернова Н.В., 2004, 27].

Таким образом, можно утверждать, что фразеологизмы русского языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них «как бы законсервированы мифы, легенды, обычаи» [Маслова, 2001, 82].

В настоящее время язык рассматривается как культурный код нации, который хранится и передается посредством текстов. Хранителем культурной информации является любой текст, а фразеологизм, в свою очередь, является минимальным текстом, как и метафоры, пословицы и т.п. Они отражают в своей семантике процесс развития культуры. Об этом упоминала один из виднейших современных ученых-фразеологов В.Н.Телия. Фразеологизмы как будто бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации.

Известный русский языковед Б.А. Ларин писал: «Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражаются – как свет утра отражается в капле росы». [Ларин, 1977, 125]. Ф.И. Буслаев утверждал, что фразеологизмы – это своеобразные микромиры, которые содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам». [Буслаев, 1959, 37].

Фразеологические единицы отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки.

М.А. Шолохов так писал о народном характере фразеологизмов: «Из бездны времени дошли до нас во фразеологических сочетаниях радость и страдания людей, смех и слезы, любовь и гнев, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков» [URL].

Чаще всего, – в центре фразеологического значения оказывается человек, соответственно практически все фразеологизмы отражают характер человека, его деятельность, мышление на основе мира вещей и явлений, окружающих человека. Фразеологизм как языковая единица имеет не только особую семантику, но и свое происхождение, индивидуальную этимологию и историю, определенное отношение к литературной норме и место в стилистической системе.

Для инофонов крайне важно соотносительность русского фразеологизма и фразеологизма на его родном языке. При изучении русской фразеологии, иностранный учащийся обращается («примеряет») к родному языку постоянно.

Сравнивая русский фразеологизм со своим родным языком, он ищет подходящий эквивалент и таким образом переводит русский фразеологизм. Однако перевод выполняется не всегда корректно. Это связано с вышеописанным разнообразием эквивалентности и безэквивалентности ФЕ. Например, учащийся может переводить русский фразеологизм, исходя из пословного (лексического) перевода, теряя таким образом внутреннее значение фразеологизма. Однако, если учащийся все же находит подходящий по смыслу и значению эквивалентный фразеологизм в родном языке, достаточно часто этот фразеологизм имеет отличные (другие) компоненты, а соответственно теряет страноведческое и культурологическое значение.

В этой связи, преподавателю, обучающему русской фразеологии, следует акцентировать внимание на отличающихся компонентах, а также давать страноведческую и культурологическую характеристику изучаемому фразеологизму.

1.4. Типы классификации фразеологических единиц

В настоящее время приводится множество различных классификаций фразеологизмов русского языка. При этом один и тот же критерий классификаций может быть применен по-разному с точки зрения различных ученых.

Одним из частых критериев классификации фразеологизмов в русском языке является степень их идиоматичности. Идиоматичность фразеологизма – это ее «смысловая неразложимость» [Жуков, 2006, 6]. Такое свойство выделяется в фразеологизме, исходя из того, что значение фразеологизма не может быть определено значениями его составных элементов. Напротив, значение фразеологизма вычисляется посредством совокупности как прямых, так и переносных значений его компонентов.

Как мы уже упоминали ранее (см. раздел 1.1), первым лингвистом, который предложил классификацию фразеологизмов по степени их идиоматичности, был швейцарский лингвист Шарль Балли, который выделял три группы фразеологизмов:

1) свободные словосочетания (неустойчивые словосочетания, вновь образуемые для каждого использования в речи);

2) привычные словосочетания (относительно свободные словосочетания, допускающие изменения в своем составе);

3) фразеологические ряды (словосочетания, которые допускают перегруппировку своих элементов);

4) фразеологические единства (словосочетания, обозначающие единое понятие и употребляющиеся в речи в готовом виде) [Виноградов 1947, 54].

Позднее в своих исследованиях Шарль Балли выделял только свободные словосочетания и фразеологические единства, поскольку привычные словосочетания и фразеологические ряды не относятся, по его мнению, к фразеологическому фонду того или иного языка.

Такая классификация также предлагалась и другими лингвистами, с

многочисленными вариациями.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В. В. Виноградову⁰. Данная классификация является наиболее распространённой и общепринятой. Впервые она была предложена В.В. Виноградовым в статье «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке», где им выделяются классы фразеологизмов в зависимости от степени стирания номинативных значений компонентов фразеологизма: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания» [Виноградов, 1981, 230]. Рассмотрим эти типы фразеологических единиц.

1) Фразеологические сращения (идиомы) представляют собой неразложимые устойчивые сочетания, неделимые, общее значение которых не зависит от значения их составляющих слов: *овчинка выделки не стоит* (пустяковое дело, которое потребует больше сил, чем принесет результата), *собаку съел* (употребляют в значении — о том, кто является знатоком чего-либо, имеет богатый опыт в чем-либо), *курский соловей* (сочетание слов стало применяться в похвальном смысле к отличным певцам, а в насмешливом — к сладкоголосым и вычурным говорунам-краснобаям).

Возникновение фразеологических сращений произошло на базе переносных значений их компонентов, однако эти переносные значения впоследствии стали непонятны в современном языке. Во фразеологических сращениях, таким образом, утратилась взаимосвязь между прямым и переносным значениями, и основным значением стало последнее. Фразеологическое сращение в качестве компонента может содержать имя собственное, которое в настоящее время не имеет функционально-семантической нагрузки, позволяющей понять общий смысл фразеологизма.

2) Фразеологическими единствами называются устойчивые сочетания слов, в которых отчетливо сохраняются признаки семантической отдельности компонентов при наличии общего переносного значения: *осиное гнездо* (употребляют в значении — собрание склочных людей), *как собака на сене*

(употребляют в значении – человек, который и сам не пользуется и другим не дает), *на рыбьем меху* (Ироничное выражение, которое используется для того, чтобы подчеркнуть низкое качество зимней одежды. Если одежда на рыбьем меху, то это означает, что она совершенно не способна к защите от холода).

Во фразеологических единствах, в отличие от фразеологических сращений с диахроническим раскрытием образного содержания, образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Не случайно В.В. Виноградов называл образность характерным только для фразеологических единств [Виноградов, 1981, 233]. Пониманию последних способствует восприятие их компонентов в переносном значении. Так, смысл выражения «*делать из мухи слона*» обозначает сильно преувеличивать что-либо. Обычно, в состав фразеологических единств не входят слова, не понятные современному языку.

3) Фразеологическими сочетаниями называют устойчивые обороты, с входящими в их состав словами со свободным и фразеологически связанным значением: *спастись чудом, закадычный друг, адамово яблоко, Сизифов труд, ломать голову* и т.д.

Фразеологические сочетания, в отличие от фразеологических сращений и единств с целостным неразложимым значением, характеризуются смысловой разложимостью [Шанский, 2015, 75]. В этом отношении они близки свободным словосочетаниям.

Характерными признаками фразеологических сочетаний являются следующие:

- допустимость вариантности одного из компонентов (*отогреть змею на груди – пригреть змею за пазухой*);
- возможность синонимической замены стержневого слова (*ползти как улитка – ползти по-пластунски*);
- возможность включения определений (*курица, несущая золотые яйца*);
- допустимость перестановки компонентов (*ехать зайцем – зайцем ехать*);

- обязательность свободного употребления какого-либо компонента и связанность другого (*закадычный друг*: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Основываясь на этой классификации и развивая идеи В.В. Виноградова, Н.М. Шанский в книге «Фразеология современного русского языка» расширяет рамки данной классификации, выделил четвертый тип ФЕ – «фразеологические выражения» [Шанский, 2015, 76], к которым он отнес устойчивые по своему употреблению и составу фразеологические обороты, целиком состоящие из слов со свободным номинативным значением и семантически членимые [Шанский, 2015, 76]. Их единственной особенностью является воспроизводимость, поскольку они могут использоваться в качестве готовых речевых единиц с постоянным лексическим составом и определенной семантикой. В составе фразеологических выражений имеют место различные пословицы и поговорки, употребляемые в прямом значении и не имеющие образного аллегорического смысла: *собака на сене* (опущена вторая часть: *сама не ест и другим не дает*). Поговорки в большинстве своем входят в разные группы фразеологических оборотов.

Впервые классификацию фразеологизмов по соотношению их с частями речи дал И.М. Срезневский в работе «Замечания об образовании слов и выражений», где он пишет: «Выражения могут быть очень различного состава, могут быть глагольные, прилагательные, местоименные, существительные, беспредложные и предложные, положительные и отрицательные, самостоятельные и несамостоятельные [Срезневский, 1873, 247].

Аналогичные классификации имеются в работах А.И. Ефимова, Н.М. Шанского, и других. Например, А.М. Ефимов в книге «Стилистика художественной речи», дает такую классификацию в синтаксическом аспекте, выделяя глагольно-предикативную, атрибутивную, компаративную, субстантивную, наречно-обстоятельную фразеологию, а также устойчивые обороты, эквивалентные предложению [Ефимов, 1961, 284].

При работе над фразеологией художественного произведения классификация со стилистической точки зрения имеет особое значение. В указанной выше работе А.М. Ефимова, предполагается выделить такие «фразеологические серии»: общеупотребительно-публицистическую, художественно-беллетристическую, просторечную, профессионально-техническую, документально-канцелярскую [Ефимов, 1961, 294], которые на наш взгляд, имеют важное значение при отборе фразеологизмов для изучения иностранного языка.

Краткий обобщённый вариант такой классификации представлен и у Н.М. Шанского при анализе экспрессивно-стилистических свойств фразеологических оборотов. Выделяются межстилевые, разговорно-бытовые, книжные фразеологизмы [Шанский, 1985, 143].

Классификация ФЕ по их источникам описана Л.А. Булаховским в книге «Курс русского литературного языка», им выделены следующие источники: пословицы и поговорки, получившие метафорическое употребление профессионализмы, закрепившиеся выражения из анекдотов и шуток, цитаты из Библии, многочисленные реминисценции античной старины, переводы ходячих французских и других иностранных выражений, крылатые слова писателей русских и иностранных, меткие фразы выдающихся людей [Булаховский, 1952, 101].

В книге Н.М. Шанского подобная классификация разработана иначе. По происхождению фразеологические обороты бывают, во-первых, исконно-русские, среди которых выделяются общеславянские V-VI веков, восточнославянские VIII-XVI веков, собственно русские с XV века и далее; во-вторых, заимствованные, подразделяющиеся на употреблённые без перевода, заимствованные из старославянского языка; в третьих, фразеологические кальки, возникшие как результат пословного перевода с французского и английского языка; и, наконец, фразеологические полукальки, когда часть фразеологизма переводится, а часть заимствуется без перевода [Шанский, 1985, 88-104].

Эти классификации дают возможность глубже осмыслить значение многих фразеологизмов, но определение источника зачастую представляет известные трудности, о чём, в частности, пишут Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина в книге «Крылатые слова» [Чернова, 2004, 19].

Существуют в лингвистике классификации фразеологизмов по этимологическому составу. Впервые с этой точки зрения фразеологизмы были классифицированы С.И. Абакумовым в статье «Устойчивые сочетания слов»: «по своему этимологическому составу идиомы могут быть весьма разнообразны. Они могут представлять собой парные сочетания, содержащие а) соединение одинаковых слов при помощи служебного слова (*шаг за шагом; всё и вся*); б) соединение слов одинакового корня (*давным-давно; день-деньской*); в) соединение двух близких по значению слов (*в пух и прах*); г) соединение двух слов противоположного или разнородного значения (*ни к селу, ни к городу*) [Абакумов, 1936, 59-60]. Эта классификация не получила применения в русской лингвистике, т.к. не охватывает русских пословиц и поговорок, афоризмов литературного происхождения, и в ней применены различные принципы для выделения разрядов фразеологизмов; одни выделяются по семантическим признакам, другие – с учётом того, из каких частей речи они конструируются [Чернова, 2004, 19].

Например, наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений. Применяется также и классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основу разделения входит принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Семантическая классификация В.В. Виноградова получила свое развитие в английском языке и была переработана А.В. Куниным. Он последовательно разрабатывал структурный аспект английских фразеологических единиц.

Другим критерием классификации фразеологизмов, более поздний по времени появления в лингвистике, является функциональный тип фразеологизмов. В данной классификации, предложенной А.В. Куниным, выделяются следующие виды фразеологизмов:

1) номинативные фразеологические единицы (имеют только номинативную функцию);

2) номинативно – коммуникативные фразеологические единицы (выполняют как номинативную, так и коммуникативную функцию в речи) [Кунин, 2005, 45].

Данная классификация интересна тем, что применительно к русской фразеологии, можно рассматривать фразеологизмы в грамматическом поле.

Также А.В. Кунин разработал, помимо вышеуказанной классификации фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи, и классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (которые он подразделяет по времени возникновения на древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные (в том числе библеизмы: *one's own flesh and blood*, грецизмы: *achilles' heel* и т.п.) [Кунин, 1970, 125-155]. В практике преподавания русского языка как иностранного такой критерий классификации в методическом плане неплодотворны.

Существует простая классификация, опирающаяся на предмет описания фразеологизма. Таким образом, перед нами предстают два класса фразеологизмов: к первому классу относятся единицы, определяющие характер человека через полную совокупность его характеристик; ко второму же относятся те единицы, которые определяют характер человека, опираясь на отдельные его действия, мысли, качество процесса или обстоятельства выполнения действия. Таким образом, можно рассмотреть ещё классификацию, основанную на исследовательском материале фразеологических единиц с анималистическим компонентом (далее ФЕАК):

1). Наблюдение над животными: рыболовство, охота, земледелие, скотоводство, домашние животные.

Рассматривая русскую фразеологию, нельзя не упомянуть о том, что во многих фразеологизмах русского языка одним из компонентов являются зоонимы – названия животных, знакомых человеку, живущих рядом с ним испокон веков:

– млекопитающие – *вертеться как белка в колесе, вешать собак на шею, влюблен как кошка, волк в овечьей шкуре, волк в овчарне, волчий аппетит, волчий билет, волчий закон, врет как сивый мерин, как кот на сало, как кошка с собакой, тянуть кота за хвост;*

– птицы – *воробью по колено, ворон считать, денег кури не клюют, дразнить гусей, ловить ворон, мокрая курица;*

– насекомые – *белые мухи, блоху подковать, комар носа не подточит, кормить клопов;*

– пресмыкающиеся – *зеленый змий, змея (гадюка) подкодная, змий-искуситель, как кролик на удава, как уж на сковородке;*

– рыбы – *как сельдей в бочке, как (будто, точно, словно) рыба в воде, карась на горячей сковородке, карась-идеалист; ловить рыбу в мутной воде;*

– ракообразные – *как рак не мели, когда рак на горе свистнет, красный как рак, показать где раки зимуют, узнать/знать где раки зимуют;*

– черви – *заморить червячка, как пиявка.*

2). ФЕ связанные с обычаями, бытом, суевериями, поверьями.

3). ФЕ библейского происхождения.

4). ФЕ фольклорного и литературного происхождения: а) античная литература, б) басни, в) славянская литература.

Если говорить о фразеологических единицах с анималистическим компонентом на примере характеристики человека, то можно выделить следующие типы:

1) внешний облик (*черный как ворон, козлиная бородка, осиная талия, сухой как вобла и др.*).

2) психические качества (черты характера) (*упрямый как бык, осел; упертый как баран; задирист как петух; назойлив как муха*).

3) физические качества, возможности (*сильный (выносливый) как лошадь, слабый как цыпленок, плавает как рыба, зоркий как рысь, нюх как у собаки, ловкий как обезьяна*).

4) интеллект (*глуп как сивый мерин; уставиться как баран на новые ворота, хитрый как лиса; это и ежу понятно*).

5) умения, навыки (*трещит как ворона, галдят как галки, нем как рыба, страусовая политика, повторять как попугай*).

Данная классификация, на наш взгляд, актуальна как для многих славянских, так и германских языков.

Применительно к русскому языку, функционирует другая система классификации фразеологизмов. В связи с тем, что существуют различные варианты классификации фразеологизмов в лингвистической литературе, их можно разделить на пять позиций, поскольку производятся классификации на различных основаниях:

- 1) классификации фразеологизмов по особенностям их семантики и семантики их компонентов;
- 2) классификации по лексико-грамматическим признакам (по соотношению фразеологизмов с частями речи и членами предложения);
- 3) классификация фразеологизмов по их источникам;
- 4) классификации по этимологическому составу;
- 5) классификация по стилистической принадлежности.

[Чернова, 2004, 16-17].

Однако ни один из названных критериев не решает задачу методически целесообразной классификации. Очевидно, что в ее основу необходимо положить несколько критериев.

Кроме того, одним немаловажным критерием классификации фразеологизмов, которые необходимо использовать при обучении фразеологизмам русского языка в иностранной аудитории, является структура

фразеологизма. Структурную классификацию приведем, основываясь на типологии исследователя Н.А. Решке. С нашей точки зрения, эта классификация является наиболее полной в структурном аспекте:

- 1) именные фразеологизмы, означающие предмет или явление;
- 2) глагольные фразеологизмы, которые выражают объектные или обстоятельственные отношения;
- 3) атрибутивные фразеологизмы, которые обозначают свойства или признаки предмета или явления;
- 4) наречные фразеологизмы, которые обозначают свойства или качества действия;
- 5) модальные фразеологизмы, которые обозначают отношение говорящего к речи;
- 6) междометные фразеологизмы, которые выражают чувства или желание;
- 7) связочные фразеологизмы, которые необходимы для связи частей текста;
- 8) сравнивающие фразеологизмы, которые используются для сравнения чего-либо [Решке, 2006, 230].

Есть и другие критерии классификации фразеологизмов. Например, исследователь Н.А. Емельянова разграничивает фразеологизмы по мотивации их значения. Итак, согласно данной классификации, существует шесть типов фразеологических выражений:

- 1). Исторические фразеологизмы, которые основаны на исторических реалиях, которые в большинстве случаев уже не употребляются в языке.
- 2). Исторические фразеологизмы, которые не связаны с реальностью (крылатые выражения, библеизмы).
- 3). Исторические синтаксические фразеологизмы, которые представляют собой устаревшие синтаксические конструкции, которые чаще всего являются усеченной формой старых цитат или крылатых фраз.
- 4). Современные фразеологизмы, которые основаны на реальной современности.
- 5). Современные фразеологизмы, которые не могут быть поняты буквально,

т.е. метафорические выражения.

б). Современные синтаксические фразеологизмы, которые являются, по сути, формулами, стереотипами, терминами [Емельянова, 2012, 10].

Следует отметить, что многие критерии являющиеся основой большинства перечисленных классификаций, не являются актуальными для носителей языка, например, в классификации по мотивации их значения – это пункты 2 и 3.

Фразеологические единицы часто входят в лексический аспект изучения русского языка в иностранной аудитории. При этом чаще всего в программу обучения по русскому языку как иностранному включаются не только интернациональные фразеологизмы, т.е. универсальные лексические элементы языка. Часто отмечается включение национально окрашенных, т.е. культурно значимых фразеологизмов [Крючкова, Мощинская, 2014, 11]. Следовательно, одной из проблем создания классификации фразеологических единиц с целью обучения в иностранной аудитории является необходимость определения их места среди других культурно маркированных единиц русского языка.

В курсе русского языка как иностранного изучаются различные национально-культурные лексические единицы. Наиболее распространенной классификацией такой лексики в аспекте преподавания русского языка как иностранного является классификация Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова:

1) «демократизмы» - понятия, появившиеся вследствие распада Советского Союза и связанные с критикой прежней советской системы (*антисоветчик, бартер, ближнее и дальнее зарубежье, приватизация, либерализация цен*);

2) советизмы – слова, появившиеся в русском языке после Октябрьской революции (*колхоз, спутник, ТАСС, горисполком, луноход*);

3) наименования предметов и явлений традиционного русского быта (*изба, тройка, самовар, щи, частушки, хоровод, барыня*);

4) историзмы – слова, которые обозначают предметы и явления ранних исторических периодов (*дворянин, поместье, барин, бурлак, скоморох, ямщик*);

5) лексико-фразеологические единицы – устойчивые образные словосочетания, которые воспроизводятся в виде готовых речевых единиц (*горе*

от ума, светлая голова, золотое сердце, бить баклуши, собаку съесть, заварить кашу);

б) слова из фольклора, т.е. устного народного творчества, и из диалекта (*красная девица, домовой, снегурочка, сапоги-скороходы*);

в) слова нерусского происхождения, которые пришли в русский язык из культур народов СССР (*базар, папаха, дивчина, кум, вареники, пельмени, парубок*) [Верещагин, Костомаров 2005].

В.Г. Костомаров и Н.Д. Бурвикова [71] также выделяют логоэпистемы, они определяют их как след культуры в языке. Под понятие логоэпистемы попадают крылатые слова, пословицы, поговорки и даже фразеологизмы т.е. все слова и выражения, в которых заключается прецедентный текст.

На наш взгляд, логоэпистема это более широкое понятие, чем фразеологизм. В своем исследовании мы ограничиваемся только фразеологизмами и понимаем их как состоящий из двух или более слов оборот речи, для которого характерны воспроизводимость, устойчивость состава и структуры, а также целостное значение.

Исходя из приведенной классификации, в курсе русского языка как иностранного проводится обучение разным культурно окрашенным единицам, в состав которых входят и фразеологические единицы.

Ученые до сих пор не пришли к единому выводу, какие единицы входят в состав фразеологического фонда русского языка. Собственно, это в значительной мере затрудняет создание классификации и создает определенные трудности для преподавателей РКИ в отборе фразеологических единиц, подлежащих усвоению.

Согласно А.Н. Баранову и Д.А. Добровольскому, в состав фразеологического фонда входят:

- 1) идиомы (*шишка на ровном месте*);
- 2) коллокации (*зло берет*);
- 3) пословицы (*цыплят по осени считают*);
- 4) грамматические фразеологизмы (*во что бы то ни стало*);

5) синтаксические фразеологизмы (*Х он и в Африке Х*) [Баранов, Добровольский, 2008, 32].

В группу идиом данные исследователи включают идиоматические устойчивые словосочетания и предикативные единицы, сумма значений компонентов которых позволяют выявить единое значение фразеологизма. Например: *денег куры не клюют*.

Коллокации являются слабоидиоматичными фразеологизмами, имеющими структуру словосочетания, в которых главный в семантическом плане компонент употребляется в прямом значении. Например, *жгучий брюнет, заклятый враг*. Сюда же относятся метафорические коллокации, неглавный компонент которых используется как метафора, модифицирующая значение первого компонента в прямом значении. Например: *червь сомнения*.

Пословицы схожи с фразеологизмами своей устойчивостью и во многих случаях идиоматичностью. Однако они представляют собой конструкции, аналогичные по форме и функции предложению, поэтому традиционно они попадают в разряд паремий. Например, *на воре шапка горит*.

Грамматические фразеологизмы представляют собой неоднословные выражения, которые в грамматическом аспекте являются сочетаниями различных служебных слов, но в семантическом плане, характеризуются идиоматичностью значения. Например, *чуть что, только так, как раз, по крайней мере*.

Синтаксические фразеологизмы характеризуются устойчивой синтаксической формой, которая характеризуется фразеологическим значением. Например, *Х он и в Африке Х*.

Следует отметить, что и в зарубежной лингвистике существует широкая классификация фразеологизмов. Так, с точки зрения зарубежного исследователя А. Адельниа, в фразеологический фонд английского языка (как и других языков) входят следующие разряды:

- 1) коллоквиализмы, т.е. разговорные фразеологизмы;
- 2) пословицы;
- 3) сленговые фразеологизмы;

- 4) фразовые глаголы;
- 5) аллюзии [Adelnia, Dastjerdi, 2011, 879].

Однако не все исследователи согласны с тем, что разные виды устойчивых единиц следует относить к фразеологическому фонду. Так, В.И. Максимов считает пословицы и поговорки, речевые штампы, лозунги и призывы, крылатые слова и составные наименования-термины пограничными зонами, не входящими в состав фразеологии [Максимов, 2003, 31].

Третий способ классификации фразеологизмов – классификация по степени идиоматичности, которая имеет разнообразные вариации в современной лингвистике.

Как мы уже указывали выше, одной из классификаций фразеологизмов по степени идиоматичности является классификация В.В. Виноградова, основанная на классификации Ш. Балли, согласно которой в русском языке (и в других языках) выделяются следующие группы фразеологизмов:

- 1) фразеологические сращения;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания;
- 4) фразеологические выражения [Виноградов, 1947, 14].

Сегодня же эта классификация имеет различные вариации.

Например, Т.В. Жеребило несколько иначе подходит к данной классификации. Этот исследователь выделяет только две группы фразеологизмов:

1. Полные идиомы.
2. Частичные идиомы [Жеребило, 2010, 276].

К полным идиомам Т.В. Жеребило относит сращения, утратившие мотивировку значения, и единства, сохранившие прозрачную мотивировку. К частичным идиомам, с точки зрения этого исследователя, следует относить фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Классификация Т.В. Жеребило, по сравнению с классификацией В.В. Виноградова, имеет меньшее количество компонентов и меньшую структуру. Следует привести, напротив, более развернутую классификацию фразеологизмов

по степени их идиоматичности. Такая классификация предлагается известными лингвистами М.Д. Степановой и И.И. Чернышевой [Степанова, Чернышева, 2003, 45] в отношении немецкого фразеологического фонда. Однако эту классификацию, с нашей точки зрения, можно применить и к русскому языку:

1) собственно фразеологизмы, которые обладают стабильным составом и полным или частичным переосмыслением значением их компонентов:

- фразеологические единства (или идиомы): *сыграть в ящик* (т.е. умереть);
- устойчивые фразы, чаще всего поговорки и пословицы: *взялся за гуж, не говори, что не дюж*;
- фразеологические сочетания, т.е. те коллокации, которые не допускают серийности и вариаций: *заяц* (т.е. безбилетный пассажир).

2) фразеологизированные образования, т.е. устойчивые словесные комплексы, которые имеют аналитическое значение: *пользоваться доверием / уважением*;

3) моделированные образования, т.е. типовые синтаксические образования, которые реализуются на уровне речи: *кругом обман*;

4) лексические единицы, т.е. лексикализованные неоднословные наименования: *Ближний Восток* [Буренкова, 2017, 115].

Следующая трудность для создания классификации – вариативность в типологиях фразеологизмов в зависимости от их структуры. Выше мы привели классификацию фразеологизмов Н.А. Решке [Решке, 2006, 83], которая является наиболее полной и развернутой, на наш взгляд. Однако в современной лингвистике выделяются и менее развернутые структурные классификации фразеологизмов.

Например, Н.С. Валгина выделяет два типа фразеологизмов:

- 1) фразеологизмы-словосочетания;
- 2) фразеологизмы-независимые предложения [Валгина, Розенталь, Фомина, 2002, 54].

Если рассматривать стилистическое использование фразеологизмов, здесь можно отметить выражение различных оттенков экспрессивного значения. В

фразеологических словарях приводятся определенные стилистические пометы, чтобы определить вид фразеологической единицы, например, уничижительные, табуированные, эвфемистические, юмористические, высокие, торжественные, иронические, неодобрительные, книжные, разговорные и т.д. [Дускаева, Кожина, Салимовский 2008, 239]. Если фразеологизмы лишены какой-либо стилистической окраски (что встречается крайне редко), здесь можно говорить о номинативных фразеологизмах, т.к. они используются только в номинативной функции. Чаще всего номинативными фразеологизмами являются составные термины.

Также существуют классификации фразеологизмов, исходя из взаимоотношений.

Фразеологизмы, объединяющиеся по своим синонимическим связям, тождественны или близки по значению и отличаются либо стилистической окраской, либо составом компонентов.

Другой тип фразеологизмов – антонимические фразеологизмы, которые встречаются крайне редко. Они частично совпадают по составу, однако имеют совершенно различные значения (либо с противоположным значением элементов).

Современные исследователи выделяют также семантический критерий (т.е. значение фразеологизма), как основу классификации. К примеру, Т.П. Чепкова говорит, что «изучение ФЕ должно основываться прежде всего на знании (понимании) семантики фразеологизма; информация о формальных особенностях ФЕ должна даваться через восприятие семантики и обозначаемой ситуации общения, что соответствует принципам коммуникативной направленности обучения русскому языку» [Чепкова, 2010, 213].

Семантическая классификация фразеологизмов со значением «Внешность человека» (т.е. классификация по степени идиоматичности) включает в себя, согласно Т.В. Жеребило [Жеребило, 2010, 217], две группы: полные фразеологизмы и частичные фразеологизмы.

Нами был проведен анализ фразеологизмов со значением «Внешность человека» на основе семантической классификации. Как известно, человеку

свойственно оценивать себя и окружающих людей по внешности. Следовательно, фразеология данной группы активно используется в русском языке. В результате анализа мы пришли к выводу, что несколько большее количество фразеологизмов на тему внешности человека являются полными фразеологизмами, значение которых не выводится из значений их компонентов. Такие фразеологизмы являются наиболее сложными для иностранной аудитории. Например:

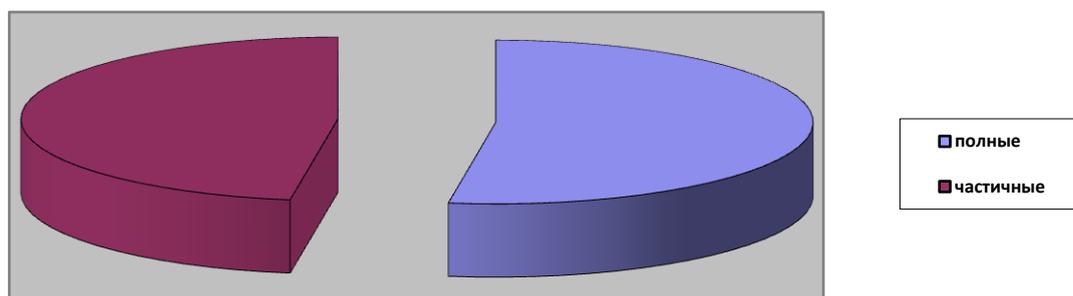
Верста коломенская – этот шуточный фразеологизм используется для номинации человека очень высокого роста. Значение фразеологизма, особенно в современном русском языке, в котором мера длины «верста» является устаревшей, не понятно. Его можно выделить только из этимологии фразеологизма. Компонент *верста* в данном фразеологизме обозначает не меру длины, равную отрезку чуть более километра, а столбы, которые в древние времена использовались в качестве дорожных указателей, благодаря которым путешественники могли ориентироваться на дорогах. Компонент *коломенская* обозначает село с названием «Коломенское», в котором всегда проходило празднование именин Ивана Грозного. Поэтому и столбы-версты к данному селу были значительно выше и внушительнее других столбов. Высота этих столбов легла в основу фразеологизма *коломенская верста*.

Частичные фразеологизмы, т.е. фразеологизмы, значение которых можно понять из суммы значений их компонентов, используются в русском языке несколько реже. Они проще в изучении в рамках курса РКИ. Например:

Чучело гороховое – так говорят о человеке, смешно и несуразно одетом. Значение совокупности компонентов фразеологизма довольно прозрачно: чучело – это фигура людей, которую издавна крестьяне выставляли на полях, чтобы спугнуть птиц и защитить урожай кукурузы, подсолнечника, фасоли и других культур. (Например: *Чучело было сделано из вбитых накрест палок, которые были одеты в лохмотья*). По аналогии с данным чучелом, так называют и несуразно одетого человека в современном русском языке.

Результаты количественного подсчета представлены в виде Диаграммы 1.

Рисунок 1.1 – Диаграмма 1. Семантическая классификация фразеологизмов со значением «Внешность человека»



Таким образом, соотношение полных и частичных фразеологизмов практически одинаковое, что позволяет изучать фразеологизмы по степени их семантической сложности, чередуя полные и частичные фразеологические единицы на каждом уроке.

С нашей точки зрения, помимо семантики фразеологизмов, в курсе РКИ необходимо учитывать и структурную классификацию фразеологизмов. Учащиеся при изучении фразеологизмов должны приобретать и грамматические знания о русском языке. Следовательно, они должны постепенно осваивать основные грамматические структуры, которые представляют фразеологический фонд русского языка.

Структурная классификация фразеологизмов со значением «Внешность человека» построена нами на основе классификации Н.А. Решке [Решке, 2006, 54]. Мы проанализировали фразеологизмы, описывающие внешность человека, и распределили их в структурном плане на семь групп:

1. Именные фразеологизмы. Данная группа фразеологизмов доминирует в русском языке в семантической области «Внешность человека». Именные фразеологизмы представляют собой словосочетания, главным компонентом которых является имя существительное. Например:

Гусиные лапки – данный фразеологизм, имеющий значение «морщины у края глаз», по своей структуре является именным словосочетанием с главным существительным (*лапки*) и зависимым прилагательным (*гусиные*). В

предложении данный фразеологизм может выполнять функцию существительных (подлежащего, дополнения и т.д.). Например:

Гусиные лапки, мимические морщины. Здесь и далее примеры использования фразеологизмов приводятся согласно Национальному корпусу русского языка [Национальный корпус русского языка, 2017, URL].

Метр с кепкой – данный фразеологизм, описывающий человека маленького роста, является по своей структуре именем существительным (*метр*) с предложным дополнением (*с кепкой*). В контексте он используется как существительное. Например:

А оно проявлялось во всем: был он очень маленького роста (студенты слышали, как солдаты звали его «метр с кепкой»), рябой, нос кем-то умело сдвинут набок, да и явно задержался для своих лет со званием, даже не старший сержант, как в других отделениях, а младший (Лев Дурнов «Жизнь врача. Записки обыкновенного человека»).

2. Глагольные фразеологизмы. Главным компонентом глагольных фразеологизмов является, соответственно, глагол. Например:

Мхом обрасти (или зарости, покрыться и т.п.) – одичать, опуститься (о человеке), одряхлеть.

От земли не видать (не видно) – очень маленького роста. Так говорят, как правило, о детях и лишь в некоторых случаях о маленьком росте взрослых.

Главным компонентом приведенных фразеологизмов является глагол (*обрасти, не видать*). Следовательно, в предложении они выполняют функции глаголов и могут выступать в качестве сказуемого. Например:

И разведку сделал, и коня из-под носа у этих ротозеев сцапал, и от погони ушел... А самого от земли не видать (Л.А. Чарская «Игорь и Милица (Соколята)»).

3. Атрибутивные фразеологизмы. Под атрибутивными фразеологизмами понимаются фразеологизмы, которые в совокупности своих компонентов отражают все характеристики имени прилагательного, как в следующем примере:

Не первой молодости – данный фразеологизм используется в русском

языке, чтобы описать немолодого человека, вступающего в пожилой возраст.

От горшка два (или три) вершка – этот фразеологизм используется в русском языке в нескольких значениях. Во-первых, он описывает маленького ребенка. Во-вторых, он призван отражать человека очень низкого роста. В-третьих, так говорят о слишком молодом и неопытном человеке.

Данные фразеологизмы в предложении выполняют функцию прилагательного. Например:

Ростуку Ронжа от горшка два вершка и потому готова уничтожить всех, кто выше ее и умней (Виктор Астафьев «Последний поклон»).

4. Наречные фразеологизмы. Данный структурный вид фразеологизмов заменяет наречие по грамматическим функциям. Например:

В костюме Адама – так говорят о человеке без одежды.

Как (будто, словно) аршин проглотил – данный фразеологизм описывает человека, который держится неестественно прямо.

В контексте наречные фразеологизмы отвечают на вопрос «как?», следовательно, выполняют функцию наречия. Например:

Он с восемнадцатого года как выпрямился, будто железный аршин проглотил, так и до нынче ходит сурьезный, прямой, важный, как журавль на болоте (М. А. Шолохов «Поднятая целина»).

5. Сравнительные фразеологизмы. Эта группа фразеологизмов является одной из самых частотных. В составе сравнивающих фразеологизмов в обязательном порядке содержится сравнение, вводимое, как правило, предлогом «как». Например:

Как картинка, как на картинке – данный сравнивающий фразеологизм, содержащий в своем составе предлог «как», имеет значение «очень красивый».

Краше в гроб кладут – в данном разговорном экспрессивном фразеологизме нет формального признака сравнения, однако на сравнительный характер в данном случае указывает сравнительная степень наречия *краше*. Значение данного фразеологизма – «очень исхудавший, побледневший человек».

Приведем пример использования сравнивающего фразеологизма в

контексте:

— *Неужели я так плохо выгляжу?* — ***Краше в гроб кладут.*** Я уж молчу, что утром у тебя опять изо рта пахло (Леонид Юзефович «Князь ветра»).

6. Двойные фразеологизмы. Под двойными фразеологизмами понимаются фразеологизмы, состоящие из двух знаменательных слов одной части речи, описывающих человека. Например:

Кожа да кости – крайне изможденный, худой человек. В структурном плане данный фразеологизм представляет собой два существительных, соединенных сочинительным союзом *да*.

Кровь с молоком – здоровый, цветущий человек, с румянцем на лице. В данном случае два существительных объединены подчинительной связью.

Приведем пример использования двойного фразеологизма в контексте:

*В отца вся вышла Марфа Ивановна — рослая, полная, как холмогорская телка, а в четырнадцать лет хоть сейчас под венец, **кровь с молоком** девка, одним словом...* (Д.Н. Мамин-Сибиряк «Золотая ночь»).

7. Фразеологизмы-предложения. Данная структурная группа не выделяется исследователем Н.А. Решке, однако подобный вид фразеологизмов довольно активно используется в русском языке. Например:

Морда кирпича просит – данное грубое просторечное выражение используется для описания того, кто неприятен, несимпатичен, вызывает отвращение.

Были бы кости, а мясо нарастет (будет) – данный шутливо-иронический фразеологизм используется в русском языке для выражения одобрения тому, кто заметно похудел.

По грамматической структуре фразеологизм данной группы имеют грамматическую основу и представляют собой самостоятельные предложения. Поэтому в контексте они также используются в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения. Например:

*Но ведь люди говорят: **были бы кости, а мясо нарастет**...* (Т.А. Луговская «Письма Л.А. Малюгину»).

Результаты количественного подсчета представлены в Таблице 1.2.

Таблица 2 – Структурная классификация фразеологизмов со значением «Внешность человека»

Группа фразеологизмов	Количество фразеологизмов в группе	Процентное соотношение
Именные фразеологизмы	21	33,3%
Сравнивающие фразеологизмы	14	22,2%
Фразеологизмы-предложения	8	12,7%
Глагольные фразеологизмы	7	11,1%
Двойные фразеологизмы	6	9,5%
Наречные фразеологизмы	5	7,9%
Атрибутивные фразеологизмы	2	3,3%
Всего	63	100%

Исходя из приведенной таблицы, доминирующее положение во фразеологической системе со значением «Внешность человека» занимают именные фразеологизмы. На втором месте по частотности использования находятся сравнивающие фразеологизмы. Фразеологизмы-предложения, глагольные, двойные, наречные и атрибутивные фразеологизмы используются значительно реже в современном русском языке, однако их необходимо также вводить в курс РКИ для обучения в иностранной аудитории.

Мы видим, что существует множество классификаций фразеологических единиц. При этом ни одна из классификаций не является четко устоявшейся, исходя из молодости фразеологии как лингвистической науки и разной интерпретации явления фразеологизма различными учеными.

Большинство проанализированных классификаций базируются на одном признаке. На наш взгляд, это неоправданно мало, т.к. в этом случае классификация не будет в полной мере отражать методическую специфику

фразеологизма в учебном процессе русского языка как иностранного. Поясним сказанное на примере. Конечной целью обучения русской фразеологии является формирование умений, употребления ФЕ в речи, поэтому на наш взгляд, для инофонов приоритетны семантика и поле функционирования ФЕ.

В связи с этим зачастую возникают проблемы при отборе фразеологизмов русского языка для обучения в иностранной аудитории. Классификация фразеологических единиц для курса русского языка как иностранного имеет свою специфику, а также некоторые лакуны, поэтому эта проблема требует серьезного изучения и будет рассмотрено далее. Помимо проблемы классификации фразеологизмов, существуют и другие сложности при усвоении русских фразеологизмов иностранными учащимися.

Выводы по первой главе

1. В языкознании термин «фразеология» употребляется в двух значениях: как научная дисциплина, изучающая фразеологические единицы, и как совокупность таких единиц в языке. Языковеды по-разному понимают объем фразеологии. В состав русской фразеологии одни исследователи включают все устойчивые словосочетания, в том числе пословицы, поговорки, крылатые выражения и афоризмы (понимание фразеологии в «широком смысле»), другие ограничивают состав фразеологизмов полностью переосмысленными словосочетаниями (понимание фразеологии в «узком смысле»). В настоящей работе отражается узкое понимание фразеологии.

В данной работе под фразеологической единицей мы понимаем: состоящий из двух или более слов оборот речи, для которого характерны воспроизводимость, устойчивость состава и структуры, а также целостное значение.

2. Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка, однако наиболее ярко проявляется во фразеологизмах [Бабенко, Орехова, №1, 2018, 10].

При пересечении двух аспектов (национально-специфического и культурно-обусловленного) определяется четыре типа ФЕ:

а) национально-специфический фразеологизм является и культурно-обусловленным, поскольку он связан с историей, верованиями и обычаями данного народа (например, *как с гуся вода*);

б) национально-специфический, но не обусловленный особыми фактами культуры ФЕ отражает специфический, свойственный только данному языку образ (например, *отставной козы барабанщик*);

в) культурно-обусловленные, но лишенные национальной специфики ФЕ формируются за счет общих культурных источников или заимствований (например, *заблудшая овца*);

ФЕ, лишённые национальной специфики и культурно-исторической обусловленности, образуются вследствие сходной образности в разных языках (например, *труслив как заяц*).

3. Связь языка и национальной культуры реализуется через культурную коннотацию, которая возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологизма посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет.

4. Большинство исследователей разделяют ФЕ на классы:

- полные фразеологические эквиваленты (ФЕ, совпадающие в семантическом, лексическом, стилистическом и грамматическом плане);
- частичные эквиваленты (ФЕ, имеющие некоторые расхождения лексического и лексико-грамматического характера);
- безэквивалентные фразеологизмы (ФЕ, по всем своим признакам, не имеющие аналогов в других языках).

В силу этих обстоятельств возникает интерес к фразеологии языка как образному отражению национальных традиций, культуры и русской цивилизации.

5. Продуктивными способами возникновения межязыковых ФЕ являются фразеологическое калькирование, заимствование без перевода и явление параллелизма. При калькировании осуществляется перевод по компонентам иноязычного словосочетания, заимствуется его структура и семантическая мотивированность, это способствует сохранению фразеологического образа. Не калькируются ФЕ, отражающие национальную самобытность языка, специфику быта и культуры народа, носителя языка. Это свидетельствует о наличии непередаваемых элементов в семантической структуре ФЕ в другом языке, но переводимым является образ, который лежит в основе семантики этих ФЕ [Чернова, 2004, 27].

6. Сравнительно-сопоставительный анализ образного и смыслового содержания русских фразеологизмов и соответствующих фразеологизмов в родном языке учащихся имеет большое значение, так как помогает лучше

воспринимать и понимать систему родного и изучаемого языка. Сопоставительное изучение фразеологизмов двух языков интересно и в лингвокультурологическом плане, так как страноведческие сведения вводятся в процесс обучения часто путем сопоставления данных фразеологических единиц.

Сопоставительная работа с фразеологизмами родного языка учащихся помогает выявить специфику русской фразеологической системы, способствует профилактике ошибок в понимании и употреблении ФЕ.

Сопоставительное исследование фразеологизмов различных языков, являясь наглядным лингвокультурологическим источником (а вместе с тем и родного языка, в сравнении с изучаемым иностранным), служит практической базой для методики преподавания фразеологии.

7. Проблеме классификации русской фразеологии было уделено особое внимание. Нами были рассмотрены классификации таких исследователей, как: Ш. Балли, В.В. Виноградова, Н. М. Шанского, И.М. Срезневского, А.И. Ефимова, Л.А. Булаховского, С.И. Абакумова, Н.С. Ашукина, М.Г. Ашукиной, Н.В. Черновой, А.В. Кунина, Н.А. Решке, Н.А. Емельяновой, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Н.Д. Бурвиковой, А.И. Баранова, Д.А. Добровольского, А. Адельниа, В.И. Максимова, Т.В. Жеребило, М.Д. Степановой, И.И. Чернышевой, Н.С. Валгиной.

На основе классификации А.В. Кунина, нами была детально проработана анималистическая классификация, поскольку фразеологизмы данной тематики широко используются носителями русского языка в бытовой сфере общения, а также они вызывают особый интерес у обучающихся.

Рассматривая последующие классификации, в качестве анализируемого материала, были отобраны фразеологизмы со значением «внешность человека». Анализируемая тематика была выбрана по той причине, что в программе курса обучения русскому языку как иностранному ей уделено достаточно большое количество учебного времени. Кроме того, как показали наши исследования, ФЕ с таким значением в русском языке встречается достаточно большое количество.

На основе семантической классификации Т.В. Жеребило нами был проведен

анализ фразеологизмов со значением «внешность человека». В данной классификации фразеологизмы подразделяются на полные, где значение можно выделить только из этимологии фразеологизма, – и частичные – значение которых можно понять из суммы значений их компонентов. В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что большее количество фразеологизмов (со значением «внешность человека») являются полными фразеологизмами, что в свою очередь подразумевает особую сложность для иностранной аудитории. Однако, соотношение полных и частичных фразеологизмов практически одинаковое, что на наш взгляд, позволяет изучать фразеологизмы по степени их семантической сложности, чередуя полные и частичные фразеологические единицы на каждом уроке русского как иностранного.

На основе структурной классификации Н.А. Решке, нами также был проведен анализ фразеологизмов (со значением «внешность человека») с целью изучения частотности их употребления. В ходе анализа, мы распределили ФЕ в структурном плане на 7 групп. Исходя из проведенного нами исследования, доминирующее положение во фразеологической системе со значением «внешность человека» занимают именные фразеологизмы. На втором месте по частотности использования находятся сравнивающие фразеологизмы. Фразеологизмы-предложения, глагольные, двойные, наречные и атрибутивные фразеологизмы используются значительно реже в современном русском языке, однако их необходимо также вводить в курс РКИ для обучения в иностранной аудитории.

8. Ни одна из классификаций не является четко устоявшейся, исходя из молодости фразеологии как лингвистической науки и разной интерпретации явления фразеологизма различными учеными.

Большинство проанализированных классификаций базируются на одном признаке. На наш взгляд, это неоправданно мало, поскольку недостаточно для отбора ФЕ при обучении РКИ. В дальнейшем нами будет проведен их анализ и обоснована авторская классификация.

Глава 2. Фразеология в аспекте изучения русского языка как иностранного

2.1. Место фразеологии в преподавании русского языка как иностранного

Целью преподавания иностранного языка (русского как иностранного) является формирование коммуникативной компетенции учащихся. Но качество, объём и содержание коммуникативной компетенции разных контингентов (школьники, филологи, нефилологи) и разных этапов обучения значительно различается.

Формирование лингвокультурологической компетенции студентов, изучающих РКИ, предполагает их максимальное приближение к рецепции и продукции речи носителей языка. Видимо, с этим связан тот факт, что большинство исследователей проблемы преподавания фразеологии в иностранной аудитории ориентируют свои методические материалы на аудиторию иностранцев-филологов либо на иностранных студентов продвинутого этапа обучения. Однако это не означает, что нельзя изучать фразеологию на начальном этапе. Как считает С.Н. Рубина [Рубина, 2000, 21], изучать фразеологию необходимо с первого года обучения и до конца учебного процесса, как при наличии языковой среды, так и при отсутствии языкового окружения. В то же время мы отдаем себе отчет, что языковая среда стимулирует и интенсифицирует изучение фразеологии.

В условиях преподавания за рубежом, как отмечают исследователи-практики, фразеология является, в первую очередь, источником знаний о культуре носителей языка.

В условиях же контакта с носителями языка изучение фразеологии необходимо ещё и непосредственно для понимания речи носителей языка, в которой фразеологические единицы встречаются довольно часто. Для

продвинутых этапов обучения языку фразеология актуальна как частотный языковой элемент в СМИ и художественной литературе.

С тем, чтобы провести констатацию учебного процесса по фразеологии, определить структуру и вектор преподавания фразеологии, нами был проведен анализ некоторых учебников и учебных пособий по фразеологии, ориентированных на обучение в иностранной аудитории. Мы хотели выявить специфику отбора фразеологических единиц (тем), а также объем фразеологического материала, представленного в них, а также форм/видов работы с ФЕ. Мы ставили перед собой задачу проанализировать только фразеологический материал, представленный в учебниках и учебных пособиях и ни коем образом не оценить пособия или учебники в целом. Мы предприняли попытку доказать, что фразеологизмам уделяется недостаточное внимание. И на этой основе предложить методические приёмы расширения фразеологического тезауруса.

Учебное пособие «**Мы похожи, но мы разные...**» Н.Ю. Писарчик, Ю.Е. Прохорова (2000) [115] содержит разнообразные материалы по страноведению (публицистические, художественные, учебные тексты), знакомящие учащихся с особенностями русского национального характера, сегодняшней повседневной жизнью и стереотипами общения. Круг тем довольно обширен: «Семья», «Дом», «Праздники», «Образование», «Работа», «Транспорт». В текстах встречаются ФЕ (*потерянное поколение, белые воротнички, старая дева, новые русские* и др.), но в малом количестве, основное внимание студентов авторы акцентируют на пословицах и поговорках, которые в них встречаются; в большинстве случаев задания направлены на поиск соответствий в родном языке.

В учебные пособия «**По странам и континентам**» (2010) и «**По континентам и странам**» (2011) включены тексты, объединенные темами города и его инфраструктуры, транспорта, дома, здоровья, кулинарных пристрастий, моды, искусства и музеев, традиций и современности. После каждого текста приводится список устойчивых сочетаний и предлагаются задания на объяснение значений и подбор синонимов. Список ФЕ довольно обширен: *разместиться под*

одной крышей, внести свою лепту, бросить все силы (на что-либо), хвостатый доктор и др. Присутствуют афоризмы и поговорки.

Учебник «Перспектива» И. С. Костиной, Н. Н. Александровой, Т. И. Александрова, Е. Б. Богословской (1994) представляет собой курс корректирующий и совершенствующий коммуникативные, лингвистические и культурологические компетенции учащихся. Задания по работе над фразеологизмами представлены в каждом уроке/разделе, для семантизации фразеологизмов используются контекст, наглядность, толкование. В каждой теме есть упражнения на отработку употребления изученных ФЕ в живой разговорной речи. Все ФЕ соотнесены с определенной темой: «Страна и город», «Транспорт», «Образование», «Семья», «Еда». Часто уже изученные идиомы приводятся как иллюстративный материал для демонстрации того или иного грамматического явления, например, *держи язык за зубами!* (императив). Немало внимания уделено пословицам и поговоркам. Большинство фразеологизмов, отобранных для данного учебника, являются частотными в живой речи носителей языка: *львиная грива, на одно лицо, язык хорошо подвешен, набрать в рот воды, держать себя в руках* и др.

В пособии «Поговорим?» Т. Поповой, Е. Юрковой (2000), предназначенной для совершенствования навыков говорения и аудирования, представлено множество текстов и диалогов на разнообразные темы: «Семья», «Работа», «Отдых», «Путешествия», «Спорт», «Политика», «Телевидение», «Национальный характер» и др. Так как материал пособия направлен на развитие коммуникативных навыков (представлены диалоги и тексты). В текстах учебника содержится довольно много фразеологизмов, характерных для разговорной речи: *работы по горло, вытрясти душу, свернуть горы, прощупать почву, трепать нервы, содрать шкуру, камень преткновения* и т.п. ФЕ в текстах и упражнениях урока выделены курсивом, в конце учебника представлен словарь, в котором к русским ФЕ даются стилистические пометы и их английские эквиваленты. Среди проанализированных учебников для продвинутого этапа обучения именно в книге

Т.И.Поповой рассмотрено наибольшее количество возможных вариантов работы с фразеологическим материалом.

Учебник А.Родимкиной и Н.Ландсмана **«Россия день за днем»** (2009, 2011), предназначенный для англоговорящих учащихся, освещает такие темы, как «Здоровье», «Работа», «Отдых», «Праздник», «Мода», «Магазин», «Интернет» и др. Фразеологического материала немного (*застать на месте преступления, как белка в колесе, бег на месте, отойти на второй план, ставить на одну планку, стена непонимания* и др.), он встречается в текстах, но, как правило, внимание на нём не акцентируется и нет соответствующих заданий.

Учебник **«Москва... Россия... Речь и образы»** (2005) рассчитан на обучающихся с уровнем владения языком С1 и целью является дальнейшее развитие навыков устной речи иностранных учащихся. Каждый раздел учебника состоит из страноведческой части (тексты о жизни, быте российского общества), а также литературной, в которой учащиеся знакомятся с языком художественной литературы и лингвострановедческой, в которой рассматриваются афоризмы, пословицы и поговорки. В каждом разделе второй части учащиеся знакомятся с рядом фразеологизмов, которые группируются по нескольким принципам: например, ФЕ с компонентом «язык», «голова» или ФЕ, обозначающие эмоции человека, или фразеологизмы с глаголами движения. В курсе представлены разнообразные формы работы с фразеологическим материалом в методически организованной системе.

В книге Е.Р.Ласкаревой **«Прогулки по русской лексике»** (2011) идиомы вынесены в отдельную тему для изучения. Фразеологического материала довольно много, принцип подачи материала от простого к более сложному с помощью упражнений; даются идиомы, связанные с характером, состоянием человека (*золотая середина, как рыба в воде, как две капли воды* и др.), с определенными частями человеческого тела (*как на ладони, наступать на пятки, терять голову, валиться из рук, положить глаз (на кого-то), водить за нос* и др.), основанные на поведении животных (*ржет как конь, стреляный воробей, рабочая пчелка* и др.). Учащимся предлагается сначала познакомиться с

фразеологическим материалом, освоить его с помощью упражнений и проконтролировать свои знания.

Считаем необходимым также рассмотреть пособия по фразеологии для обучения РКИ. Их количество ограничено и для большинства характерен хаотичный порядок подачи фразеологического материала. Так, например, **«Практикум по фразеологии»** М.С. Харлицкого (1976) содержит упражнения для углубленного понимания и освоения вопросов фразеологической синонимии, антонимии и омонимии, а также многозначности фразеологизмов. При отборе ФЕ для данного пособия автор учитывал их коммуникативную значимость, частотность употребления и соответствие нормам литературного языка.

Пособие **«Русская фразеология»** (1986) В.П. Жукова, включает словарь, в который включено около 700 наиболее частотных фразеологизмов из языка художественной литературы, периодики и разговорной речи. К ФЕ даны грамматические и стилистические пометы, этимологический комментарий, синонимы и антонимы при их наличии. Некоторые фразеологизмы проиллюстрированы: одна часть картинки раскрывает буквальный смысл фразеологизма, другая – его переносное значение. Также пособие содержит упражнения и ключи к ним. Упражнения проверяют понимание значения ФЕ, умение подобрать эквивалент из родного языка, знание синонимов и антонимов ФЕ.

В пособии **«Русские фразеологизмы – легко и интересно»** Н. Баско (2003) приводится около 250 наиболее частотных фразеологических оборотов русского языка, объединенных по тематическому принципу. Тематика глав определяется ситуациями общения, в приложении дан словарь фразеологических оборотов русского языка, представленных во всех темах пособия, в котором имеются стилистические пометы, отражающие особенности употребления фразеологизмов в речи, а также пометы, отражающие эмоциональную, выразительную оценку, свойственную тому или иному образному выражению. Второе издание данного пособия называется **«Русские фразеологизмы в ситуациях»** (2015).

В учебном пособии Е.Е.Минаковой «Современная русская идиоматика» (2005) представлено восемь разделов с диалогами и упражнениями, а также приложением с семантическим толкованием фразеологических единиц. В пособие вошли 125 наиболее употребительных идиом русского языка. Значительная часть упражнений построена в виде диалогов, что способствует развитию «ситуативной компетенции». В конце пособия приводится историко-этимологическое толкование отдельных фразеологических единиц, ключи к упражнениям и алфавитный указатель включенных в пособие идиом [Бабенко, Орехова, №4, 2018, 24-26].

Как видно из вышесказанного, не во всех учебниках и учебных пособиях для продвинутого этапа обучения фразеологический материал представлен в не достаточном для данного уровня объеме, представленном в «Лексическом минимуме» на уровне В2, а в «Лексическом минимуме» на уровне В1, фразеологизмы не выделяются как отдельная часть лексики. При презентации, освоении и закреплении ФЕ в некоторых пособиях отсутствует система. На наш взгляд, роль фразеологизмов в формировании коммуникативной компетенции зарубежных реципиентов явно недооценена, т.к. именно они несут в себе огромную культурологическую и лингвострановедческую информацию, способствуют формированию у учащихся представления о языковой картине мира для носителей изучаемого языка [Бабенко, Орехова, №4, 2018, 26].

Решение поставленных вопросов мы видим в составлении поуровневого словаря фразеологизмов, в котором ФЕ будут распределены/представлены по тематическому принципу. Что позволит, на основании такого словаря, авторам учебников и учебных пособий легко включать фразеологизмы в уроки и концентры своих изданий. Также ФЕ могут использоваться преподавателями в качестве дополнительного материала к различным темам, презентоваться в игровой форме, служить мотивацией для построения монологического высказывания. Эти вопросы будут рассмотрены нами далее.

2.2. Специфика классификации фразеологических единиц в курсе обучения русскому языку как иностранному

В современной методике преподавания русского языка как иностранного фразеологии русского языка уделяется особое внимание. В современных педагогических исследованиях предлагаются различные способы систематизации фразеологизмов для их представления в иностранной аудитории.

Анализируя учебники и учебные пособия по фразеологии для иностранных учащихся в предыдущем параграфе, мы обратили внимание, что тематический критерий является основополагающим при отборе фразеологических единиц для изучения в иностранной аудитории. Авторы (как и преподаватели) предлагают систематизировать фразеологический материал в соответствии с тематическими группами.

Самыми частотными тематическими группами русских фразеологизмов, которые выделяются, к примеру, в исследовании И.Н. Краснюк, являются «внешность человека», «характер человека», «дом», «учеба» [Краснюк, 2016, 94].

Мы, в качестве примера исследования фразеологизмов русского языка, выбрали тематическую группу «внешность человека», т. к. это одна из лексических групп, которая входит во многие фразеологические единицы русского языка.

В ходе проведения данного исследования мы проанализировали фразеологические словари русского языка на предмет наличия в них фразеологизмов на тему внешности человека. В результате выборки нами выявлено 63 фразеологизма, описывающих разные стороны внешнего облика человека.

Тематическая классификация фразеологизмов со значением «внешность человека» направлена на выявление основных тематических областей фразеологии. Анализ выявленных фразеологизмов о внешности позволил выделить 10 тематических подгрупп фразеологизмов:

1. Общая внешняя характеристика. Фразеологизмы, входящие в данную группу, оценивают человека с точки зрения его красоты / уродства, ординарности / неординарности внешности, состояния тела и т.д. Например:

Дурен (или страшен), как смертный грех – данный фразеологизм призван описывать очень некрасивого человека.

Ни богу свечка, ни черту кочерга – данный разговорно-просторечный фразеологизм описывает ничем не выделяющегося, среднего, посредственного человека, не имеющего ярко выраженных свойств и особенностей. Как правило, данный фразеологизм используется как пренебрежительное высказывание о человеке.

2. Рост человека. Фразеологизмы данной группы направлены на образное описание человека слишком маленького или слишком большого роста. Например:

Пожарная каланча – этот фразеологизм, имеющий шутливую коннотацию, описывает очень высокого человека, верзилу.

3. Комплекция. Под комплекцией мы понимаем сложение человека: полноту или худобу. Например:

Греметь костями – данный фразеологизм с просторечной окраской обозначает очень худого, тощего человека. Помимо данного значения, этот фразеологизм имеет два жаргонных значения, которые уже нельзя отнести к семантической области «Внешность человека»: 1) суетиться; 2) танцевать.

Лопаться / лопнуть с (от) жиру – просторечный фразеологизм имеет значение «сильно жиреть, полнеть», обычно при безделье и праздном образе жизни. Данный фразеологизм употребляется как выражение презрения к человеку, который от пресыщения и праздности способен на самые необъяснимые и нелепые поступки с точки зрения здравого смысла.

Косая сажень в плечах – так говорят о широкоплечем, рослом человеке.

Фразеологизм основывается на наименовании меры длины – от носка правой ноги до конца среднего пальца вытянутой кверху левой руки.

4. Одежда. В данной группе семантической классификации присутствуют фразеологизмы, которые описывают манеру человека одеваться, его вкусы в одежде. Например:

Сидит как на корове седло – это просторечное, ироническое выражение описывает нескладную и аляповатую одежду человека.

В чем (как) мать родила – в отношении внешности человека так называют голого человека безо всякой одежды. Помимо этого значения, фразеологизм имеет и другое значение – без денег, средств к существованию. Следовательно, он может входить в разные тематические группы.

5. Возрастные характеристики. Среди фразеологизмов данной семантической группы выявлены исключительно те, которые описывают пожилой возраст человека, т.е. старость. Например:

Песок сыплется – данное шутовское фразеологическое выражение используется для описания старого дряхлого человека. ~~который очень стар и дряхл.~~

Дышать на ладан – так описывается старый умирающий человек, близкий к смерти.

6. Лицо. Описание лица человека во фразеологии русского языка очень важно, поскольку человек в первую очередь смотрит на лицо другого человека, а только потом обращает внимание на комплекцию, рост, одежду и т.д. Например:

Как маков цвет – данный фразеологизм имеет народно-поэтическую окраску и описывает румянец, т.е. румяный цвет лица в сравнении с ярко-красным цветом мака.

Бледен (бледный) как смерть – этот разговорный фразеологизм отражает лицо, утратившее свои краски от испуга, страха, ужаса.

7. Волосы. В данной группе присутствуют фразеологизмы, которые описывают отличительные особенности волос того или иного человека. Например:

Мышиный хвостик – данный фразеологизм описывает очень тонкую косичку, тонкий пучок жидких волос у человека.

Седой как лунь – этот фразеологизм призван описывать совершенно седого человека.

8. Губы. Описание человеческих губ во фразеологизмах русского языка наблюдается очень редко. Например:

Губки бантиком – данный разговорный фразеологизм, имеющий шутивную коннотацию, используется в русском языке для описания маленького ротика, преимущественно женского, с резко очерченной линией верхней губы.

9. Кожа. Кожа человека может приобретать особые характеристики при определенных обстоятельствах, что находит отражение во фразеологии русского языка:

Гусиная кожа – так в русском языке называют кожу, покрытую мелкими пузырьками, появляющимися у человека от холода или нервного возбуждения.

10. Нос. Описание носа человека содержится в следующем фразеологизме:

Короче воробьиного носа – данный фразеологизм используется, во-первых, для характеристики короткого по размеру носа человека. Помимо этого, у данного фразеологизма есть значение «очень короткий, непродолжительный».

Результаты количественного подсчета представлены в Таблице 1.

Таблица 2.1 – Тематическая классификация фразеологизмов со значением «Внешность человека»

Группа фразеологизмов	Количество фразеологизмов в группе	Процентное соотношение
Общая внешняя характеристика	23	36,5%
Рост человека	9	14,3%
Комплекция	8	12,7%
Одежда	8	12,7%
Возрастные характеристики	5	7,9%

Лицо	4	6,3%
Волосы	3	4,8%
Губы	1	1,6%
Кожа	1	1,6%
Нос	1	1,6%
Всего	63	100%

Исходя из результатов количественного подсчета, доминирующей тематической группой фразеологизмов со значением «Внешность человека» являются фразеологизмы, дающие общее представление о внешнем облике человека. Довольно часто в русском языке встречаются фразеологические единицы, описывающие рост человека, его комплекцию и манеру одеваться. Реже используются фразеологизмы, отражающие возрастные характеристики людей, описывающие лицо, волосы, губы, кожу и нос человека.

Проведенные нами исследования фразеологизмов с точки зрения как семантической, так и тематической классификаций, позволили сделать вывод о том, что эти классификации во многом совпадают, однако не дублируют друг друга (пересекаются).

Методическая целесообразность диктует нам создать такую классификацию, которая была бы оптимальна. На наш взгляд, она должна основываться сразу на нескольких параметрах.

В ее основу мы закладываем тематический и семантический принцип и номинируем ее как тематико-семантическую.

При создании классификации мы руководствовались следующими принципами отбора: частотность в употреблении носителей языка, однозначность, доступность для понимания, уровень владения языком. Также стоит отметить, что наша классификация применима к учащимся владеющим русским языком на уровне В1-В2. Выбор уровня мы обосновываем в главе 4.4.

Далее приведем реализацию предложенной классификации.

Мы остановились на наиболее частотных темах.

«Внешность»:

белый как мел
вылитая мать (отец)
вырос как жираф
грязный как свинья
и др.

«Характер»:

болтлив как сорока
бросать слова на ветер
верный как пес
волк в овечьей шкуре
и др.

«Эмоции, отношения к другим людям и к себе»

буря в стакане воды
быть на седьмом небе
взять себя в руки
воды в рот набрал
и др.

«Семья»:

глава семьи
дитя природы
крепкая семья
маменькин сынок
и др.

«Мода»

входить в моду
выйти из моды
как на корове седло (сидит)
одет\одетый с иголки

и др.

«Работа, учеба, труд, навыки, действие»

бить баклуши

бьется как рыба об лед

в поте лица

важная птица

и др.

«Спорт, здоровье»

бежать высунув язык

бежать сломя голову

выше головы не прыгнешь

здоров как бык

и др.

«Еда, Кухня»

голоден\голодный как волк

ест как свинья

манна небесная

не жизнь, а малина

и др.

«Праздники»

день варенья

круглая дата

медовый месяц

не жизнь, а масленица

и др.

«Природа»

быстрее ветра

витать в облаках

дары природы

закон природы

и др.

«Город, транспорт»

в нескольких (двух, трех) шагах

ехать зайцем

за тридевять земель

как сельдей в бочке (набилось)

и др.

«Общие»

Ахиллесова пята

без пяти минут

белая ворона

быть под каблуком

в двух словах

водить за нос

вот где собака зарыта

и др.

В группу «Общие» мы объединили фразеологизмы, которые тематически не подходят ни к одной названной группе (или подходят к нескольким), однако частотны в употреблении.

Полный список фразеологизмов на основе тематической классификации представлен в Приложении А.

2.3. Трудности в усвоении русских фразеологизмов иностранными учащимися

Включение фразеологических единиц в учебные пособия по РКИ не всегда имело такое большое значение, как сегодня. Очень долгое время традиционная система РКИ рассматривала язык в отрыве от культуры и от человека. Объектом изучения языка являлся язык в его системно-структурном аспекте, а духовная, культураносная сущности языка оставались за пределами методики преподавания. Однако современная концепция изучения русского языка как иностранного привела к более глубокому исследованию речевого общения как формы взаимодействия людей посредством языка. Сегодня методисты и преподаватели отталкиваются от таких свойств изучаемого языка, как:

1) коммуникативность (т.е. назначением языка является служить орудием общения);

2) системность (поскольку языковые средства всегда взаимно организованы и изучаются в единстве);

3) функциональность (поскольку языковые единицы используются для осуществления успешной коммуникации, что означает, что содержание высказывания определяет порядок подачи и овладения языковыми средствами) [Щукин 2003, с. 300].

Известно, что фразеологические единицы значительно отличаются от других лексических единиц русского языка, изучаемого иностранными учащимися. Данный факт обусловил их более позднее введение в словарный запас учащихся, по сравнению с другими лексическими единицами. На момент введения фразеологизмов в курс РКИ у учащихся должны быть сформированы базовые, элементарные навыки связной речи.

Фразеологические единицы занимают важное место в методике преподавания русского языка как иностранного в связи с тем, что фразеологизмы – это «богатый источник лингвострановедческих знаний об истории, культуре,

традициях, обычаях и быте русского народа» [Семенова, 2014, 110].

Более того, фразеологизмы широко используются не только в устной речи, но и в художественных произведениях русских писателей, в публицистике и других стилях. Они придают любой речи большую выразительность, эмоциональность и экспрессивную насыщенность.

Основная задача преподавателя РКИ в рамках изучения фразеологических единиц – познакомить учащихся с самыми употребительными в русской речи фразеологизмами, презентовать значение фразеологизма, привести примеры ситуаций его использования, научить выделять их из контекста и правильно употреблять в речи [Краснюк, 2016, 94].

Результатом работы над фразеологическими единицами в рамках курса РКИ становится один из аспектов «формирования языковой личности, способностей к свободному комбинированию знаний, представлений, культурных смыслов об изучаемой культуре, способной к функционированию и развитию в условиях иной лингвокультурной среды» [Поморцева, 2009, 90].

При введении фразеологизмов в обучение иностранных учащихся русскому языку возникает множество трудностей.

Одной из трудностей изучения фразеологизмов в иностранной аудитории является тот факт, что фразеологизмы русского языка не всегда соответствуют по своим лексическим, грамматическим или даже образным структурам фразеологизмам родного языка учащихся. Например, русский фразеологизм *льет как из ведра* эквивалентен английскому фразеологизму *it rains cats and dogs* (дословно: льет кошками и собаками). Неправильная интерпретация фразеологизма приводит к неумехе в иноязычной коммуникации. Для правильного понимания учащиеся должны научиться пользоваться не обычными переводными словарями, а особыми фразеологическими глоссариями, поскольку перевод отдельных слов может исказить общее значение фразеологизмов. Для полного и правильного понимания фразеологизма необходимо знать его общее значение, историю происхождения и путь возникновения [Власова, Евсенкова 2014, 4].

Также иностранные студенты могут столкнуться с тем, что разные народы видят одну и ту же ситуацию по-разному. В этом состоит национально-культурная ценность фразеологии. Например, русский фразеологизм *родиться в рубашке* обозначает «быть счастливым, везучим, удачливым». Во многих языках существует фразеологизм для отражения этого значения, однако в каждом из языков присутствуют свой фразеологический образ:

В английском языке: *родиться с серебряной ложкой во рту*;

В немецком языке: *родиться в воскресенье*;

Во французском языке: *родиться причесанными*;

В болгарском языке: *родиться с удачей*;

В польском языке: *родиться в чепчике* [Арефьева 2013, 5].

Следовательно, основная сложность изучения фразеологии в курсе РКИ состоит в разных образах, взятых за основу фразеологизма в разных языках.

Другая проблема – это межъязыковая интерференция. Как известно, русский язык воспринимается иностранными учащимися через призму родного языка. Следовательно, процесс взаимодействия родной и иностранной языковых систем вызывает интерференцию, т.е. отклонения от нормы и системы изучаемого языка под влиянием родного языка. Конечно, в изучаемом и родном языке можно обнаружить и общие языковые явления, которые возникают в связи с совпадениями родного и изучаемого языков. В этом случае интерференция является положительным феноменом. Общность в фразеологии родного и изучаемого языка может проявляться на понятийном уровне. Следовательно, преподаватель должен уделять внимание, прежде всего, тем фразеологизмам, которые имеют общие точки соприкосновения в двух культурах.

Однако в большинстве случаев интерференция является отрицательным феноменом. Особенно явно интерференция проявляется в тех случаях, когда родной язык относится к иной языковой группе (например, русский и китайский языки). В этом случае, мысля на родном языке, но говоря на русском как на иностранном, учащийся допускает ошибки, вызванные явлением ложных соответствий между единицами двух языковых систем. Сложность решения

интерференционной проблемы состоит в том, что, как утверждает Л.В. Щерба: «родной язык невозможно изгнать из голов учащихся, поскольку они только в том случае понимают смысл нового слова (фразеологизма), когда они находят для него соответствующий эквивалент в родном языке» [Щерба, 1957, 66-67].

Другой проблемой изучения фразеологизмов в иностранной аудитории в курсе РКИ является постоянство состава фразеологизмов. Фразеологизмы воспроизводятся не только в своем значении, но и в своей структуре и составе, поскольку фразеологический оборот всегда состоит из одних и тех же элементов, расположенных в определенном порядке. Если в свободном словосочетании можно заменить одно слово другим, подходящим по смыслу (*читать книгу – просматривать книгу, изучать книгу, читать роман / повесть / сценарий*), то в фразеологизме подобная замена не может иметь место. Например, нельзя вместо *белая ворона* сказать *белая сорока*.

С другой стороны, в русском языке можно выделить фразеологизмы, которые характеризуются вариативностью, т.е. могут иметь несколько вариантов. Например, *раскинуть умом – пораскинуть мозгами*. Однако и здесь замена компонентов происходит не произвольно, а согласно закрепленным в языке вариантам фразеологизма [Голуб, 2002, 123].

Грамматическое строение фразеологизма также не подвергается изменениям. К примеру, нельзя сказать *уносить ногу*, заменив форму числа (вместо *уносить ноги*). С другой стороны, ряд фразеологизмов имеет и грамматические варианты. Например, *греть руку – греть руки* [Голуб, 2002, 124].

Трудность в изучении фразеологии в курсе РКИ состоит также в том, что одна и та же структура может использоваться в русском языке и как фразеологизм, и как свободное словосочетание. В первом случае словосочетание имеет образное значение. Во второй случае – прямое. Например:

*Он чуть не проговорился, но вовремя **прикусил язык**.*

«Прикусил язык» – фразеологизм в переносном, образном значении.

*Машину резко подбросило, и я **прикусил язык**.*

«Прикусил язык» – свободное словосочетание в прямом значении.

Данные примеры иллюстрируют тот факт, что владение фразеологией отражает не только лингвистическую (языковую), но и речевую компетенцию учащихся.

Наличие у фразеологических единиц переносного, образного значения представляет следующую трудность при изучении фразеологии в курсе РКИ. Иностранные учащиеся часто пытаются понять значение фразеологизма, пользуясь лексическим, а не фразеологическим словарем. Однако попытка составить из изолированных слов целое значение не всегда бывает удачной. Следовательно, иностранным учащимся необходимо на примерах показывать, что значение фразеологизма не всегда равно сумме значений его компонентов. Например, если рассматривать фразеологизм *яблоку негде упасть* по лексическим словарям, можно подумать, что он отражает очень плодоносную яблоню. Однако истинное фразеологическое значение не выводится из суммы его компонентов – много людей в одном помещении (никакой связи с яблоней и яблоками).

При изучении фразеологии русского языка в курсе РКИ наибольшую сложность представляют исконно русские фразеологизмы (например, *ни зги не видать*). Исконно русские фразеологизмы обладают особым значением и зачастую включают в себе национально окрашенные компоненты: историзмы, устаревшие слова, сложные для понимания иностранных учащихся.

Заимствованные фразеологизмы русского языка более просты в понимании и изучении, поскольку они имеют эквиваленты в разных языках. Например: *синий чулок* (рус.), *a blue stocking* (англ.), *blauwkous* (гол.), *bas-bleu* (фр.) и т.д.

Следует отметить, что не все фразеологические единицы русского языка всегда имеют одно значение. Многие фразеологизмы полисемичны, т.е. многозначны. Несомненно, многозначность в фразеологии распространена значительно слабее, чем в лексике русского языка. Однако этот тип парадигматических отношений в фразеологии русского языка также отмечается. Например:

Вдоль и поперек: 1) во всех направлениях; 2) очень хорошо; 3) до мельчайших подробностей;

Сверху донизу: 1) целиком; 2) полностью; 3) повсеместно;

Во всю мочь: 1) очень быстро; 2) очень громко [Максяшина 2004, 10].

При изучении фразеологии русского языка в курсе РКИ следует обращать внимание иностранных учащихся на динамичность и изменчивость вокабуляра русского языка. Слова русского языка (как впрочем и других языков) постепенно выходят из обращения, устаревают, дают место новым словам для обозначения тех понятий (*уста – губы, ветрило – парус*) либо исчезают вместе с обозначаемыми предметами (*барин, батрак*). Однако устаревшие слова могут оставаться в активном употреблении в русских фразеологизмах. Такие фразеологизмы, включающие в себя архаизмы и историзмы, являются наиболее сложными для изучения. Например: *вносить свою лепту* – вносить посильный вклад, *один как перст* – в полном одиночестве. Наибольшую сложность вызывают фразеологизмы, которые оперируют устаревшими грамматическими формами, такие как *ничтоже сумняшеся* (нисколько не сомневаясь), *камо градеши* (в каком направлении двигаетесь). Помимо архаизмов и историзмов, большую сложность при изучении фразеологии могут представлять компоненты фразеологических единиц, которые являются не устаревшими, но малоупотребительными в разговорном языке. Например: *положить под сукно* (затормозить дело), *типун на язык* (недоброе пожелание человеку, сказавшему что-либо плохое), *бирюком жить* (о нелюдимом человеке) [Цзинвэнь, 2017, 127].

Особую трудность для иностранных учащихся при изучении русской фразеологии представляет наличие в некоторых фразеологизмах реалий, т.е. названий предметов быта и других объектов национальной культуры. Исходя из того, что реалии отражают быт русского народа и особенности русской культуры, они непереводаемы на другой язык и не знакомы представителям других языков. Однако их изучение способствует пониманию культуры русского народа. Примерами фразеологизмов с русскими реалиями являются *первый блин комом, выносить сор из избы*.

Другим видом безэквивалентной лексики, вызывающей у иностранных учащихся особые сложности в курсе РКИ, являются имена собственные, которые

для носителей языка обладают большой ассоциативной нагрузкой. Например: *любопытной Варваре на базаре нос оторвали, язык до Киева доведет, а Васька слушает да ест, куда Макар телят не гонял, Ваньку валять* и др. [Цзинвэнь, 2017, 129]. Подобные фразеологизмы при их изучении в курсе РКИ иностранными учащимися должны сопровождаться комментарием для более полного понимания их национально-культурных особенностей.

Поскольку русская фразеология очень богата по своему составу, наблюдается большое количество синонимичных фразеологизмов. Синонимичные фразеологизмы обозначают одно и то же национально маркированное понятие разными лексическими средствами. Например: *хоть пруд пруди, что песку морского – очень много, за тридевять земель, куда Макар телят не гонял* – очень далеко. При этом синонимичные фразеологизмы зачастую содержат разные стилистические или смысловые оттенки, что еще больше осложняет их изучение. Например, фразеологизм *за тридевять земель* обозначает очень далекие места, которые находятся в неизвестном направлении. Синонимичный фразеологизм *куда Макар телят не гонял* также имеет значение «далеко», однако чаще всего используется для обозначения удаленных мест, опасных и неприятных для человека.

Большую сложность при изучении фразеологии вызывает их стилистическая окраска. В русском языке нейтральной стилистической окраской обладают лишь отдельные, так называемые межстилевые фразеологизмы, например, *шаг за шагом, одним словом, на первый взгляд*. Большая же часть фразеологизмов в русском языке имеют ярко выраженную эмоциональную, экспрессивную или оценочную окраску [Голуб, 2002, 213]. Например:

курам на смех – фразеологизм с разговорной окраской;

точка опоры – фразеологизм с книжной окраской;

очная ставка – фразеологизм официально-делового стиля;

зарыть талант в землю – художественный фразеологизм.

Сложность изучения фразеологизмов, обладающих стилистической окраской, состоит в том, что иностранные учащиеся должны не только корректно

понять семантический компонент фразеологизма, но и уяснить его функциональную принадлежность и коннотативные оттенки.

В грамматическом плане основную трудность при изучении фразеологии иностранными учащимися представляет стабильность грамматической формы грамматических единиц. Одни фразеологизмы используются исключительно в форме совершенного вида: *белены объестся, выйти сухим из воды, спрятать концы в воду*. Другие фразеологизмы, напротив, используются только в форме несовершенного вида: *бить ключом, ломать голову, купаться в золоте* [Цзинвэнь, 2017, 128]. Например, если в родном языке иностранных учащихся нет категории вида, то эта особенность русской фразеологии будет особенно сложна в изучении.

Помимо лингвистических трудностей изучения русской фразеологии иностранными учащимися, необходимо отметить и ряд методических сложностей. Несмотря на то, что многие ученые, преподаватели и методисты уверены, что фразеология должна быть включена в курс РКИ, но чаще всего фразеологическим единицам не уделяется должного внимания. Фразеологизмы активно вводятся в учебные тексты, или списком после текстов, чтобы учащиеся могли обратить на них особое внимание. Однако чаще всего к ним не предлагается лингвострановедческих комментариев, не дается система упражнений на полноценное и комплексное изучение фразеологии [Чепкова, 2010, 212]. Этот факт, как по мнению Т.П. Чепковой, так и по нашему мнению, является главной трудностью при введении фразеологических единиц в курс РКИ и освоении их обучающимися.

Методика обучения фразеологии недостаточно разработана и не нашла должного отношения в учебниках и учебных пособиях по РКИ.

Существуют определенные приемы работы с фразеологизмами в иностранной аудитории. Приведем несколько примеров.

При обучении иностранных учащихся русской фразеологии на этапе знакомства/презентации ФЕ возможно применять перевод как одно из средств семантизации. В этой связи преподаватель должен хорошо ориентироваться как в

русском языке, так и в родном языке обучаемых. При этом необходимо учитывать следующие особенности фразеологизмов: культурные, национальные, исторические, структурные, стилистические, семантические. Также немаловажно в такой ситуации обратить внимание на контекстуальное окружение языковой единицы и её лингвистические характеристики. Однако стоит отметить, что данный подход является не всегда плодотворным, так как в группе может находиться свыше 10 учащихся, имеющих разные родные языки, а в таком случае преподаватель может не обладать достаточными знаниями для полного перевода фразеологизмов на родные языки обучающихся. В данном случае можно прибегнуть к языку-посреднику или совсем отказаться от дополнительного языка и использовать только изучаемый язык. Однако в любой ситуации воссоздавая фразеологические единицы лингвистическими средствами языка, следует пытаться точно передать такие существенные признаки фразеологических единиц, как: 1) предметное логическое значение; 2) образность; 3) функционально-стилистическую и экспрессивно-эмоциональную коннотации; 4) структурно-грамматическое строение [Вольф, 2002, 232].

Трудности, связанные с объективными причинами. Нельзя не отметить то, что поскольку объем часов, который отводится на овладение необходимым минимумом, невелик, ситуация часто усугубляется такими моментами, как:

- сокращение сроков обучения по субъективным причинам;
- отсутствие знания английского языка (как языка-посредника);
- длительная адаптация иностранных учащихся к климату, к условиям жизни и обучения в новой стране и др.

Разумеется, с учетом всех этих факторов, преподаватель зачастую не может усложнить материал, или отступить от заданного плана.

Выводы по второй главе

1. Фразеологические единицы как ценный источник лингвокультурологической информации участвуют в формировании языковой, коммуникативно-речевой и социокультурной компетенций. Работа с фразеологическими единицами должна занимать значительное место на продвинутом этапе обучения. Не во всех учебниках, предназначенных для иностранных учащихся, владеющих русским языком на уровне В1-В2, фразеологический материал представлен в достаточном объеме.

2. На основе тематической классификации И.Н. Краснюк, мы проанализировали фразеологические словари русского языка на предмет наличия в них фразеологизмов по теме выбранной нами тематике – «внешность человека». В результате выборки нами выявлено 63 фразеологизма, описывающих разные стороны внешнего облика человека.

Тематическая классификация фразеологизмов со значением «внешность человека» направлена на выявление основных тематических областей фразеологии. Анализ выявленных фразеологизмов со значением «внешность человека» позволил выделить 10 тематических подгрупп фразеологизмов. Однако, доминирующей тематической группой фразеологизмов в этом поле является группа, дающая широкое, красочное, культураносительное представление о внешнем облике человека.

3. Классификация фразеологизмов должна основываться на нескольких параметрах: на тематическом и семантическом. Это обусловлено спецификой учебного процесса, а также содержанием программ по русскому языку как иностранному.

Созданная тематико-семантическая классификация легла в основу составления фразеологического тезауруса для обучения учащихся, владеющим русским языком на уровне В1-В2.

4. Фразеологизмы обладают специфическими особенностями, которые затрудняют их усвоение иностранными учащимися. Трудности при усвоении

фразеологизмов состоят в том, что часто они не соответствуют по лексическим, грамматическим или образным особенностям фразеологизмам родного языка учащихся. Многие фразеологизмы обладают национально-культурной ценностью и спецификой, что также осложняет процесс их изучения в иностранной аудитории. Также трудности вызывает константность состава фразеологизмов или вариативность отдельных фразеологических единиц, включая грамматические варианты. Кроме того, фразеологизмы представляют сложности в изучении, по причине того, что часто они используются и в форме свободных словосочетаний. Большую сложность представляют фразеологизмы, которые содержат в своем составе устаревшие элементы, реалии, имена собственные, специфичные для русской культуры.

5. Фразеологические единицы значительно отличаются от других лексических единиц русского языка, изучаемого иностранными учащимися, в этой связи на момент их введения в курс РКИ у учащегося должны быть сформированы базовые навыки связной речи, умение понимать и читать художественные тексты, а также коммуникативные компетенции.

Результатом работы над фразеологическими единицами в рамках курса РКИ становится один из аспектов «формирования языковой личности, способностей к свободному комбинированию знаний, представлений, культурных смыслов об изучаемой культуре, способной к функционированию и развитию в условиях иной лингвокультурной среды» [Поморцева 2009, 90].

Глава 3. Специфика организации обучения фразеологии носителей русского языка

3.1. Принципы отбора фразеологических единиц при обучении иностранных учащихся русскому языку

В русском языке существует огромное множество ФЕ и обучить иностранных учащихся фразеологическому материалу в таком объеме невозможно. В связи с этим возникает проблема фразеологического минимума, достаточного для усвоения учащимися необходимой лингвокультурологической информации. Исследователи отмечают следующее: до сих пор не определен минимум ФЕ и не решен вопрос о минимальном объеме фразеологических единиц, подлежащих включению в учебную практику в первоочередном порядке. Отсутствуют какие-либо рекомендации по поводу частотности тех или иных фразеологизмов [Яковлева, 1999, 521]. Отсюда следует, что преподаватель РКИ должен самостоятельно, ориентируясь на свой языковой опыт, проводить стратификацию и отбор фразеологии для изучения в иностранной аудитории. Факторами, влияющими на отбор фразеологизмов, являются:

- а) частотность единицы;
- б) коммуникативная ценность;
- в) стилистическая окрашенность;
- г) страноведческая ценность.

Кроме этого, на отбор фразеологии влияет тематический критерий и степень сложности каждой конкретной единицы: объяснение значения фразеологизма требует зачастую достаточно высокого уровня знаний у студентов.

Преподаватели, работающие в рамках концепции межкультурного диалога и использующие систему концептов в обучении неродному языку, предлагают вводить фразеологизмы в качестве контекстов для раскрытия концепта [Ларссон,

2008, 30]. Соответственно, критерием отбора ФЕ становится национальная специфика его семантики.

Фразеологизмы относятся к образным средствам языка, и их изучение является второстепенным по сравнению с освоением лексико-грамматического строя языка. О потребности иностранцев выражать свои эмоции и отношение через фразеологию русского языка можно говорить с некоторыми оговорками, так как сначала фразеологическая образность должна быть ими усвоена. Но преподаватели РКИ отмечают то желание, с которым иностранные студенты используют изученные ими фразеологические обороты. Это объясняется тем, что фразеологизм одновременно выполняет номинативную, характеризующую и экспрессивную функции, то есть помогает не только обозначить какой-либо фрагмент действительности, но и выразить отношение к тому, о чём говоришь.

Учитывая то, что фразеология составляет достаточно объёмный языковой пласт, изучение её должно вестись постепенно, по мере изучения студентами лексического и грамматического материала. Более того, некоторыми методистами предлагается использовать фразеологические единицы в качестве основы для презентации, закрепления и актуализации грамматического материала. Так, Л.Г. Павловская считает полезным для преподавателя иметь списки фразеологизмов по падежам, а также по видам глаголов для отработки соответствующих категорий [Павловская, 2000, 33]. Н.В. Чернова также отмечает, что фразеологизмы представляют собой не только культурно-информативный источник, они содержат богатейший лингвистический материал, позволяющий на его основе изучать различные аспекты русской морфологии, синтаксиса, фонетики, лексики [Чернова, 2004, 7].

Говоря о принципах отбора фразеологического материала, следует обратить внимание на то, что фразеологический минимум должен обязательно включать идиомы с национально-культурным компонентом. Однако, одного этого критерия явно недостаточно. Отбор ФЕ происходит с обязательным учетом целей, задач, условий, этапа обучения, видов речевой деятельности [Бабенко, №3, 2018, 62]. Также важна употребительность и активность изучаемых ФЕ. А.Н. Щукин пишет,

что преподавателю лучше иметь свой фразеологический минимум, составлять который необходимо, исходя из конкретных условий обучения той или иной группы учащихся [Щукин, 2003, 76]. Это обусловлено тем, что в большинстве учебных пособий по РКИ фразеологический материал используется фрагментарно и потому не обеспечивает формирования социокультурной компетенции, являющейся одной из составляющих коммуникативной компетенции [Щукин, 2003, 142-143].

Для того чтобы создать комплекс упражнений по обучению фразеологии, необходимо выделить принципы отбора изучаемых единиц. Отбор лексики, а в частности и ФЕ, обязательно зависит от этапа и цели обучения, видов речевой деятельности, а также употребительности и активности изучаемого материала.

Важным критерием будет соответствие степени эквивалентности/безэквивалентности фразеологизмов уровню обучения (чем ниже степень эквивалентности, тем выше уровень) [Бабенко, №3, 2018, 62].

В методике выделяются следующие принципы отбора лексики:

- 1) принцип сочетаемости;
- 2) принцип частотности употребления
- 3) принцип структурной аналогии;
- 4) тематический принцип;
- 5) принцип стилистической ограниченности.

В какой-то степени это коррелирует и с отбором фразеологизмов [Бабенко, №3, 2018, 62].

Как известно, отбор лексического материала – задача крайне сложная и многоплановая. В.Г. Костомаров справедливо отмечает, что «система функционирующего языка настолько трудна, что изучить ее сразу невозможно, необходима рациональная организация изучаемого материала, продуманный отбор его с тем, чтобы изучаемое являлось системой, действующим орудием общения и выражения мысли» [Костомаров, 1982, 31].

В данном исследовании, взяв за основные критерии отбора материала для упражнений сложность семантизации и степень эквивалентности ФЕ, мы

опирались на следующие принципы: коммуникативную и страноведческую ценность ФЕ, частотность употребления, стилистическую маркированность [Бабенко, №3, 2018, 62].

Соответствие ФЕ критерию коммуникативной ценности означает, прежде всего то, что единицы в составе минимума должны быть коммуникативно значимы, то есть должны быть актуальными и находить применение в реальном общении [Бабенко, №3, 2018, 63].

Страноведческий критерий позволяет учесть национальную специфику этических норм и ориентиров русского народа и включить во фразеологический минимум те фразеологизмы, в которых наиболее четко и полно проявляются особенности национальной ментальности. Наиболее ценными с этой точки зрения являются те ФЕ, с помощью которых иностранец сможет выявить характерные особенности русского человека, русской действительности, своеобразие культуры и жизни народа [Бабенко, №3, 2018, 63].

Употребительность ФЕ – это один из наиболее важных критериев отбора. Он вызывает большие трудности, так как отсутствует объективный показатель употребительности и распространенности фразеологизмов, «поэтому при отборе ФЕ в минимум следует руководствоваться их наличием во фразеологических словарях, включающих, по мнению их составителей, наиболее употребительные русские фразеологизмы» [Пугачева, 2011, 194].

3.2. Методические подходы к обучению фразеологии в курсе русского языка как иностранного

Обычно занятие по русскому языку проводится по четкой, отработанной схеме, в основе которой учебник и прилагаемые к нему аудиоматериалы.

На наш взгляд, важно начать обучение фразеологическим единицам русского языка на среднем этапе. Перечислим несколько весомых причин для этого.

Во-первых, полагаем, что фразеологические единицы способны «влюбить в язык». Фразеологический материал делает разнообразным, интересным занятие, мотивирует к добросовестному обучению.

Во-вторых, фразеологические единицы способствуют «обрусению», «вживанию в культуру». Как известно, фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи, верования и история говорящего на нем народа. Фразеологические единицы, во многих трудах обозначаемые также терминами «устойчивые словосочетания», «фразеологизмы» и т. п., заслуженно получили определение «наиболее самобытной в культурно-языковом плане части его (языка) номинативного запаса» [4, под ред. Русецкой, Колтаковой, 2017, 13].

Именно посредством фразеологических единиц иностранные студенты ближе знакомятся с русской культурой, обычаями, традициями, узнают характер людей, в том числе носителей изучаемого языка. Употребление в речи фразеологизмов – очевидный показатель уровня владения языком. Безусловно, важно быть на одном коммуникативном уровне, важно, когда тебя воспринимают адекватно. Употребление в речи ФЕ не только неотъемлемая часть адекватного восприятия действительности, но и показатель уровня ситуативной адекватности речи индивида.

В-третьих, обучение студентов-иностранцев фразеологическим единицам русского языка на уровне В1 дает прочные, глубокие знания на продвинутом этапе.

На сегодняшний день этой тематике «как обучать?» уделено немало внимания.

Наиболее часто встречающийся подход на среднем этапе – обучение фразеотематическими блоками. Полагаем, что данный подход может иметь место на следующем этапе. На начальном этапе наиболее продуктивной считаем введенную нами методику обучения фразеологическим единицам с применением интегрированного метода отбора и минимизации фразеологического материала.

В основе данной методики отбора фразеологических единиц два основных параметра:

- 1) с опорой на знакомую и изучаемую грамматику;
- 2) с опорой на определенную ситуацию.

Компонентный состав отобранных фразеологических единиц лексически и синтаксически прост, поскольку обращен к пока еще небогатому в лексическом и синтаксическом плане опыту студента-иностранца. Материал постепенно усложняется, наслаивается. Так, каждый добросовестный студент в состоянии овладеть предложенным материалом. При этом тренируется актуальная грамматика, расширяется словарный запас, развивается фонематический слух и коммуникативные навыки. Овладение языком невозможно без постижения культуры страны и проживающих в ней людей. Взаимодействие языка и культуры, на наш взгляд, логично описал Н.И. Толстой: «Отношения между культурой и языком могут рассматриваться как отношения целого и его части. Язык может быть воспринят как компонент культуры или орудие культуры (что не одно и то же), в особенности, когда речь идет о литературном языке или языке фольклора. Однако язык в то же время и автономен по отношению к культуре в целом, и его можно рассматривать отдельно от культуры (что и делается постоянно) или в сравнении с культурой как с равнозначным и равноправным феноменом» [Вольф, 2002, 15-26].

На определенном этапе изучение иностранного языка становится невозможным без получения дополнительных знаний о стране изучаемого языка. Чаще всего преподаватель нерусскоязычных студентов обращается к учебным пособиям по лингвострановедению, дающим «фоновые знания» об истории страны, о геополитическом и экономическом устройстве, об отдельных городах, наиболее показательных по мнению авторов. Однако произведения искусства (в широком смысле этого понятия) являются не менее важными носителями информации об определенной культурной среде.

В качестве примера, иллюстрирующего всю разноплановость лингвокультурологического подхода, можно обратиться к творчеству писателей, русских классиков. Это могут быть цитаты не только из прозаических, но и стихотворных произведений, а также литературоведческих эссе. Здесь речь идет прежде всего о студентах, достаточно свободно владеющих русским языком.

Освоение русской фразеологии станет более эффективным, если иностранные учащиеся, во-первых, будут иметь представление о положении фразеологии в системе языка, во-вторых — понимать, какое место занимает фразеология в содержании обучения РКИ, и, в-третьих — обладать знаниями о функционировании в речи каждого конкретного фразеологизма.

В первом случае фразеология анализируется в качестве объекта лингвистики, имеющего свои, присущие только ему свойства: устойчивость, воспроизводимость, раздельнооформленность, особое значение. В двух других случаях мы имеем дело с методическим аспектом преподавания фразеологии иностранцам, предполагающим систематизацию языкового материала с методических позиций, а также знакомство учащихся со значением ФЕ, ситуацией ее употребления, стилистической маркированностью и моделью (примером) употребления фразеологизма в речи.

В настоящее время ввиду нерешенности многих проблем, о которых мы писали, и отсутствия каких-либо рекомендаций по поводу объема предъявляемых студентам ФЕ преподаватель РКИ должен самостоятельно, ориентируясь на свой личный опыт и языковой вкус, проводить отбор фразеологизмов для изучения их

в иностранной аудитории. Факторами, влияющими на отбор ФЕ, традиционно называются:

- 1) частотность ФЕ;
- 2) коммуникативная ценность;
- 3) стилистическая маркированность;
- 4) страноведческая ценность.

На наш взгляд, этот список должен быть дополнен такими факторами, как:

- 5) тематический критерий;
- 6) степень сложности семантизации каждой конкретной единицы.

Таким образом, изучение фразеологии является важным звеном в усвоении иностранными учащимися языка в целом. Поэтому сегодня в области методической организации языкового материала чрезвычайно актуальна задача определения критериев отбора фразеологических единиц, формирования и структурирования системы фразеологизмов, предъявляемых иностранным учащимся. Более подробно о критериях отбора фразеологических единиц, мы говорили в предыдущем параграфе.

3.3. Технологии самостоятельной работы при изучении фразеологизмов

В настоящее время организация самостоятельной работы обучающихся является одной из самых актуальных проблем в практике вузовского образования. Но в то же время её планирование, организационные формы и методы, а также система контроля наименее исследованы, особенно применительно к практике преподавания русского языка как иностранного. Эффективность учебного процесса зависит от правильного распределения учебного материала и немаловажную роль в этом может играть планирование самостоятельной работы студентов.

При организации самостоятельной работы в сфере преподавания русского языка как иностранного необходимо учитывать задачи и общие требования к самостоятельной работе. Поэтому к её основным задачам следует отнести (см. – рис. 1):

Рис. 3.1 – Задачи самостоятельной работы в сфере преподавания русского как иностранного



Также выделим основные требования к успешной самостоятельной работе в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Рис. 3.2 – Требования к организации самостоятельной работы в сфере преподавания русского как иностранного



Выбор всех видов заданий, включая задания для самостоятельной работы учащихся, определяется важнейшим для овладения языком принципом – принципом коммуникативности.

В практике вузовской подготовки на долю самостоятельной работы студента в среднем отводится половина запланированного учебного времени, в свою очередь, специфика преподавания русского языка как иностранного диктует необходимость осознания, что самостоятельная работа для инофонов будет более трудоемкой и энергозатратной, чем аудиторная.

Планируя самостоятельную работу в курсе русского языка как иностранного, преподаватель, ориентируясь на уровень владения языком,

учитывает тип, количество и последовательность заданий, а также самое важное – специфику изучаемой дисциплины. В случае обучения иностранных студентов русским фразеологизмам эти критерии являются немаловажными, т.к. в этом случае самостоятельная работа должна способствовать: эффективному усвоению учебного материала, освоенного во время аудиторного занятия; совершенствованию полученных знаний и умений, организации индивидуальной работы студента.

Прежде всего выделим виды самостоятельной работы:

- самостоятельная работа во время аудиторных занятий;
- самостоятельная работа при выполнении домашних заданий;
- самостоятельная работа при дистанционном обучении.

Данные виды зависят от:

- места и времени проведения;
- характера руководства;
- способа контроля.

Описывая самостоятельную работу применительно к обучению фразеологии в курсе РКИ, мы хотим вначале остановиться на первом виде самостоятельной работы – в условиях аудиторных занятий.

При обучении любому языку в качестве самостоятельной работы предлагаются грамматические упражнения для выработки грамматического оформления высказываний. Мы же, в свою очередь, учитывая специфику нашего курса, рекомендуем использовать задания типа: *спишите, вставляя (если необходимо) вместо точек пропущенные буквы; запишите в алфавитном порядке фразеологизмы, выделяя корень в однокоренных словах* (баран бараном, из года в год, легче лёгкого, проще простого и т.д.); *запишите данные фразеологизмы, вставляя пропущенные слова* и др. Следует отметить, что такие упражнения могут использоваться как в ходе работы на занятии, так и при выполнении домашнего задания самостоятельно.

Также в аудиторные занятия рекомендуется включать задания с использованием именных и глагольных фразеологизмов, т.к. они относятся к изменяемым фразеологическим единицам (*смотреть во все глаза* – смотрю во все глаза, *клевать носом* – клюёт носом), а при незнании учащимися данного факта это может привести к ошибкам в употреблении. Поэтому такие упражнения требуют проверки и комментария преподавателя.

Поскольку первоочередной задачей преподавателя при обучении фразеологии является выведение фразеологизмов в речь иностранных учащихся, имеет смысл выполнять задания, стимулирующие активизацию речи иностранных студентов. Примерами таких заданий могут быть: *приведите примеры эквивалентов данным русским фразеологизмам из родного языка, обратите внимание на состав фразеологизмов и национальную специфику; приведите примеры ситуаций, в которых можно использовать данные фразеологизмы; определите общее значение перечисленных синонимичных фразеологизмов; приведите примеры фразеологизмов, с помощью которых можно описать характер человека* и т.д.

Следующий тип упражнений способствует развитию коммуникативных навыков учащихся, а также развитию их мышления, интеллектуальных и познавательных способностей. Значительную часть таких упражнений занимают творческие задания. Приведем примеры упражнений: *составьте предложения, используя приведенные фразеологизмы; опишите внешность человека, используя в своей речи фразеологизмы* – студент сам выбирает объект (коллегу из группы/картинку), предложенную преподавателем и описывает ее, используя фразеологизмы группы «внешность», а другие студенты определяют /угадывают о ком шла речь); *работа в парах* – *составьте диалог(и) на заданную тему, используйте перечисленные фразеологизмы; составьте мини-рассказ о каком-либо событии* (праздник, концерт, путешествие и т.д.) *используя фразеологизмы.*

Также хорошие результаты дает такой вид работы как *ведение учащимся дневника*. Преподаватель определяет фразеологические конструкции, которые необходимо использовать в записях, речевые модели, с помощью которых

студент описывает происходящие события. Это позволяет студенту каждый день повторять всё, что он уже может использовать в наиболее типичных ситуациях, а также моделировать актуальные жизненные ситуации. Чем богаче фантазия студента, тем разнообразнее и интереснее получаются записи. Это позволяет многократно повторять знакомые и новые фразеологические и языковые конструкции, стимулирует студента к работе со словарём. Следует отметить, что данный тип задания также позволяет преподавателю еженедельно отслеживать степень усвоения пройденного материала и уровень натренированности навыков.

Также хорошим заданием будет проведение небольшого самостоятельного исследования: *сравнение русских фразеологизмов и их эквивалентов в родном языке обучающихся*. Представление исследования можно проводить в ходе аудиторных занятий в виде презентаций. В свою очередь самостоятельная работа с презентацией помогает учащемуся реализовать сразу несколько важнейших для обучения целей: учащийся самостоятельно собирает и обрабатывает информацию, в процессе самостоятельного поиска он закрепляет знания как в области грамматики, так и изученные фразеологические конструкции. Презентация на семинаре способствует реализации навыка выступления перед аудиторией на русском языке у учащегося.

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что виды самостоятельной работы при выполнении домашнего задания и при фрагментарном самостоятельном выполнении заданий на уроке могут пересекаться. Однако некоторые задания требуют комментария преподавателя, поэтому их следует выполнять под его непосредственным контролем. Для самостоятельной работы целесообразно предлагать задания на закрепление и развитие навыков и умений, которые учащиеся приобрели во время работы с преподавателем. В данной связи в век развития информационных технологий, преподавателю важно научить инофонов самостоятельному поиску сведений о необходимой фразеологической единице, используя интернет-источники (списки и перечни фразеологизмов, интернет-словари, методические пособия по русской фразеологии). На наш взгляд, эффективность обучения иностранных студентов русской фразеологии

может быть повышена, если систему традиционных тренировочных заданий дополнить заданиями в компьютерной реализации.

Ограниченность во времени учебных аудиторных занятий побуждает преподавателя прибегать к поиску оптимизации путей расширения фразеологического запаса учащихся за счет активизации ранее изученных фразеологизмов. Одним из способов решения этой задачи мы видим в создании мини онлайн-курса по фразеологии с возможностью самостоятельного дистанционного обучения (мини онлайн-курс более подробно будет описан нами в следующей главе).

На третье место в списке видов самостоятельной работы мы поставили самостоятельную работу при дистанционном обучении. Мы рассматриваем этот вид работы отдельно по той причине, что такой вид деятельности требует от учащегося наличие весомого комплекса личностных качеств, таких как готовность и умение без посторонней помощи организовать свою самостоятельную деятельность при любых обстоятельствах, проявлять настойчивость в достижении поставленных целей, использовать свои ранее полученные знания, умения, а также нести личную ответственность за результативность своей самостоятельной работы.

Что касается заданий и упражнений, реализуемых с помощью компьютерных технологий, то на наш взгляд, следует отобрать задания, имеющие форму теста, т.е. не требующего ответа, вводимого с клавиатуры. Однако, если суть задания все же предполагает введение ответа с помощью клавиатуры, в таком случае ответ должен быть только однозначный.

В качестве примеров упражнений представим следующие: *сопоставьте следующие фразеологизмы и словосочетания; вставьте вместо точек подходящие по смыслу фразеологизмы из числа представленных; подберите к данным фразеологическим оборотам представленные синонимы / антонимы; сопоставьте синонимичные / антонимичные фразеологизмы и т.д.* Таким образом, для организации самостоятельной работы, как показывает наш

практический и эмпирический опыт, методически плодотворны следующие виды заданий и упражнений:

- *спишите, вставляя (если необходимо) вместо точек пропущенные буквы;*
- *запишите в алфавитном порядке фразеологизмы, выделяя корень в однокоренных словах;*
- *запишите данные фразеологизмы, вставляя пропущенные слова;*
- *приведите примеры эквивалентов данным русским фразеологизмам из родного языка, обратите внимание на состав фразеологизмов и национальную специфику;*
- *приведите примеры ситуаций, в которых можно использовать данные фразеологизмы;*
- *определите общее значение перечисленных синонимичных фразеологизмов;*
- *приведите примеры фразеологизмов, с помощью которых можно описать характер человека;*
- *составьте предложения, используя приведенные фразеологизмы;*
- *опишите внешность человека, для описания используйте в своей речи фразеологизмы;*
- *составьте диалог(и) на заданную тему, используйте перечисленные фразеологизмы;*
- *составьте мини-рассказ о каком-либо событии с использованием фразеологизмов;*
- *ведение учащимся дневника;*
- *самостоятельное исследование: сравнение русских фразеологизмов и их эквивалентов в родном языке обучающихся;*
- *сопоставьте фразеологизмы и словосочетания;*
- *вставьте вместо точек подходящие по смыслу фразеологизмы из числа представленных;*
- *подберите к данным фразеологическим оборотам представленные синонимы/антонимы;*

– *сопоставьте синонимичные/антонимичные фразеологизмы.*

Предлагая такую систему упражнений, мы основывались на одном из основных принципов методики: мы рассматриваем речь как основной вид контроля и показатель освоения материала, поэтому на этапе отработки фразеологизмов необходимо включить их в речевую деятельность учащихся.

Выводы по третьей главе

1. В последние годы в преподавании русского языка как иностранного большое внимание уделяется педагогическому общению, педагогическому мастерству, современным методам и инновационным технологиям обучения. На сегодняшний день приоритетное значение приобретает внутренний потенциал учащегося, все чаще рассматривается роль его самостоятельности в достижении эффективности и качества обучения в вузе. Технологии организации самостоятельной работы в полной мере реализуются в иностранной аудитории при изучении фразеологизмов.

2. Основными критериями отбора фразеологических единиц при обучении иностранных учащихся являются: частотность их употребления, коммуникативная значимость, стилистическая маркированность, тематический критерий, сложность семантизации конкретной единицы (в некоторых случаях), а также лингвокультурологическая значимость. Все это способствует повышению уровня коммуникативной компетенции обучающегося, помогает избежать недопонимания и ошибок при общении с носителями языка, а также обеспечивает рецепцию, являющуюся основой коммуникации. Мы рекомендуем особо интенсивно проводить занятия по фразеологии для обучаемых, владеющих русским языком на уровне В1-В2. Это обусловлено тем, что на данном уровне в основном сформирована коммуникативная компетенция. Фразеологизмы входят в лексический минимум уровня В2, однако, на наш взгляд их выбор неопределен программой курса обучения, а на уровне В1 они отсутствуют как таковые. На наш взгляд это неправомерно. Поэтому мы предлагаем авторский тезаурус фразеологизмов для уровня В1-В2.

3. Практика преподавания диктует нам необходимость разработки системы заданий и упражнений по фразеологии для самостоятельной работы в курсе русского языка как иностранного. В связи с этим нами была предпринята попытка предложить типы заданий и упражнений по фразеологии.

4. Задания для самостоятельной работы входят в общую систему обучения языку. Они преследуют общую цель, наряду с другими видами упражнений. Однако, задания и упражнения для самостоятельной работы, в основном преследуют цель тренировки и закрепления полученных знаний и в значительно меньшей степени приобретению новых.

5. Изучение фразеологии должно интенсифицироваться, по мере усвоения студентами лексического и грамматического материала. С повышением уровня владения языком обучающихся, количественный показатель фразеологизмов должен увеличиваться. Рекомендуется введение более структурно- семантически сложных фразеологизмов. Обучение ФЕ предоставляет огромные возможности для развития различных навыков и умений.

6. Базой изучения фразеологических единиц является знание, понимание семантики фразеологизма, а также информация о формальных особенностях ФЕ, которая реализуется в ситуациях общения, что соответствует принципу коммуникативной направленности обучения русскому языку. Лингвистический и лингвокультурологический комментарии являются одним из эффективных методических приемов работы с ФЕ в иностранной аудитории.

Глава 4. Методические приёмы обучения фразеологии в иностранной аудитории

4.1. Классификация заданий и упражнений, направленных на овладение русскими фразеологизмами в иноязычной аудитории

В методике преподавания фразеологии существует немало классификаций упражнений по различным параметрам. В данном параграфе мы представим те из них, которые считаем актуальными для нашего исследования.

Н.В. Чернова приводит систему упражнений [Чернова, 2004, 12-13] для отработки фразеологического материала, построенную по принципу нарастания сложности, от общего понимания семантики, наблюдения единиц в разных контекстах и умения вычленять фразеологизм, отделяя его от свободных сочетаний, к умению употреблять единицу. Приведём краткие формулировки упражнений и комментарии, которые даёт исследователь.

1. Прочитайте, передайте содержание предложения другими словами.

Для студентов-филологов исследователь предлагает расширенное задание: учащиеся должны обращать внимание на синтаксическую роль фразеологизма, учиться ставить вопрос к ФЕ, чтобы её целостность становилась очевидной.

2. Составьте предложения с ФЕ, используя глаголы в настоящем и будущем времени, в 1, 2 или 3 лице; в прошедшем времени, в мужском и женском роде.

ФЕ, в составе которых есть глаголы, требуют особого внимания. Чем больше будет предложено микроконтекстов с разнообразными «возможностями» глагольных компонентов, тем больше появится условий для успешного усвоения и употребления данной ФЕ в различных ситуациях. «Нельзя забывать, – пишет Н.В. Чернова, - что фразеологизмы так разнообразны в структурном отношении, что нет возможности использовать какие-либо речевые модели» [Чернова, 2006, 258]. Первоочередной задачей оказывается необходимость запоминания

глагольной модели данной ФЕ. В силу этого лишь многократное правильное употребление ФЕ в речи (с корректирующим руководством преподавателя) способствует возникновению необходимого навыка.

3. Замените подчёркнутые слова подходящим по смыслу ФЕ из списка.

4. Вставьте вместо точек подходящие по смыслу ФЕ из списка.

Кроме глагольных фразеологизмов, на которые обращает внимание Н.В.Чернова, дополнительной проработки требует сочетаемость таких ФЕ, как, например, *душа нараспашку*. Важно научить студента коммуникативно правильной форме употребления ФЕ «У кого-то *душа нараспашку*».

Для отработки фразеологических выражений возможны задания следующего типа: восстановите фразу, поставив её компоненты в правильные грамматические формы.

Необходимо использовать фразеологизмы в качестве стимула для активизации речи учащихся. Например, можно предложить следующие

задания: а) назовите основную черту человека, о котором говорят: *У него душа нараспашку, У неё язык без костей*; б) охарактеризуйте человека, про которого можно сказать: *Он палец о палец не ударит, Он любит валять дурака*; в) объясните, когда говорят *открыл душу, взял всё в свои руки*. Также удачным будет задание типа «прочитайте статью, объясните, почему она так называется/ почему в ней использовано это высказывание».

Поскольку фразеологические единицы, как образные средства языка, употребляются относительно редко, организация даже речевых упражнений для них затруднена. С.Н. Рубина [Рубина, 2000, 6] предлагает преподавателям РКИ группировать фразеологизмы по тематико-идеографическому принципу, основанному на учёте фразеологического (синхронного) значения, с целью «привязать» фразеологический материал к отдельным разговорным темам и тем самым сделать изучаемые фразеологические единицы «применимыми к жизни». Соответственно, далее употребление изученных фразеологизмов может стимулироваться творческими заданиями.

При работе с фразеологизмами в иноязычной аудитории традиционно используются три основных вида упражнений:

1. Тренировочные (подготовительные), направленные на подстановку, конструирование и трансформацию.
2. Условно-коммуникативные (подготовительные): подстановочные, конструктивные, репродуктивные.
3. Коммуникативные упражнения.

[Изаренков, 1994, 77-85].

Кроме основных видов упражнений, о которых шла речь выше, существуют также и игровые задания, как важный компонент речевых упражнений. Использование игровых заданий дает хорошие результаты. Студенты начинают интересоваться предметом, так как игра мотивирует, стимулирует и активизирует познавательные процессы учеников – внимание, восприятие, мышление, запоминание, воображение. Игровые упражнения – необходимый компонент коммуникативной методики обучения, поскольку они нацелены на мотивацию студентов к общению.

На продвинутом этапе обучения учащиеся в достаточной мере владеют лексическими навыками и умениями, имеют относительно большой запас активной лексики. Основной целью при обучении РКИ на этом этапе является «развитие и совершенствование уже сформированных умений в различных видах речевой деятельности...» [Щукин, 2003, 151]. Поэтому основными видами упражнений на продвинутом этапе обучения являются условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения. Тренировочные же упражнения в данном случае служат средством приобретения навыка, направленного на овладение устойчивыми фразами общения.

Теперь перейдем к описанию каждого из видов упражнений отдельно.

Тренировочные упражнения выполняются после ознакомления учащихся с ФЕ. Тренировочные упражнения снимают языковые трудности, служат систематизации языковых знаний и отражают характеристики содержательной

стороны ФЕ. В комплексе имеются следующие разновидности тренировочных упражнений:

- *Выберите правильное значение ФЕ;*
- *Объясните значение выделенных в тексте фразеологизмов;*
- *Из двух фразеологизмов с одинаковым опорным словом выберите нужный по смыслу;*

Подобные упражнения направлены на запоминание формы и значения ФЕ, на расширение словарного запаса студентов.

- *Дополните фразеологизм недостающими компонентами;*

Эти упражнения легко выполнимы и способствуют запоминанию всего выражения.

- *Вставьте пропущенные фразеологизмы, выбирая из данного списка;*
- *Найдите/подберите синонимы/антонимы к фразеологизмам;*
- *Найдите эквивалент в родном языке.*

Условно-коммуникативные упражнения занимают особое место в комплексе, так как они направлены на употребление тренируемых ФЕ для выражения собственных мыслей. Данные упражнения преследуют цель осознанного употребления ФЕ для выражения коммуникативных намерений.

- *Согласитесь или возразите собеседнику. В своей речи используйте фразеологизмы.*

Этими упражнениями преследуется цель обучения: правильному употреблению ФЕ в предложениях, так как употребление фиксированного порядка слов в предложениях часто представляет трудность для студентов.

- *Ответьте на вопросы, используя следующие ФЕ.*
- Этот вид упражнений является продуктивным и способствует развитию навыков в устной речи.

- *Задайте вопросы, на которые можно было бы ответить с помощью данных ФЕ.*

- *Составьте ситуации, в которых вы могли бы употребить эти ФЕ.*

Составление ситуаций, вопросов с обязательным употреблением активизируемых ФЕ развивает речевые навыки студентов, кроме того, эти упражнения требуют активной мыслительной работы со стороны студентов.

- *Согласитесь, но при определенном условии.*
- *Выразите абсолютное согласие\несогласие, используя ФЕ.*
- *Выразите уверенность, употребляя ФЕ.*

Подобные упражнения призваны научить студентов употреблять ФЕ русского языка для выражения того или иного коммуникативного намерения.

Коммуникативные упражнения, направленные на развитие у учащихся умения реализовать свое коммуникативное намерение.

- *Опишите человека/ситуацию с помощью данных фразеологизмов;*
- *Прокомментируйте предложенную фразу (ситуацию), дав свою собственную оценку.*
- *Выразите свое отношение к ситуации, используя представленные ФЕ;*
- *Выразите свои чувства по поводу прочитанного / услышанного, используя ФЕ.*
- *Придумайте ситуации, в которых можно употребить данные фразеологизмы. Составьте свои примеры с данным фразеологизмом.*

Кроме языковых и речевых упражнений очень эффективными при работе с фразеологическими единицами являются **игровые задания**, которые, по мнению Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина, «являются формой деятельности в условных ситуациях, специально создаваемых с целью закрепления и активизации учебного материала в различных ситуациях общения» [Азимов, Щукин, 2009, 74]. Наряду с языковыми играми большую популярность в методике обучения приобрели **ролевые игры**. Основное их назначение – «организация иноязычного общения в ходе решения поставленной коммуникативной задачи или проблемы, заключающейся в обмене информацией в процессе совместной речевой

деятельности» [Щукин, 2003, 114] Они повышают интерес учащихся к изучаемому материалу, создают непринужденную обстановку на занятиях. Ролевые игры делятся на имитационные, творческие, игры-соревнования. Уровни сложности также варьируются: от использования игроками готовых реплик до свободного общения на заданную тему. Игровые упражнения – необходимый компонент коммуникативной методики обучения, поскольку они нацелены на мотивацию студентов к общению.

При выполнении упражнений данного комплекса упражнений можно использовать различные формы, а именно письменные и устные. Так же, как и при усвоении отдельных слов, при усвоении ФЕ студенты должны овладеть их формой, значением и употреблением в речи.

Изучение материала при участии зрительных, слуховых и двигательных ощущений создает основу для более прочного запоминания фразеологического материала и его более длительного удерживания в памяти.

В соответствии с рассмотренными нами выше классификациями упражнений, мы предпримем попытку актуализации, с нашей точки зрения, наиболее оптимальной классификации упражнений, направленной на овладение русскими фразеологизмами.

4.2. Система упражнений при аудиторном обучении фразеологии иностранных учащихся

Предложенная нами система упражнений будет эффективна при следующих условиях:

1) процесс усвоения иностранными студентами русских фразеологизмов будет целостным и эффективным при условии, если русские фразеологизмы выделить в отдельный учебно-методический фрагмент занятий по РКИ, а их обучению посвятить 15-20 % учебного времени в курсе «Лексика»;

2) изучение фразеологии должно вестись постепенно, по мере усвоения студентами лексического и грамматического материала; начинать изучать фразеологию необходимо с первого года обучения РКИ и заниматься этим до конца учебного процесса;

3) изучение ФЕ должно основываться прежде всего на знании (понимании) семантики фразеологизма; информация о формальных особенностях ФЕ должна даваться через восприятие семантики и обозначаемой ситуации общения, что соответствует принципам коммуникативной направленности обучения русскому языку;

4) разработка комплекса упражнений должна быть направлена на формирование навыков и умений восприятия, понимания и использования в речи ФЕ;

5) условием эффективной работы с ФЕ в иностранной аудитории является опора на лингвистический, лингвокультурологический комментарий;

6) при изучении ФЕ целесообразно использовать наглядный материал, визуализирующий актуальное значение фразеологизма и образ, лежащий в основе этого значения.

Можно выделить три типа навыков овладения фразеологией:

1) потенциальный – понимание незнакомых фразеологизмов в контексте на основе их дословного перевода,

- 2) рецептивный – узнавание ранее изученных фразеологизмов,
 3) продуктивный – употребление фразеологизмов в собственной речи [Чернышева, 2004, 45].

Из этой классификации вытекают различные виды упражнений, необходимых для овладения устойчивыми конструкциями в курсе РКИ.

Также мы считаем, что достаточно эффективно можно использовать анималистические фразеологические единицы. Так как они представляют собой достаточно обширный пласт в русской фразеологии. Функционально-стилистическая коннотация связана с стилистической функцией анималистических фразеологических единиц и ее дистрибуцией. Иногда различные денотативные образы, лежащие в основе разноязычных фразеологических единиц, создают коннотативные образы одинакового предметно-логического значения, но различной экспрессивной окраски.

В соответствии с изложенной выше классификацией заданий и упражнений, направленных на овладение русскими фразеологизмами, мы предлагаем использовать следующие тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные упражнения, а также игровые задания.

В приведенных нами далее примерах упражнений фразеологическое наполнение может быть изменено в соответствии с изучаемой темой (см. Приложение А «Тезаурус фразеологизмов»).

1. Тренировочные упражнения:

Задание 1. Прочитайте пары предложений. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где в переносном, являясь фразеологизмами.

1. А. Какая теснота в метро. Людей здесь *как сельдей в бочке*.
 Б. Этот старый рыбак знает рецепт, *как сельдей в бочке* солить.
2. А. Корейская компания LG стала *первой ласточкой* среди корейских фирм, которые осваивают российский рынок.

Б. *Первая ласточка* прилетает в Россию с юга весной, в мае месяце.

3. А. У них денег *куры не клюют*.

Б. *Куры не клюют* воду, они клюют зерно и траву.

4. А. Что за человек этот новый студент в вашей группе? – Это *тёмная лошадка*. Никто его не знает.

Б. По полю бегали лошади, все были светло-коричневого цвета, а одна – *тёмная лошадка*.

5. А. Мой старший брат в компьютерах *собаку съел*, он прекрасно в них разбирается.

Б. Волк забежал из леса в деревню и *съел собаку*.

Задание 2. Посмотрите на рисунки с зашифрованными в них фразеологизмами. Одна из картинок в каждой паре буквально переводит фразеологизм. На другой зашифрован фразеологизм с его лексическим значением. Отгадайте все фразеологизмы.

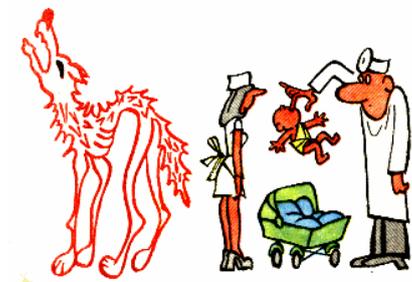


рис 1.



рис 2.



рис 3.

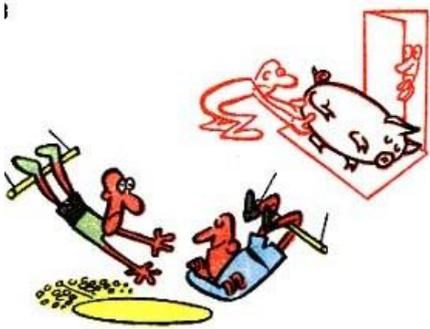


рис 4.

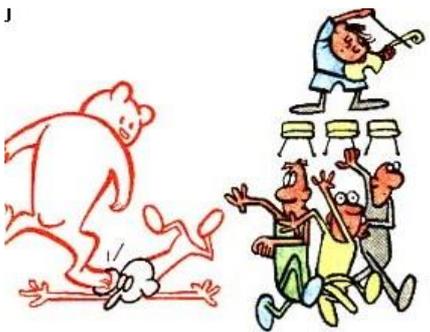


рис 5.

Задание 3. В данном тексте отметьте все фразеологизмы. Найдите в тексте фразеологизмы, которые имеют одинаковое значение. Выпишите фразеологизмы, в которых упоминаются животные.

Мой самый близкий друг Шурик любил, оказывается, считать ворон, бить баклуши и гонять лодыря. На все просьбы о помощи он отвечал: «Потом! Работа не волк: в лес не убежит». Дома он, как о том были наслышаны все во дворе, палец о палец не ударял, чтобы помочь бабушке. Как его только ни корили вернувшиеся с работы родители, что ему ни выговаривали, а ему все нипочем. Мы, приятели Шурика, на его месте давно бы сквозь землю провалились и

мучили бы нас угрызения совести. А этому, что ни толкуй – в одно ухо влетает, в другое вылетает. И таким он, оказывается, был и когда от горшка два вершка только составлял, и теперь, вымахавши как жираф. Все с него как с гуся вода, все ему – что об стенку горох. – Нет, мать, – заключил однажды отец, – я больше не намерен бросать слова на ветер и сидеть сложа руки. И он потянулся за ремнем на стене, чтобы Шурику всыпать по первое число, задать ему такую баню, и, в конце концов, показать где раки зимуют...

(По Э.А. Вартаньяну)

Задание 4. Образуйте антонимические пары: «фразеологизм с анималистическим компонентом» - «фразеологическая единица»

Птица невысокого полета – ...

куры не клюют – ...

как кошка с собакой – ...

белая ворона – ...

красный как рак – ...

как собак нерезаных – ...

Для справок: ветер в кармане; раз, два и обчёлся; важная птица; свой в доску; белый, как мел; душа в душу.

Задание 5. Найдите в родном языке эквиваленты приведенных ниже фразеологизмов. Укажите их значения.

1. Голубь мира. 2. Идти как черепаха. 3. Матёрый волк. 4. (Какая) муха укусила. 5. Показать где раки зимуют. 6. Ястребиный взор. 7. Комар носа не подточит. 8. Червячка заморить. 9. Акула бизнеса. 10. Конь еще не валялся. 11. Присосаться как пиявка. 12. Синяя птица.

2. Условно-коммуникативные упражнения:

Задание 6. Прочитайте дословные переводы иноязычных фразеологизмов. Каким русским фразеологическим оборотам они соответствуют?

1. Жить как петух на откорме – ...
2. Гол как пистолет –
3. Злобной собаке – короткую цепь –
4. Нем как устрица –
5. Это идет ему как галстук свинье –
6. Мы не забиваем поросенка каждый день –
7. Играть роль осла –

Задание 7. Прочитайте предложения. Определите, какие из них содержат ошибки в употреблении фразеологизмов. Объясните свое мнение и исправьте ошибки.

1. Он мечет бисер перед свиньями, а ему все верят.
2. Вася красиво, как курица лапой, написал заглавие.
3. Выпускники, взволнованные и счастливые, на прощание спели свою лебединую песню.
4. Игорь уходил в поход неопытным новичком, а вернулся из экспедиции старым матерчатым волком.
5. Он в таких делах собаку съел.
6. «Проходите скорее, нечего тут ворон считать» - крикнул кто-то в толпе прохожих.
7. Она и на работе и дома – крутится как белка в колесе.

Задание 8. Игра «Пантомима». Группу разделить на команды: одна команда показывает фразеологизм (его переносное значение, а затем прямое) соперникам с помощью жестов, мимики – другие команды угадывают и получают за это баллы.

- Лить крокодиловы слёзы;
- Жить как кошка с собакой;
- Голубь мира;
- Как слон в посудной лавке;
- Как корова на льду;
- Хитрый как лиса;
- Грязный как свинья;
- Трудиться как муравей;
- Гусь лапчатый;
- Нужен как слону перчатки;
- Канцелярская крыса;
- Собака на сене.

3. Коммуникативные упражнения:

Задание 9. Дополните диалоги подходящими по смыслу репликами.

1. -

- Это понятно, что она везде подработать старается. И ты бы билась как рыба об лёд, чтобы троих детей прокормить.

2. -

- Это у кого? У Марии? Да она последние два года только спекуляцией и занималась, у неё денег куры не клюют!

3. -

- А какая тебе разница кто кого в ежовых рукавицах держит, если они оба счастливы?

4. -

- Конечно, надо помочь. У него же самого опыта – кот заплакал.

5. - ... ?

- Даже не знаю, что сказать. Так, ни рыба ни мясо.

Задание 10. Какие события и ситуации из вашей жизни вы можете охарактеризовать, используя ФЕ из представленных выше диалогов? Составьте краткие диалоги.

Задание 11. Опишите ситуации, в которых можно использовать данные фразеологизмы.

1. Пустить козла в огород. 2. Работа не волк: в лес не убежит. 3. Подложить кому-нибудь свинью. 3. Гол как сокол. 4. Заливаться соловьём. 5. Как корова на льду. 6. Извиваться как червяк. 7. Сидит как на корове седло. 8. Конь ещё не валялся. 9. Кошки скребут на душе (на сердце). 10. Волк в овечьей шкуре. 11. Как баран на новые ворота. 12. Стреляный воробей.

Задание 12. Составьте диалоги, в которых употребите приведенные ниже сочетания:

жить как кошка с собакой / жить душа в душу, одна ласточка весны не делает, как слон в посудной лавке / как корова на льду, держать в ежовых рукавицах, показать где раки зимуют, прыток как черепаха, овчинка выделки не стоит.

Задание 13. Опишите характер вашего знакомого, друга (подруги), используя данные фразеологизмы:

Мухи не обидит; стреляный воробей; тёмная лошадка; ни рыба, ни мясо; змея подколотная; волк в овечьей шкуре; акула пера\бизнеса; матёрый волк; прыток как черепаха; белая ворона; важная птица; птица высокого\низкого полета; козёл отпущения; гусь лапчатый; как оса лезет в глаза; труслив как заяц; трудится как муравей\пчела; ястребиный взор\взгляд; канцелярская крыса; изворотливый как уж; верный как пёс.

Говоря о вышеописанных упражнениях, мы полагаем, что первые упражнения (тренировочные) – помогают понять смысл синтагматически связанного оборота, усвоить его лексические и грамматические особенности. Далее предлагаются предречевые упражнения (условно-коммуникативные), во время выполнения которых от обучающегося требуется большая самостоятельность и достаточный словарный запас. Речевые (коммуникативные) упражнения являются заключительным этапом работы. Для развития механического навыка употребления фразеологизмов в речи необходимо многократное повторение. Поэтому изучение фразеологии должно вестись поэтапно, такие упражнения уместно предлагать учащимся регулярно на занятиях по РКИ на протяжении всего периода обучения до конца учебного процесса.

В качестве контрольных упражнений на освоение фразеологизмов, нами предложена система кейсовых заданий. Фразеологические единицы, отобранные в соответствии с этими параметрами, вошли в подготовленную нами картотеку по фразеологии. На каждом занятии вниманию студентов-иностранцев предлагается одно кейс-задание, на котором схематически изображен фразеологизм на изучаемую тему. Эта яркая, живая картинка, по которой они должны определить фразеологизм.

Примеры кейс-заданий:

Быть на седьмом небе*/от счастья/*

Кейс 1

Ахиллесова пята*/уязвимое место/*

Кейс 2

Белая ворона*/человек, очень сильно отличающийся от других/ не такой, как все/*

Кейс 3

Бросать слова на ветер*/говорить впустую/*

Кейс 4

Быть под каблуком

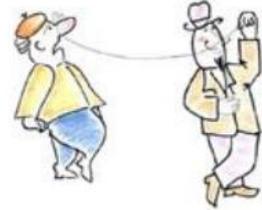
/быть в подчинении/



Кейс 5

Водить за нос

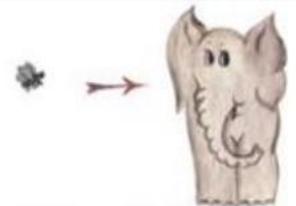
/обманывать/



Кейс 6

Делать из мухи слона

/сильно преувеличивать, придавать слишком большое значение/



Кейс 7

Деньги не пахнут

/любые способы добывания денег хороши/



Кейс 8

Работа с кейсовыми заданиями состоит в том, что на них нет изначально расшифровки указанных фразеологизмов, т.к. есть две пары каждого из представленных кейса: с расшифровкой и без нее. Обучающиеся вначале получают кейс без расшифровки и только после выполнения задания на нем,

преподаватель дает экземпляр с расшифровкой и обсуждает успешность или не успешность выполнения заданий.

Важно, что работа с кейсовыми заданиями не занимает много времени на занятии (10–20 минут).

Также мы предлагаем игровое задание «Фразеологическая пантомима» (можно использовать в качестве контроля и в качестве закрепляющего упражнения), в котором студент или два студента получают записанный фразеологизм, их задача разыграть 1-2 ситуации, в которых может использоваться данный фразеологизм в речи. Остальные студенты должны угадать фразеологизм.

4.3. Дистанционное обучение в преподавании русского языка как иностранного и предложенный мини онлайн-курс для продолжающих изучение русской фразеологии

В реалиях современного информационного пространства при изучении русского языка как иностранного (РКИ) для организации самостоятельной работы обучающихся востребовано активное привлечение инновационных технологий. Постановка и решение методических задач данной направленности: описание принципов и способов организации теории и практики использования инновационных технологий выводит образование на принципиально новый уровень, позволяет привлечь обширные образовательные ресурсы. Не отказываясь от традиционных методов обучения и организации самостоятельной работы учащихся, целесообразно реализовывать и инновационные приемы.

Важнейшей задачей становится активизация самостоятельного развития обучающегося, которая невозможна без использования информационных технологий, предполагающих удаленную совместную деятельность обучающегося и преподавателя [Буримская, 2017, 60-67].

В практике современного дистанционного вебинар-обучения уже внедрены термины «информационная среда обучения» и «виртуальное образовательное пространство» [Московкин, 2012, 353-350], которые могут быть задействованы и в процессе обучения РКИ, но именно в данной области образования коммуникативные технологии только начинают внедряться и в силу специфики контакта «учитель-ученик» и осваиваются довольно неактивно.

И это несмотря на то, что методы применения аудиовизуальных и технических средств (АВСО и ТСО) в процессе обучения языку были предложены более двух десятков лет назад, во второй половине 80-х годов, профессором А.Н. Щукиным [Буримская, 2017, 63]. В настоящее время идет активная работа по организации виртуальной образовательной среды как одной из методик обучения РКИ; этим занимаются такие ученые, как М.Б. Игнатъев, В.В.

Королев, А.А Кроль [Вольф, 2002, 73-81], разрабатывающие виртуальную образовательную среду (ВОС) нового поколения.

Создание такой среды в процессе организации самостоятельной работы студентов-иностранцев позволяет использовать такие свойства информационного обучения, как автономность (возможность удалённого обучения), общение (возможность в любой момент задать вопрос преподавателю), реактивность (возможность быстрого решения вопроса в процессе самостоятельной работы), активность (необходимость лично включаться в процесс интерактивного общения, находясь в привычной для реалий нашего времени среде).

Самостоятельность включает в себя комплекс таких личностных качеств, как умение организовать свою деятельность при любых обстоятельствах, ставить перед собой цели и проявлять настойчивость в их достижении, сотрудничать с другими людьми, использовать свои ранее полученные знания, умения и убеждения, а также нести личную ответственность за результативность своей самостоятельной работы. Следовательно, под самостоятельностью студента, по нашему мнению, следует понимать его готовность без посторонней помощи, полагаясь на свой ранее приобретенный опыт, ставить задачи, искать оптимальные средства для их решения, осуществлять самоконтроль и делать выводы о своей деятельности.

В этой связи нам кажется целесообразным предложить учащимся не ограничивать свое обучение фразеологии русского языка только в аудитории и в языковой среде. Мы предлагаем разработанный нами в сети интернет мини онлайн-курс [Бабенко, Орехова, №1, 2018, 11] для желающих продолжить знакомство с русской фразеологией и/или закрепить уже полученные в аудитории знания. Курс также направлен на активизацию мотивации для дальнейшего обучения. Курс основан на той же системе упражнений, которая была предложена нами при аудиторной работе, но на другом лексическом и грамматическом материале, что позволит расширить словарный запас обучающегося.

Также на наш взгляд, в онлайн-курс следует включить фразеологический тезаурус, состоящий из отобранных, согласно нашей классификации (см. главу 2)

фразеологических единиц, изучаемых в рамках данного курса. В ходе создания онлайн-курса мы применили гипертекстовые технологии, что позволит учащимся по мере необходимости получать требуемые пояснения и справки. Мы видим это так: фразеологизмы будут сопровождаться объяснением значения/значений, приведением вариативных форм (там, где они имеются), этимологической справкой (если она представлена в лексикографических источниках), стилевыми пометами, частотными ситуациями употребления, антропоцентрической информацией.

Приведем пример такого всплывающего окна на одном из фразеологизмов:

<p><u>Задание 1.</u> Выберите правильное значение следующего фразеологизма.</p> <p>1. <i>Кот наплакал</i> – так говорят...</p> <p>А. о малом количестве чего-либо; Б. о достаточном количестве кого-либо; В. о большом количестве чего-либо;</p>	<p><i>Всплывающее окно:</i></p> <p>1. Кот наплакал – очень мало.</p> <p>Комментарий: Фразеологизм основан на наблюдении над домашними животными – КОТОМ (кошкой) и отражает стереотип о том, что это животное никогда не плачет, не умеет плакать.</p> <p>Ситуации: Так говорят о малом, недостаточном количестве людей, предметов, но чаще всего денег.</p> <p>Примеры: А денег у меня – кот наплакал. Только на одну</p>
---	---

	<p>котлету хватит.</p> <p>А вот знаний у меня, сынок, КОТ наплакал.</p> <p>*правильный ответ А</p>
--	--

В следующих версиях словарный модуль может быть расширен за счет дополнительных сведений.

Структуру онлайн-курса и систему упражнений мы представляем таким образом:

1. Тренировочные упражнения.
2. Условно-коммуникативные упражнения.
3. Коммуникативные упражнения.
4. Тест.

Тренировочные и условно-коммуникативные упражнения в онлайн-среде представлены таким образом, что при выполнении задания учащийся получает полную информацию об используемом фразеологизме. Например, после данного студентом ответа появляется всплывающее окно с такой информацией:

- правильный ответ
- определение используемого фразеологизма
- лингвострановедческая информация о нем (если таковая требуется)
- примеры ситуаций для использования
- примеры использования в речи.

Что же касается коммуникативных упражнений и игровых заданий, то в ситуации онлайн-курса их контроль представляет огромные трудности, поэтому в данный курс целесообразно включить в основном тренировочные и условно-коммуникативные упражнения.

Рассмотрим систему упражнений более подробно.

1. Тренировочные упражнения:

Задание 1. Выберите правильное значение следующего фразеологизма.

1. *Кот наплакал* – так говорят...

- А. о малом количестве чего-либо;
- Б. о достаточном количестве кого-либо;
- В. о большом количестве чего-либо;

2. *Медвежий угол* – так говорят о...

- А. городском зоопарке;
- Б. глухом месте;
- В. тайге или лесе;

3. *Стреляный воробей* используется в речи для подчёркивания

- А. большого опыта человека в жизни и в делах;
- Б. удивительных способностей человека всё быстро и легко понимать;
- В. несерьёзности, легкомыслия человека;

4. *Мухи не обидит* употребляется для характеристики человека,

- А. который любит животных и птиц;
- Б. имеющего большой жизненный опыт, хитрого человека;
- В. у которого доброе сердце, о тихом, безобидном человеке;

5. *Львиная доля* – это ...

- А. малая, небольшая часть финансовых средств, денег;
- Б. большая, значительная область чего-либо;
- В. средняя часть бюджета, денег;

Задание 2. Вместо точек вставьте названия животных

- Голоден как ...
- Хитер как...
- Колючий как.....
- Труслив как...
- Здоров как...
- Нем как.....
- Грязный как...
- Упрям как.....

Слова-помощники: лиса, ёж, заяц, волк, бык, свинья, рыба, осёл.

Задание 3. Дополните фразеологизмы нужным словом и найдите эквиваленты в родном языке.

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| • Волк в овечьей ... | <i>шубе / шкуре</i> |
| • Без пяти ... | <i>минут / час</i> |
| • Делать из мухи ... | <i>лошадь / слона</i> |
| • Ни рыба, ни ... | <i>кости / мясо</i> |

Задание 4. Вставьте пропущенные фразеологизмы, выбирая из данного списка, обратите внимание на грамматическую сочетаемость.

1. Тебе удалось починить компьютер? – Да, теперь я понял. Один маленький провод –
2. Все студенты этой группы увлекались современной музыкой, а Джон – музыкой XIX века. Он был ... среди них.
3. Похоже, с переходом на новую работу он разбогател. Теперь у него денег
4. Прежде чем покупать щенка, нужно познакомиться с его родословной, чтобы не купить

5. Доклад оказался интересным и народу в зале набилось

Для справок: *вот где собака зарыта, куры не клюют, купить кота в мешке, белая ворона, как сельдей в бочке.*

Задание 5. Найдите синонимы среди представленных фразеологизмов и соедините их.

<i>Дразнить гусей</i>	<i>душа болит</i>
<i>Ворон считать</i>	<i>хоть отбавляй</i>
<i>Делать из мухи слона</i>	<i>последняя спица в колеснице</i>
<i>Кот наплакал</i>	<i>по пальцам (можно) пересчитать</i>
<i>Ни рыба, ни мясо (быть)</i>	<i>как корова на льду</i>
<i>Птица невысокого полета</i>	<i>сгущать краски</i>
<i>Как слон в посудной лавке</i>	<i>разевать рот</i>
<i>Куры не клюют</i>	<i>ни то, ни сё</i>
<i>Кошки на сердце скребут</i>	<i>играть на нервах</i>

Задание 6. Подберите к выделенным словам и словосочетаниям соответствующие по смыслу фразеологические обороты.

1. Все очень устали после долгого пути и *шли очень медленно*.
2. Он любое дело умеет *начать с самого важного*.
3. Утром Катя шла на занятия очень *неторопливо*.
4. Все знали, что Настя *строго общается* с Колей.
5. Ты не мог бы дать мне в долг 500 рублей до стипендии? – К сожалению, нет, у меня денег *очень мало*.

Для справок: *как черепаха, взять быка за рога, как сонная муха, держать в ежовых рукавицах, как кот наплакал.*

6. Условно-коммуникативные

Задание 7. Восстановите фразеологизмы по опорным словам. Впишите получившиеся фразеологизмы. Составьте с ними предложения.

Гора – рак

Комар – Нос

Бисер – свиньи

Слон – лавка

Задание 8. Подберите к данным иностранным устойчивым выражениям русские аналоги (эквиваленты):

1. Дождь льёт кошками и собаками (англ.) –
2. Обещать луну (англ.) –
3. Последняя соломинка ломает спину верблюду (англ.) –
4. Делать гору из кротовины (англ.) –
5. Черный корабль (англ.) –

Фразеологизмы – помощники: делать из мухи слона, белая ворона, последняя капля, льёт как из ведра, обещать золотые горы.

Задание 9. Прочитайте диалоги. Постарайтесь понять значения новых фразеологизмов и устойчивых синтаксических структур из контекста. Укажите, с какими из данных ниже значений они соотносятся (поставьте подходящую цифру рядом с фразеологизмом).

Диалог 1:

– Алло, Наташа? Привет! Как дела?

– Привет, Катя! Дела как всегда. **Верчусь как белка в колесе** [____]: работа, муж дети – всё **на моих плечах** [____]. Устаю страшно. ...Саша, Оля, ну

что вы вечно ссоритесь, прямо **как кошка с собакой** [____]? И из-за чего? Опять что-то не поделили? Мать **бьётся как рыба об лёд** [____], чтобы у них всё было самое лучшее... Наташа! Представляешь, опять ссорятся... Сил моих уже нет...

– **Не принимай** это так **близко к сердцу** [____]. Просто у них сейчас такой возраст. Вот вырастут и будут **не разлей вода** [____], как мои.

– Ох, очень на это надеюсь. Ой, Кать, у меня муж домой вернулся. Мне его кормить надо, я тебе потом перезвоню.

– Хорошо, пока. Мужу и детям привет.

Диалог 2:

– Я так устала, **сплю и вижу** [____] когда в отпуск поеду.

– Я тоже. Как думаешь, Сазоновы поедут с нами на море в этом году?

– Надо у них спрашивать. Ты же знаешь, сын у неё и **шагу ступить** сам **не может** [____].

– Да, она его **держит в ежовых рукавицах** [____].

– Ну, может это и к лучшему – человеком вырастет.

– А вот мне кажется, что он какой-то **бесхарактерный**, так, **ни рыба ни мясо** [____].

– Нет, ты не права, он просто очень добрый – **мухи не обидит** [____].

Для справок:

1. Кроткий, безобидный, безвредный человек.
2. Строго обращаться с кем-либо, не делать поблажек.
3. Ничем не выделяющийся, посредственный человек, без определенно выраженных свойств, особенностей.
4. Беспомощный, несамостоятельный человек.
5. Страстно желать чего-либо, мечтать о чём-либо, хотеть осуществить что-либо.
6. Очень дружны, неразлучны, всегда вместе.

7. а. (не) воспринимать что-либо с большой отзывчивостью, сочувствовать, сопереживать кому-либо; б. придавать слишком большое значение чему-либо.

8. Безрезультатно стараться выбраться из бедственного положения; прилагать все усилия, чтобы выйти из состояния нужды, бедности; быть бессильным в борьбе с какими-либо тяжёлыми обстоятельствами.

9. В постоянной ссоре, вражде (жить).

10. Быть предметом забот и нести ответственность; на ком-то лежит полная ответственность за выполнение какой-либо работы или обязанностей.

11. Быть в беспрестанных хлопотах, заботах, стараться всё успеть сделать.

Задание 10. Найдите в правой колонке реплики Б, эмоционально дополняющие высказывания А. Соедините получившиеся цифры в таблице.

А	Б
1. – Брат с сестрой совсем не ладят друг с другом, ссорятся, ругаются из-за каждого пустяка.	1. – А наш Андрей тихий, мухи не обидит, но если захочет, своего всегда добьётся.
2. – После таких скандалов главное – найти виноватого.	2. – Это точно. Главное – найти козла отпущения.
3. – Сергей, всё-таки очень не сдержанный: чуть что – сразу спорить начинает из-за ерунды.	3. – Это верно, живут как кошка с собакой.
4. – Он же и учится, и работает, всё одновременно успеть старается.	4. – У него денег куры не клюют вот он и не знает куда их девать.
5. – У Васи хороший достаток, вот недавно телефон с драгоценным камнем купил.	5. – Знаю-знаю, крутится как белка в колесе.

А	Б
1	
2	
3	
4	
5	

Мини онлайн-курс по фразеологии мы представили на нашем сайте <http://rusfrazelog.ru> («Русский Фразеолог»)

4.4. Описание и результаты опытного обучения

В данном параграфе мы представим описание проведенного опытного обучения на кафедре стажировки зарубежных специалистов в Государственном Институте русского языка имени А.С. Пушкина. Общее количество учащихся, принявших участие в опытном обучении, составило 60 человек.

В выборе метода исследования мы опирались на работы А.Н.Щукина [155], И.А.Ореховой [109], Л.В. Московкина [102, 103]. Наиболее оптимальными нам представляются методы преобразующего исследования.

Ученые выделяют два метода преобразующего исследования: опытное обучение и обучающий эксперимент. Методы рассчитаны на получение более высоких результатов обучения, путем внесения преднамеренных изменений в процесс обучения. Опытное обучение и обучающий эксперимент имеют много общих черт и включают в себя такие исследовательские процедуры как: а) диагноз существующего процесса обучения, б) конструирование нового варианта обучения, в) обучение специально отобранных групп по новой методике; г) диагностика результатов обучения по новой методике, д) сравнение результатов нового варианта обучения и варианта обучения, существовавшего до него.

Л.В. Московкин [Московкин, 2002, 102] отмечает и некоторые различия этих методов.

В ходе опытной работы проверяется действенность всей системы обучения, в которой были осуществлены оптимизирующие преобразования. Эксперимент же направлен на проверку действенности одного из педагогических факторов.

Опытное обучение дает только общее суммарное представление об эффективности того или иного варианта обучения. Оно не дает возможности установить, какой из факторов дает больший эффект, а какой – меньший, как эти факторы взаимодействуют в процессе обучения, каковы их причинно-следственные связи. Эксперимент позволяет свести к минимуму количество факторов, влияющих на результаты обучения, что позволяет проследить развитие

отдельных сторон и связей педагогических явлений, установить причинно-следственные отношения между ними и более точно зафиксировать полученные результаты. Эксперимент проводится на ограниченном числе учебных групп, а опытное обучение, в свою очередь предлагает массовость. В качестве средства диагностики для проведения констатирующего эксперимента используются в основном тестирование обучающихся, а в ходе опытного обучения могут применяться также наблюдения, самонаблюдение, устное и письменное анкетирование.

В качестве доказательства нам представляется целесообразным описать блоки опытного обучения и привести статистику итогового контроля опытного и традиционного обучения.

Для описания опытного обучения мы считаем целесообразным изначально определить объект и предмет нашей методической деятельности. Объектом нашей методической деятельности являются студенты 3 курса педагогических институтов и филологических факультетов университетов Китая. Мы остановили свой выбор на этом контингенте по следующим соображениям: 1) в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина накоплен большой опыт обучения таких студентов; 2) практический опыт автора исследования показывает определенную систему усвоения фразеологии данными реципиентами с различной скоростью; 3) у этого контингента студентов достаточно ярко выражена внутренняя мотивация научения, так как они выбрали русский язык в качестве своей будущей специальности; 4) срок их обучения в языковой среде равен двум семестрам, а это, как показало наше исследование, наиболее оптимально для овладения русской фразеологией в достаточном объеме для коммуникации на заявленном уровне (опытное обучение проводилось в рамках первого семестра – сентябрь-декабрь 2018 года); 5) китайская культура в широком ее понимании, национально-коммуникативное поведение достаточно далеки от русских коррелятов.

Считаем необходимым отметить, что наше опытное обучение проходили не только китайские студенты, но также представители Словакии, Кубы, Ирана и других стран. Статистика их результатов подтвердила нашу гипотезу.

Нам представляется достаточным в рамках одного исследования ограничиться описанием опытного обучения одного контингента, выбранного нами главным образом по причине того, что именно для китайских учащихся русская фразеология является труднодоступной как в культурном отношении, так и в смысловом понимании материала.

Однако на наш взгляд, для подтверждения полученных нами результатов, а также в целях чистоты эксперимента следует представить результаты проведенного эксперимента в группах учащихся из Словакии (октябрь-декабрь 2018 года). Выбор данного контингента объясняется тем, что словацкая культура в отличие от китайской близка к русской, а это, в свою очередь, позволяет наблюдать диалог культур в яркой форме. Срок обучения Словацкого контингента был несколько меньше, поэтому мы считаем необходимым объяснить тактику нашей работы. Во-первых: для вышеописанного контингента опытное обучение было проведено в сокращенном объеме (сокращения коснулись непосредственно объема изучаемых единиц, согласно тематике занятий по «Практическому курсу русского языка»). Во-вторых: сокращение опытного обучения было минимальным (в общей сложности на 4 аудиторных часа). В-третьих: студенты из Словакии в среднем имели более высокие показатели на стартовом этапе обучения и на контрольном, что на наш взгляд во многом объясняется близкородственностью языков и культур.

Таким образом, предметом нашего исследования является система обучения русской фразеологии, а объектом нашего исследования, в свою очередь, является когнитивная деятельность китайских (и словацких) студентов в период их обучения данному курсу.

Мы предполагаем описать опытное обучение, которое проводилось без нарушения естественного хода учебно-воспитательного процесса.

Опытное обучение проводилось в рамках «Практического курса русского языка» и составляло 2 аудиторных часа в неделю, в свою очередь количество часов, отведенных на самостоятельную работу, составляло 2-4 часа. Часть самостоятельной работы была организована в виртуальной образовательной среде, с помощью онлайн - сайта <http://rusfrazolog.ru> («Русский Фразеолог»).

Общее количество аудиторных часов в группах учащихся КНР составило 30 часов, Словакии 26 часов.

Уровень владения русским языком учащихся на момент начала курса составил В1 (от В1- до В1+ в рамках каждой группы).

Объясним выбор данного уровня. Уровень В1 или пороговый (Threshold) – по европейской шкале соотносится с уровнем ТРКИ-1 (по шкале сертификационного тестирования РФ), предполагает понимание темы, основной идеи, главной и дополнительной информации каждой смысловой части текстов данной сферы в соответствии с освоенным лексико-грамматическим материалом. Данный уровень является достаточным для удовлетворения основных коммуникативных потребностей при общении с носителями русского языка в социально-бытовой, социально-культурной, учебно-профессиональной сферах деятельности. Также предполагается, что реципиенты уже свободно аудируют диалогическую речь бытовой сферы общения в рамках ограниченного круга тем и способны понимать на слух основное содержание диалога, а также коммуникативные интенции говорящих [Требования 2009]. Ярким примером может являться то, что, когда реципиент попадает языковую среду, он неизбежно сталкивается с необходимостью вступать в коммуникацию для обеспечения собственной жизнедеятельности. Значительная часть этой коммуникации происходит в устной форме: общение в аэропорту, заселение в общежитие / гостиницу, решение возникающих бытовых проблем, заказ в кафе / ресторане, покупки в магазине и т.д. Весь этот ряд ситуаций можно отнести к *бытовой* (или *социально-бытовой*) сфере общения, с овладения тезаурусом которой начинается обучение иностранному языку. А это, в свою очередь, неотрывно связано с речью носителя русского языка, который использует в своей повседневной и бытовой

речи фразеологизмы. В этой связи, даже студенты, владеющие русским языком на достаточном уровне, чтобы выразить мысль устно (спросить дорогу, представиться, рассказать о себе и т.д.) или письменно (написать сообщение и др.), а также прочитать и понять окружающие их тексты (указатели, вывески, инструкции, расписание транспорта и др.) оказываются беспомощны в адекватном восприятии устной речи носителей языка. Таким образом, фразеологизмы русского языка являются важным материалом при обучении русскому языку как иностранному.

Именно на этом уровне учащиеся обладают достаточной базой и достаточной мотивацией для интенсивного увеличения лексического материала, а также для глубины понимания фразеологизмов русского языка.

Также немаловажным является тот факт, что на стажировку в Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина в большинстве своем приезжают студенты 3 курса филологической и педагогической специальностей, владеющих русским языком на уровне В1.

Описывая проведенное опытное обучение, мы предполагаем выделить три блока:

1. Диагностический тест.
2. Собственно обучение.
3. Контрольный тест.

При проведении опытного обучения, целью первого этапа было определение имеющихся знаний по русской фразеологии экспериментальных и контрольных групп на момент начала обучения.

Диагностический (авторский) тест предлагался с опережающим уровнем трудности, т.е. учащимся был предложен тест аналогичный итоговому. Русские фразеологизмы, представленные в авторском тесте, также были частотно употребительными в разговорной речи носителей языка. Согласно нашим наблюдениям, использование материалов с опережающим уровнем трудности как в качестве диагностических, так и в качестве контрольных, способствует лучшему осознанию учащимися своего прогресса, и, соответственно, резкому повышению

самооценки, что в результате значительно помогает снятию языкового барьера и облегчает лингвокультурный шок во время пребывания в языковой среде.

Все материалы использованных нами тестов представлены в Приложении Б и Приложении В.

Авторский тест включает в себя наиболее употребительные фразеологические выражения в соответствии с изучаемыми темами на занятиях «Практический курс русского языка» при обучении русскому как иностранному в условиях языковой среды. Тест представляет для нас большой интерес ввиду поставленных в данном исследовании целей и задач обучения, а также специфики курса. Авторские диагностический и контрольный тесты проводились нами на протяжении двух занятий (первом – после вводной информации о фразеологии; и последнем – завершающем данный курс занятия).

Диагностический тест, состоящий из 20 вопросов, посвященных пониманию значения, а также употребления в речи русских фразеологизмов, мы провели в экспериментальных и контрольных группах. При проведении опытного обучения мы опирались на работы Л.В. Московкина [Московкин, 26–32] и И.А. Ореховой [Орехова, 2004, 236-248], поэтому мы обозначаем стартовые показатели всех групп буквой «Н» (начало обучения), все экспериментальные группы – символом «(э)», все контрольные – символом «(к)». Подстрочным индексом «_{1,2}» обозначен номер каждой из экспериментальных групп и каждой из соответствующих им контрольных.

Представим результаты теста в виде таблиц.

Таблица 4.1 – Экспериментальная группа №1 (КНР-1)

Студент	Количество заданий в тесте	Выполнено из них правильно
1	20	10
2	20	9
3	20	11
4	20	8

5	20	4
6	20	2
7	20	7
8	20	9
9	20	11
10	20	4
11	20	5
12	20	6
13	20	7
14	20	9
15	20	8
16	20	8
И(э)₁		7,3

Таблица 4.2 – Экспериментальная группа №2 (Словакия-1)

Студент	Количество заданий в тесте	Выполнено из них правильно
1	20	12
2	20	13
3	20	12
4	20	9
5	20	8
6	20	8
7	20	11
8	20	10
9	20	11
10	20	11
11	20	12
12	20	9

13	20	13
14	20	10
И(э)₂		10, 6

Таблица 4.3 – Контрольная группа №1 (КНР-2)

Студент	Количество заданий в тесте	Выполнено из них правильно
1	20	10
2	20	9
3	20	10
4	20	8
5	20	7
6	20	4
7	20	5
8	20	5
9	20	7
10	20	9
11	20	10
12	20	11
13	20	9
14	20	7
15	20	4
16	20	4
И(к)₁		7, 4

Таблица 4.4 – Контрольная группа №2 (Словакия-2)

Студент	Количество заданий в тесте	Выполнено из них правильно
1	20	13

2	20	12
3	20	13
4	20	11
5	20	11
6	20	10
7	20	9
8	20	11
9	20	10
10	20	10
11	20	8
12	20	8
13	20	9
14	20	10
15	20	9
Н(к)₂		10, 2

Полученные статистические данные уровня знаний экспериментальных и контрольных групп существенно не отличаются:

$$H(\varepsilon)_1 = 7, 3; H(\varepsilon)_2 = 10, 6;$$

$$H(\kappa)_1 = 7, 4; H(\kappa)_2 = 10, 2.$$

Около 36% понимания и корректного употребления в речи в китайских группах и около 50% - в словацких. Более высокий стартовый уровень учащихся словацких групп, на наш взгляд, обусловлен близкородственными связями славянских языков и культур. Однако результаты тестирования не высоки. Поэтому, это дает все основания для проведения дополнительного обучения.

Второй этап – опытное обучение экспериментальных групп. В своём опытном обучении мы не отказывались от использования традиционных учебных пособий по фразеологии, которые мы описывали в предыдущем параграфе (например, Н.В. Баско «Фразеологизмы в ситуациях», 2015), но и не

ограничивались ими. Мы старались максимально использовать все приёмы обучения русской фразеологии.

Собственно опытное обучение предполагает следующие шаги:

- Чтение фразеологизма.
- Снятие лексических трудностей (т.е. пословное объяснение лексики).
- Культурологическая информация / страноведческая информация (данная преподавателем на уроке или с помощью виртуальной среды при самостоятельной работе).
- Смысловая догадка с опорой на контекст.
- Объяснение значения.
- Сферы употребления (с примерами).

[Бабенко, Орехова, №3, 2019, 60]

Нами был выбран такой порядок действий с целью минимизировать, а в большинстве случаев исключить возможные ошибки. Более подробное описание упражнений мы приводим выше (Глава 4, параграфы 4.2 и 4.3).

По окончании опытного обучения учащимся был предложен итоговый контрольный тест, по своему содержанию аналогичный диагностическому. Как нами было уже упомянуто выше, мы опирались на труды Л.В. Московкина и И.А. Ореховой, поэтому обозначаем итоговые показатели всех групп буквой «К» (конец опытного обучения), все экспериментальные группы – символом «(Э)», все контрольные – символом «(к)». Подстрочным индексом «_{1,2}» обозначен номер каждой из экспериментальных групп и каждой из соответствующих им контрольных.

Представим результаты итогового контрольного теста в виде таблиц:

Таблица 4.5 – Экспериментальная группа №1 (КНР-1)

Студент	Количество заданий в тесте	Выполнено из них правильно
1	20	20
2	20	18

3	20	19
4	20	18
5	20	17
6	20	16
7	20	16
8	20	17
9	20	18
10	20	19
11	20	19
12	20	18
13	20	17
14	20	18
15	20	19
16	20	20
К(э)₁		19, 2

Таблица 4.6 – Экспериментальная группа №2 (Словакия-1)

Студент	Количество заданий в тесте	Выполнено из них правильно
1	20	18
2	20	18
3	20	19
4	20	19
5	20	17
6	20	16
7	20	19
8	20	20
9	20	19
10	20	18

11	20	19
12	20	17
13	20	19
14	20	20
К(э)₂		18,4

Таблица 4.7 – Контрольная группа №1 (КНР-2)

Студент	Количество заданий в тесте	Выполнено из них правильно
1	20	14
2	20	13
3	20	15
4	20	15
5	20	12
6	20	11
7	20	12
8	20	14
9	20	11
10	20	15
11	20	16
12	20	16
13	20	12
14	20	11
15	20	10
16	20	10
К(к)₁		12,9

Таблица 4.8 – Контрольная группа №2 (Словакия-2)

Студент	Количество заданий в тесте	Выполнено из них правильно
1	20	14
2	20	14
3	20	14
4	20	12
5	20	12
6	20	13
7	20	11
8	20	12
9	20	13
10	20	13
11	20	10
12	20	10
13	20	12
14	20	12
15	20	13
Н(к)₂		13,1

Полученные в ходе итогового контроля данные демонстрируют разную степень понимания и использования учащимися русских фразеологизмов в речи.

Рассчитаем степень прогресса в экспериментальных и контрольных группах. Обозначим их как «Д(э)» – экспериментальная группа, «Д(к)» – контрольная группа. Произведем расчеты сначала для **контрольных групп**:

Формула: $D(k) = K(k) - H(k)$

«КНР-2»: $H(k)_1 = 7,4$; $K(k)_1 = 12,9$; $D(k)_1 = 12,9 - 7,4 = 5,5$.

«Словакия-2»: $H(k)_2 = 10,2$; $K(k)_2 = 13,1$; $D(k)_2 = 13,1 - 10,2 = 2,9$.

Из расчетов мы видим, что контрольные группы повысили свой средний показатель уровня знаний фразеологии русского языка. Данному прогрессу есть следующие объяснения:

- нахождение реципиента в условиях языковой среды имеет большое значение, т.к. учащийся «впитывает» фразы, которые слышит вокруг себя, а следовательно, начинает употреблять их в речи.

- контрольные группы также изучали фразеологизмы, но по традиционной программе, не уделяя достаточного внимания усвоению и отработке фразеологизмов, построенных по тематическому принципу. Об этом свидетельствуют результаты контрольного (итогового) теста экспериментальных групп.

Проведем расчеты для экспериментальных групп:

Формула: $D(\varepsilon) = K(\varepsilon) - H(\varepsilon)$

«КНР-1»: $H(\varepsilon)_1 = 7,3$; $K(\varepsilon)_1 = 19,2$; $D(\varepsilon)_1 = 19,2 - 7,3 = \mathbf{11,9}$.

«Словакия-1»: $H(\varepsilon)_2 = 10,6$; $K(\varepsilon)_2 = 18,4$; $D(\varepsilon)_2 = 18,4 - 10,6 = \mathbf{7,8}$.

Как мы видим, полученные данные демонстрируют более высокий показатель уровня знаний русской фразеологии, что является доказательством актуальности нашего исследования о большей эффективности предложенного нами авторского обучения по сравнению с традиционным курсом.

Наша гипотеза доказана.

Данные опытного обучения свидетельствуют о следующем: экспериментальные группы повысили уровень своих знаний русских фразеологизмов на 59,5% и 39%. Контрольные группы на 28,5% и 15,5% соответственно.

Это доказывает, что использованные нами методы и приёмы существенно интенсифицируют процесс усвоения русских фразеологизмов.

Описанный в параграфе 4.3. мини онлайн-курс по фразеологии не вошел в опытное обучение, т.к. рассчитан на постобучение в условиях отсутствия языковой среды. Он ставит своей задачей дальнейшее стимулирование изучения русской фразеологии, расширение фразеологического тезауруса обучаемых. На

данный момент нами не получены результаты прохождения мини онлайн-курса в достаточной мере.

Выводы по четвертой главе

1. Рассматривая задания и упражнения для обучения иностранных учащихся в качестве рабочей классификации, мы выделили: тренировочные упражнения; условно-коммуникативные упражнения, коммуникативные упражнения; игровые задания.

2. Разработан комплекс упражнений, направленный на овладение иностранными учащимися русской фразеологией. Приведены примеры типов упражнений, соответствующие принципам предложенной классификации.

3. При изучении русского языка в иностранной аудитории в ходе работы над фразеологией после презентации и семантизации ФЕ следует проводить комплекс заданий и упражнений: тренировочных, условно-коммуникативных, коммуникативных, а также игровых заданий, целью которых является успешное овладение, как содержательной стороной фразеологизмов, так и умениями грамотно употреблять их в речи. Основой этого комплекса являются коммуникативные интенции и лингвокультурологический подход.

4. С целью оптимизации процесса усвоения иностранными студентами русских фразеологизмов мы предлагаем выделить два аудиторных часа в неделю из практического курса русского языка. Однако мы опробовали и другой вариант: через урок уделять 15-20% учебного времени для отработки фразеологизмов по изучаемой теме. Как показал наш практический опыт, оба варианта имеют право на существование.

5. Использование наглядности, визуализирующий актуальное значение фразеологизма и образ, лежащий в основе этого значения, позволяют интенсифицировать процесс усвоения данного фразеологизма (работа с картинками, видеофрагментами, кейс-заданиями).

6. Разработан мини онлайн-курс по фразеологии для иностранных учащихся. В основу курса вошло: создание интернет-сайта, разработка и

представление на сайте словаря фразеологизмов (с дополнительной информацией о фразеологических единицах), системы упражнений и контрольного теста.

7. Дистанционное обучение позволяет: проводить обучение большего количества учащихся; повышать качество обучения благодаря использованию электронных библиотек; позволяет создать единую образовательную атмосферу.

8. Эффективность разработанной нами методики была проверена во время опытного обучения, которое проводилось в группах учащихся из Китая и Словакии, достигших уровня владения русским языком В1. Обучение проводилось в режиме реальных аудиторных занятий по разработанным нами материалам, а также предполагало организованную нами самостоятельную работу учащихся в качестве традиционного домашнего задания, в качестве самостоятельного исследования, а также с использованием компьютерных технологий.

9. Диагностика была проведена с помощью диагностического теста с целью определения уровня имеющихся знаний по русской фразеологии в экспериментальных и контрольных группах на момент начала обучения и конца опытного обучения.

10. С учетом результатов начальной диагностики нами был предложен комплекс упражнений для овладения русской фразеологией, а также проведено обучение.

11. Результаты итоговых тестов свидетельствуют, что в конце курса в экспериментальной группе уровень понимания оказался в среднем в два раза выше, чем в контрольной.

Заключение

За фразеологизмами стоит многовековая мудрость, опыт целых поколений, они хранят знания о мире и о человеке в этом мире, являются, наряду с другими формами культуры, «автобиографией народа», «зеркалом культуры».

Фразеологизмы играют большую роль в процессе обучения РКИ, т.к. позволяют формировать ряд компетенций, в частности коммуникативную и лингвокультурную. Знание фразеологизмов позволяет усовершенствовать знания лексического состава русского языка, его грамматики, стилистических особенностей, а также национально-культурной специфики изучаемого языка. Это доказывает целесообразность развития фразеологической компетенции инофонов.

В данной работе решены следующие задачи:

1. Проанализирована научно-методическая литература по теме исследования, дано определение понятия «фразеологизм», рассмотрена его сущность и основные признаки.
2. Рассмотрена национальная специфика русских фразеологизмов.
3. Изучены проблемы классификации фразеологических единиц. Предложена авторская классификация ФЕ, основанная на двух принципах – тематико-семантическая.
4. Описаны трудности в усвоении иностранными учащимися русских фразеологизмов.
5. Осуществлен отбор русских фразеологических единиц для обучения на уровне В1-В2, а также выявлены критерии отбора.
6. Описана специфика самостоятельной работы учащегося при изучении фразеологии в курсе русского языка как иностранного.
7. Рассмотрено использование дистанционного обучения в сфере преподавания РКИ.
8. Дано краткое описание имеющихся образовательных платформ.

9. Разработана авторская система упражнений (тренировочные; условно-коммуникативные; коммуникативные упражнения) по обучению русской фразеологии.

10. Разработан авторский мини онлайн-курс по русской фразеологии для иностранных учащихся.

11. Проведено опытное обучение инофонов русской фразеологии и проверена эффективность разработанной системы.

Это позволило рассмотреть в разных ракурсах процесс обучения фразеологизмам иностранных реципиентов. В свою очередь это стало основанием для создания классификации фразеологизмов по двум признакам (тематическому и семантическому), а также системы упражнений и мини онлайн-курса. Мы опробовали традиционную технологию обучения в аудитории на различных этнических группах (Словакия, Китай) и эмпирическим путем доказали, что они по-разному понимают фразеологизмы и это для них крайне сложно. В связи с этим возрастает роль самостоятельной работы. Из создавшейся ситуации, мы видим выход в разработке электронного курса, который позволяет погрузиться в фразеологическое поле, с помощью представленных заданий.

Мы разработали онлайн-курс «Русский фразеолог» и апробировали его. Система упражнений, разработанная нами и опробованная в аудитории, плавно переходит в онлайн-курс. Это сделано для того, чтобы исключить дополнительные трудности для обучаемых.

Онлайн-курс отвечает современным требованиям, предъявляемым к системе обучения. Мы описываем частичную систему обучения в стране изучаемого языка, но учитываем, что реципиент будет продолжать изучение русского языка вне языковой среды и онлайн-курс будет ему, в какой-то степени, опорой. Мы предполагаем регулярно обновлять и модифицировать онлайн-курс.

Все наши рекомендации делегированы владеющим русским языком на уровне B1-B2. Для них изучение фразеологического пласта лексики принципиально, потому что к этому времени уже частично сформирована коммуникативная компетенция и ее следует развивать, путем включения тех

пластов языка, с которыми они пока не сталкивались. Наша система упражнений погружает их в лингвокультурологическое пространство и вместе с тем, отрабатывает грамматику, лексику, другие аспекты языка, и виды речевой деятельности.

Внедрение в процесс обучения дистанционных технологий, позволило нам активизировать процесс обучения, сделать преподавание более наглядным, непрерывным, эффективным, стимулировало стремление учащихся к интересной для них, виртуальной деятельности. Об этом свидетельствуют опросы учащихся и их отзывы.

Разработанный онлайн-курс позволяет варьировать темп при усвоении учебного материала и организовывать работу в индивидуальном режиме, что и было проделано в этнически различной иностранной аудитории.

В ходе опытного обучения была подтверждена рабочая гипотеза.

Разработанные автором методические приемы обучения русской фразеологии:

- позволят учащимся стать полноценными участниками разножанрового дискурса на уровне В1-В2;
- позволят учащимся использовать в своей речи русские фразеологические единицы, что значительно расширит их лексический (и фразеологический) тезаурус;
- повысят мотивацию учащихся к самостоятельной работе по обучению русских фразеологизмов благодаря использованию современных технологий;
- повысят эффективность обучения фразеологии в рамках традиционной системы преподавания РКИ.

Опытное обучение также показало, что учащиеся достигли более высокого уровня владения русской фразеологией: повысился уровень понимания ФЕ, более частотным стало использование фразеологизмов в речи экспериментальных групп (по сравнению с контрольными в два раза).

Мы предполагаем, что теоретические положения и результаты данного исследования могут найти отражение в лекциях по методике обучения русскому языку как иностранному, а также использоваться преподавателями, составителями словарей, учебников, пособий, программ.

Разработанная система упражнений по обучению русской фразеологии на уровне В1-В2 может найти применение в практическом курсе РКИ, а также использоваться как модель для создания аналогичных заданий на базе другого фразеологического материала.

Созданный в ходе диссертационного исследования базовый мини онлайн-курс по фразеологии может быть использован в обучении русскому как иностранному в рамках традиционной, дистантной или смешанной формах обучения. А также служить моделью при разработке аналогичных электронных учебных материалов.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в реализации результатов в пособии по русской фразеологии для уровня В1-В2; а также в детализации и расширении сайта «Русский фразеолог».

Список использованной литературы:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448с.
2. Азимов, Э. Г. Методика организации дистанционного обучения русскому языку как иностранному / Э. Г. Азимов. – Москва : Русский язык. Курсы, 2006. – 148 с.
3. Акишина А.А., Каган О. Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, Курсы, 2002. – 256 с.
4. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан. Сборник статей. Ответственные редакторы: М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. 2017. С. 25–27.
5. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – СПб.: Питер, 2007. – 130с.
6. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1964.
7. Астахова Э.И., Баранов А.И., Беляева Е.В. Фразеология в машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 2010. – 320с.
8. Бабенко А.В. Роль языковой картины мира в системе преподавания фразеологии в иностранной аудитории// Русский язык за рубежом. – М.: ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 2018. №3. С. 60-63
9. Бабенко А.В. Фразеологизмы с анималистическим компонентом при обучении русскому как иностранному// Международная научно-практическая интернет-конференция «Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного\не родного» Сборник материалов. Под общ. ред. Н.В. Кулибиной. Москва, 2018. С. 205-210.

10. Бабенко А.В., Орехова И.А. Изучение фразеологизмов А.С. Пушкина на уроках РКИ// Русский язык за рубежом. – М.: ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 2019. №3. С. 59-62.
11. Бабенко А.В., Орехова И.А. Фразеологизмы в практическом курсе русского языка как иностранного// Международный аспирантский вестник. – М.: ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 2018. №1. С. 10-12.
12. Бабенко А.В., Орехова И.А. Фразеология в аспекте изучения русского языка как иностранного. Анализ учебников и учебных пособий по фразеологии для иностранных учащихся с высоким уровнем владения языком// Международный аспирантский вестник. – М.: ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 2018. №4. С. 23-26.
13. Бабенко А.В., Чжан Юе Фразеологизмы с анималистическим компонентом в русском и китайском языках// Материалы II Международной студенческой научно-практической конференции «В мире русского языка и русской культуры». Гос. ИРЯ им. А.С.Пушкина. Москва, 2018. С. 230 – 233.
14. Бабенко А.В., Чэнь Мэньюань Фразеологизмы с компонентом «цвет» в русской и китайской лингвокультурах// Материалы II Международной студенческой научно-практической конференции «В мире русского языка и русской культуры». Гос. ИРЯ им. А.С.Пушкина. Москва, 2018. С. 248-251.
15. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники – Наука, Ленинградское отд-ние, 1970, 261 с.
16. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. - М.: Знак, 2008. – 656 с.
17. Баско Н. Русские фразеологизмы – легко и интересно. – М., 2003.
18. Баско Н. Русские фразеологизмы в ситуациях. – М., 2015
19. Бердяев Н.А. Русская идея – 1998 – 401с.
20. Библия, Святое Письмо Старого и Нового Завета. – Вальево, 2007. – 250с.

21. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь/ Под.ред. В.М. Мокиенко. – М., 2005.
22. Богомолов А.Н. Виртуальная среда обучения русскому языку как иностранному: лингвокультурологический аспект: Монография. – М.: МАКС Пресс, 2008. – 320 с.
23. Богомолов, А. Н. Дистанционное обучение русскому языку как иностранному: обзор отечественных и зарубежных технологий и методик / А. Н. Богомолов, О. А. Ускова. – М., 2004. – 72 с.
24. Боженкова Р.К., Боженкова Н.А. Язык - культура - личность как методо-логический концепт обучения РКИ в условиях глобализации системы высшего образования // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2012. - №1. – С. 30-37.
25. Бондина О.Н. Социально-антропологический подход к организации самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку // Академический вестник, № 2 (31), 2018. – С. 113-118.
26. Брославская Е.М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках // Вестник МСУ. – 2001. – Т.4. - № 6. – С.49-52.
27. Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: Изд-во Московского университета, 2009. – 430с.
28. Буренкова С.В. Проблемы классификации и определения границ фразеологии (на материале немецкого языка) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2017. - № 4. – С. 115-120.
29. Буримская Д.В. Современное состояние обучения иностранному языку на базе информационных и коммуникационных технологий // Педагогика и психология образования, 2017. № 1. С. 60-70.
30. Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка, М., – 1959.
31. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – Л.: Просвещение, 1984. – 271 с.

32. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
33. Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд. –М., 1990.
34. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – М., 2002. – С.86-93.
35. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю.С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
36. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // История советского языкознания. Хрестоматия / Сост. Ф.М.Березин. – М.: Высшая школа, 1981. – 351с.
37. Виноградов, В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове – М. ; 1947. – 784 с.
38. Власова Т.И., Евсенкова А.А. Место и роль дидактической иллюстрации при изучении русской фразеологии // Интернет-журнал «Науковедение». – 2014. – Вып. 5(24). – С. 1-12.
39. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – второй изд., Доп. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – 280 с.
40. Воробьев В.В. Лингвокультурология: (Теория и методы) /В.В. Воробьев. – М.: РУДН, 1997.- 331 с.
41. Воробьев В.В., Дронов В.В., Хруслов Г.В. Москва... Россия... Речь и образы (корректировочный курс по русскому языку и культуре). – М., Русский язык. Курсы, 2002.
42. Вымятин, В. М. Дистанционное обучение истории: проблемы и перспективы / В. М. Вымятин, В. П. Демкин, Г. В. Можаева // Опыт компьютеризации исторического образования в странах СНГ: сб. ст. / Под ред. В.Н. Сидорцова, Е.Н. Балыкиной. – Мн. : БГУ, 1999. – С. 71– 81.

43. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь: Звезда, 2004. – 220с.
44. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. На материале французского и русского языков – 1999 – М. – 301 с.
45. Гвоздарев Ю.А. О некоторых символах в славянской и народной поэзии – Х. – 1988 – 244с.
46. Голикова Ж.А. Лексикология и фразеология современного английского языка. – Практикум: Учебное пособие для вузов. – Минск: Новое знание, 2006. – 205с.
47. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 4-е изд. – М.: Айрис-Пресс, 2002. – 448 с.
48. Голубовская, И. А. Метафорико-символические ипостаси зоонимив в рамках фрагмента языковой картины мира "царство животных" / И. А. Голубовская // Языкознание. – 2003. – № 6. – С. 61-68.
49. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Иванова Т.А. и др. – М. – СПб: "Златоуст", 1999. – 40 с.
50. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка – О. – 1883 – 185с.
51. Данилова Г.И. Зооморфные фразеологизмы немецкого языка как объект перевода // Профессионально ориентированный перевод: Реальные перспективы. Сб. науч. тр. по материалам 8 Международной научно-методической интернет-конференции. Москва, 8-14 апреля 2013. — М.: РУДН, 2013. С. 36-41.
52. Демешева Е.Н. Фразеология на уроках РКИ в арабоязычной аудитории вне языковой и культурной среды// Русский язык за рубежом. – 2007. – №3. – С.67-71.
53. Дунаева Л.А, Клобукова Л.П., Руис-Соррилья Крусате М. Обучение лексике в электронной среде // Язык, литература, культура: актуальные проблемы

изучения и преподавания. – М.: Филологический факультет Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова, 2009. – С. 318-327.

54. Дускаева Л.Р., Кожина М.Н., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М.: Флинта; Наука, 2008. – 464 с.

55. Дэнги А. Фразеологизмы с анималистическим компонентом в русском языке: с позиции носителя венгерского языка. Дис. К.ф.н. – М. – 2002 – 187с.

56. Емельянова Н.А.10 Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов (на материале англоязычных текстов СМИ): автореф. дис...канд. филол. наук. – СПб, 2012. – 25 с.

57. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи . – 2-е изд., доп. и перераб. – М. : Московский гос. университет им. М. В. Ломоносова, 1961. – 519 с.

58. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – изд.5-е, испр. и доп. – Назрань: Изд-во «Пилигрим», 2010. – 486 с.

59. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006. – 508 с.

60. Жуков В.П., «Школьный фразеологический словарь русского языка» – М.: 1980. – 427с.

61. Зимин В.И. Краткий фразеологический словарь русского языка для студентов-иностранцев. – М., 1968

62. Игнатъев М.Б., Королев В.В., Кроль А.А., 2004 – Виртуальные образовательные среды // Педагогическая информатика, 2004. - №2. - с. 73-81

63. Изаренков Д.И. Аппарат упражнений в системе описания // РЯЗР. 1994. № 1.С. 77-85.

64. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи // Библиотека преподавателя русского языка. М., 1986. 120 с.

65. Инчина Ю.А. Национально-культурная специфика фразеологизмов с зоонимным компонентом в триязычной ситуации. (На материале русского, английского, немецкого языков). – М. – 2002.

66. Козлова Т.В. Семантика фразеологизмов с названиями животных в современном русском языке. – М.: Изд-во МГУ, 2013. – 191с.

67. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии (фразосочетания в системе языка). – Воронеж: Изд-во Ворон. ун-та, 1981. – 192 с.
68. Коряковцева Н. Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей. М.: Аркти, 2002.
69. Костина И.С., Александрова Н.Н., Александрова Т.И., Богословская Е.Б. Перспектива: Пособие для иностр. слушателей краткосроч. курсов рус. яз. – СПб.: Златоуст, 1994.
70. Костомаров В.Г. Язык и культура. Новое в теории и практике лингвострановедения: Докл. на VIII конгр. МАПРЯЛ, ФРГ, Регенсбург, 1994 г. /В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, Т.Н. Чернявская; Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. - М., 1994.- 48 с.
71. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур // Ин-ые языки в школе. 2000. №5. С. 3-6.
72. Костомаров В.Г., Верещагин Е.М. Отбор и семантизация фразеологизмов в учебном лингвострановедческом словаре. – В кн.: Словари и лингвострановедение. – М.: Рус.яз., 1982. –208 с.
73. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Русская фразеология. – М.: Русский язык, 1986. – 302с.
74. Краснюк И.Н. Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе // VI Международная научно-практическая конференция «Педагогический опыт: теория, методика, практика». – 2016. – №1 (6). – С. 93-95
75. Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – М.: Наука; Флинта, 2014. – 480 с.
76. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: Высшая школа, 1970. – 250с.
77. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. – М.: Феникс +, 2005. – 488 с.
78. Купер, Дж. Энциклопедия символов / Джеймс Купер. – М. : Ассоциация духовного единения «Золотой век», 1995. – 402 с.

79. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов). История русского языка и общее языкознание. – М., 1977. – С. 125-149
80. Ларссон Ю. Использование системы концептов в обучении РКИ// Русский язык за рубежом. – 2008. – №3. – С. 25 - 32.
81. Ласкарева Е.Р. Прогулки по русской лексике. – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2011. – 224 с.
82. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. / Под ред. Н.П. Андриюшина и др. – 3-е изд., – СПб.: Златоуст, 2011. – 164 с.
83. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. / Под ред. Н.П. Андриюшина и др. – 7-е изд., – СПб.: Златоуст, 2015. – 200 с.
84. Литвин Ф.А. Многозначность слова и языке и речи. – М.: Высшая школа, 1984. – 180с.
85. Лю Чуньхуэй. Некоторые вопросы обучения китайских учащихся фразеологизмам русского языка. – М.: Компания "Спутник+", 2002. – 57 с.
86. Ма Сюлин. Обучение фразеологии русского языка в китайской аудитории. Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: V науч.-практ. конф. молодых ученых, РУДН, 18 апр. 2003 г. /Российский ун-т дружбы народов; [Редкол.: Шаклеин В. М. (гл. ред.) и др.]. – М.; М.: Флинта; Наука, 2003, – С. 91 - 93.
87. Максимов В.И. Фразеологизмы и сопредельные с ними конструкции // Русская речи. Филологические беседы. – 2003. – №4. – С. 31-38.
88. Максяшина Ю.А. Фразеологический минимум русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Великий Новгород, 2004. – 14 с.
89. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М. – 2001. – 208с.
90. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. – М.: Русские словари, 1997.

91. Методика преподавания русского языка как иностранного /М.И. Дремова, Т.В. Дронская, Л.А. Дунаева, М.А. Кабак. – М.: Кодекс-М, 2001, – 190 с.
92. Минакова Е.Е. Современная русская идиоматика. – М.: Русский язык. Курсы, 2005. – 136с.
93. Миронюк Л.Ф. Семантико-типологическая характеристика славянских зооморфических глаголов // Язык: этнокультурный и прагматический аспекты. – Днепропетровск, 2009. – С.137-142.
94. Мифы народов мира: Энциклопедия: в 2-х т. / [Глав. ред С. А. Токарев.] – М.: Рос . энциклопедия. 1977 – Т. 1 – 671 с; 1982. – Т. 2. – 719 с.
95. Многоязычный словарь современной фразеологии / под ред. Д.Пуччо. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 432с.
96. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии - 2 изд. М., Флинта, 2007. – 464 с.
97. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.: УРСС, 2010. – 207с.
98. Мокиенко, В.М. Из истории фразеологизмов / В.М. Мокиенко // Русский язык в национальной школе. – 1973. – № 5. – С.70-74.
99. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка – 1977 – 283с.
100. Молчановский В.В. Преподаватель как посредник в диалоге культур на уроке русского языка как иностранного // Традиции и новации: сборник научных трудов памяти Надежды Андреевны Метс // Отв. ред.: Н.Б.Битехтина, В.Н.Климова. – М., 2016.
101. Моор, П. К. Виртуальное взаимодействие в современном образовательном пространстве / П. К. Моор, С. М. Моор // Электронное образование: перспективы использования SMART–технологий: материалы III Международной научно–практической видеоконференции (г. Тюмень, 26 ноября 2015 г.) / Под ред. С. М. Моор. – Тюмень : ТюмГНГУ, 2016. – С. 10–15.
102. Московкин Л.В. Методологические аспекты лингводидактики и методики обучения языку: Пособие для студентов и аспирантов. – СПб.: изд-во «Корифей», 2002. – 48 с.

103. Московкин, Л. В. Русский язык как иностранный и актуальные проблемы его преподавания / Л. В. Московкин // Foreign Language Teaching. – 2012. – № 4 (39). – С. 353–372.
104. Мословкин Л.В. Теоретические основы выбора оптимального метода обучения. СПб, 1999. 160 с
105. Образовательная программа: «Практический курс русского языка» (1728 ч.). ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» – М., 2018 – 161 с.
106. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1986. С. 160.
107. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка (онлайн версия). – М. – 1957
108. Ожегова Н.С. Методика обучения восприятию русской речи. М.: Русский язык, 1978. 53 с.
109. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: дис. на соиск. учен. степ. докт. пед. наук: 13.00.02 /Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, М., 2004. – 341 с.
110. Оськина Е.А. Использование ИКТ в организации самостоятельной работы по изучению русского языка как иностранного // Инновации в науке: научный журнал. – № 13(74). – Новосибирск., Изд. АНС «СибАК», 2017. – С. 39-41.
111. Павловская Л.Г. Русская фразеология как фрагмент языковой картины мира при обучении латышских учащихся: Автореф. дис. на соиск. учен. степ, д-ра пед. наук : 13.00.02 / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М., 2000. – 43 с.
112. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М., 1985.
113. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. М.: Просвещение, 2000. С. 362.
114. Пиневиц Е.В., К вопросу об интерактивных методах обучения. // Известия Юго-Западного государственного университета. //Серия Лингвистика и педагогика. – 2016. № 3 (20), стр. 155.

115. Писарчик Н.Ю., Прохоров Ю.Е. Мы похожи, но мы разные. Пособие по страноведению. Продвинутый этап. – СПб.: Златоуст, 2000. – 104 с.
116. Повседневное общение. Постпороговый уровень. Русский язык как иностранный / Под ред. И.Л.Муханова. – М., 2004. – 323 с.
117. Попова Т., Юрков Е. Поговорим? Пособие по разговорной практике. Продвинутый этап. – СПб.: Златоуст, 2000.
118. Пороговый уровень. Русский язык. Том I. Повседневное общение / Под ред. О.Д.Митрофановой. – Совет Европы Пресс, 1996. – 266 с.
119. Потebня А.А. О некоторых символах в славянской и народной поэзии – X. – 1914 – 244с.
120. Похлебкин, В. В. Словарь международной символики и эмблематики / В.В. Похлебкин. – М.: Международные отношения, 1995. – 560 с.
121. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: Теория и практика обучения рус. яз. как иностр.: Метод, пособие для студентов-русистов и преподавателей рус. яз. иностранцам /Ю.Е. Прохоров; Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М., 1995. – 93 с.
122. Пугачева Л.С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам (на материале фразеосемантического поля «деятельность человека») // Известия РГПУ им. А.И. Герцена, вып. № 129. – СПб., 2011. – С. 192-198.
123. Решке Н.А. Структурная классификация фразеологизмов интеллектуальной деятельности современного английского языка // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: труды и материалы: в 2 т. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т.2. – С. 230-232.
124. Родимкина А.М., Ландсман Н. Россия день за днем: Выпуск 1. Тексты и упражнения. – СПб.: Златоуст, 2009. – 136 с.
125. Розенталь Д.Э., Краснянский В.В. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ООО «Издательство Оникс», 2008. – 624с.

126. Рубина С. Н. Лингвострановедческий подход к презентации русской фразеологии в китайской аудитории: Автореф. дис. на соиск. учен. степ, канд. пед. наук : 13.00.02 / Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2000. – 23 с.
127. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь./ Сост. Брилёва, Вольская, Гудков. – М., 2004.
128. Сасина С.А. Фразеологические единицы терминологического происхождения в современном английском и русском дискурсах: автореф. дис. канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 24 с.
129. Семенова Н.А. Актуальность лингвометодических исследований фразеологии в работе с иностранными учащимися // Молодой ученый. – 2014. - №14. – С. 110-112.
130. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.Сергеевич Степанов. - [второй изд., Испр . и доп.]. – М.: Академический проект, 2001 – 590 с.
131. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 13–24.
132. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты – М.: Яз. рус. культуры, 1996. – 286 с.
133. Телия В.Н. Фразеологизм // Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС)/ Под.ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. - С. 559 - 560.
134. Тимофеев Б.Е. Правильно ли мы говорим? – 1960 – 316с.
135. Тихонов А.Н., Ковалева Н.А. Учебный фразеологический словарь русского языка – М.:АЙРИС-пресс, 2014. – 528с. – (От А до Я).
136. Тишкина Д.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ. Дис. К.ф.н. – Казань – 2008.
137. Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М. – 1995. – 509с.

138. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андриюшина и др. – 2ое изд. –М. – СПб.: Златоуст, 2009. – 32 с.

139. Труфанова Л.А., журн. Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, Выпуск № 99 / 2009 – 196 – 202с.

140. Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: «ЮНВЕС», 2003. – 608 с.

141. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. 4-е изд., испр. – М.: 2001. – 415 с.

142. Харитонова С.В. Основные структурные компоненты культурологической компетенции // Современные научные исследования и инновации. –<http://web.snauka.ru/issues/2013/07/25475>

143. Харлицкий М.С. Употребление фразеологизмов в газетной речи. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 1976.

144. Цейтлин В.С. Реальные ситуации общения на уровне // Иностранные языки в школе. 2000. № 3. С. 24-27.

145. Цзинвэнь Л. Лингводидактические трудности освоения иноязычных фразеологических единиц // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : материалы VI Международной научной конференции молодых ученых (Екатеринбург, 10 февраля 2017 г.). — Часть 1: Современные лингвистические исследования. — Екатеринбург: Издательство УМЦ-УПИ, 2017. — С. 124-131.

146. Чепкова Т.П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории // Вестник Орловского государственного университета. - 2010. - № 6 (14). - С. 211-213.

147. Чернова Н. В. Методическая схема анализа русских фразеологических единиц с компонентом «вода» в практике преподавания русского языка как иностранного. // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: VIII науч.-практ. конф. молодых ученых, РУДН, 28 апр. 2006 /[редкол.: Шаклеин В. М. (гл. ред.) и др.]. - М.: Флинта; Наука, 2006.- С.255 - 260.

148. Чернова Н. В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам: дис. на соиск. учен. степ, канд. пед. наук / Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2004. – 276 с.

149. Чернышева Н.В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам. Дис. К.п.ф. – М. – 2004. 353 с.

150. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Ленанд, 2015. – 274 с.

151. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1987.

152. Шумилина О. С. Стратегии идентификации иноязычных фразеологических единиц (на материале англ. глагол, фразеологизмов с сомат. компонентами): Автореферат дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : 10.02.19 /Твер. гос. ун-т. - Тверь, 1997. – 16 с.

153. Щерба Л.В. О частях речи на русском языке // Избранные работы по русскому языку. – М., 1957. – С. 63-85.

154. Щербакова А. Ю. Обучение иностранных учащихся навыкам понимания трансформированных фразеологических единиц в русских газетных текстах: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук : 13.00.02 / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – СПб., 2000. – 17 с.

155. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. Пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.

156. Эйгирдене Д. Семантика зоонимных фразеологизмов в литовском и русском языках // STUDES ABOUT LANGUAGES. – 2008. – №13. – С.15-20.

157. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов. – М.: Рус. яз., 1997. – 845 с.

Зарубежные источники:

158. Алефиренко Н.Ф. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища школа, 2007. – 135с

159. Кемельбекова Э.А. Фразеологические единицы английского языка и способы их перевода на русских и казахский языки [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://altaica.ru/LIBRARY/musaev/kemel.php>
160. Национальный корпус русского языка. – 2019. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/>.
161. Фразеологічний словник української мови [уклад. В. М. Білоноженко та ін.]. – К. : Наукова думка, 2009. – 980 с.
162. Adelnia A., Dastjerdi H.V. Translation of Idioms: A Hard Task for the Translator // Theory and Practice in Language Studies. – 2011. - Vol. 1. - No. 7. - P. 879-883.
163. Gonen, M. The relationship between FL listening anxiety and FL listening strategies: The case of Turkish EFL learners. Proceedings of the 5th WSEAS/IASM // International Conference on Educational Technologies, 2009. – 44–49 p.
164. Bennett, N. and Dunne, E. How Children Learn, Implications for Practice. In B. Moon and A. Shelton Mayes (eds.) Teaching and Learning in the Secondary School, 1994. pp. 50 - 56.
165. Rumyantseva N.M., Fisenko O.S., Tsupikova E.V. Semantic-cognitive approach to the formation of skills semantic registration statements and their verbalization by foreign students at the II-nd certification level // Journal of Language and Literature. – Vol. 7. – №. 4. November, 2016. – P. 352-359.
166. [Frazeoloska simfonija. Sodobni pogledi na frazeologijo. Ljubljana, 2013](#) . // Фразеологическая симфония. Современные представления о фразеологии. Любляна, 2013.
167. Balli Sj. Wright M.D. Forest P.N. Preserviceteacher's field experiences with technology // Educational technology 137 nr 5 1997. p.40-46.
168. Byram Foreign Language Education and Cultural studies // Language Culture and Curriculum. 1988. P. 15- 31.
169. Brown G., Yule G. Teaching the spoken language. Cambridge University Press, Cambridge, 1983. – 162 pp
170. [Otašević](#) D. Mali srpski frazeološki rečnik – Beograd – 2007 – 341c.

Электронные ресурсы:

171. АБВУУ Lingvo 12. – электронный словарь. Выпуск 12.0.0.356.
172. Арефьева Н.Г. Лингвострановедческий аспект русской фразеологии в обучении иностранцев: опыт создания практического пособия // Вісник Дніпропетровського університету. Серія: Мовознавство. - 2013. - №2. – С. 1-6. [Электронный ресурс] URL: http://movoznavstvo.com.ua/download/pdf/2013_2/1.pdf
173. Бушуева Е. ИКТ и интерактивное обучение // Персональный сайт Бушуевой Екатерины, 2011-2015гг. - URL: <http://ka-te-rinabushueva.ru> (дата обращения: 20.07.2019).
174. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи / А.И.Ефимов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1961 [Электронный ресурс] URL: <http://cheloveknauka.com/yazykovye-sredstva-peredachi-znacheniy-leksicheskikh-i-frazeologicheskikh-edinit-v-perevode>
175. Ссылка на форум обсуждения данного вопроса в социальных сетях: <http://www.evl.ru/forum/threads/16874/all/> (дата обращения: 20.07.2019).
176. Ссылка для регистрации на портале виртуальной доски: <https://idroo.com> (дата обращения: 20.07.2019).
177. Нагоева М.А. Готовность личности к самообразованию // Евразийский научный журнал. 2018. № 1. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://journalpro.ru/articles/gotovnost-lichnosti-k-samoobrazovaniyu/> (дата обращения: 26.10.2018).
178. Образование на русском / Проект Государственного института русского языка им.А.С.Пушкина. URL: <https://pushkininstitute.ru>
179. [Электронный ресурс] URL: <http://www.scienceforum.ru>
- 180.[Электронный ресурс] URL: <http://www.scienceforum.ru/2015/1044/11488>
181. [Электронный ресурс] URL: <http://yznai-ka.ru>

Приложение А
(обязательное)
Тезаурус

«Внешность»

белый как мел
вылитая мать (отец)
вырос как жираф
грязный как свинья
как сонная муха
козлиная бородка
красный как рак
кровь с молоком
лица нет (на кот-то)
лысый как коленка
львиная грива
мокрая (как) курица
на нем (ней) лица нет
осиная талия
от горшка два вершка
похожи как две капли воды
чучело гороховое
ястребиный взор

«Характер»

болтлив как сорока
бросать слова на ветер
верный как пес
волк в овечьей шкуре
держать слово
душа нараспашку
за словом в карман не полезет
змея подколотная
изворотлив как уж

канцелярская крыса
 колючий как еж
 мухи не обидит
 не подарок
 нем (немой) как рыба
 ни рыба ни мясо
 ни то ни сё
 одного поля ягоды
 себе на уме
 стреляный воробей
 темная лошадка
 труслив\трусливый как заяц
 упрям\упрямый как осел
 хитер\хитрый как лиса
 язык без костей

«Эмоции, отношения к другим людям и к себе»

буря в стакане воды
 быть на седьмом небе
 взять себя в руки
 воды в рот набрал
 выносить мозг
 держать в ежовых рукавицах
 держать себя в руках
 держать язык за зубами
 дразнить гусей
 душа болит
 душа в душу
 души не чаять
 игра в одни ворота
 играть на нервах
 как кошка с собакой (жить)
 как с гуся вода
 какая муха (кого) укусила

козел отпущения
кошки скребут на сердце (на душе)
лить крокодиловы слезы
мрачнее тучи
не в своей тарелке
не разлей вода
(не) принимать близко к сердцу
подложить свинью
потерять голову
придержать язык
проглотить язык
сквозь землю провалиться
хоть волком вой
человек в футляре

«Семья»

глава семьи
дитя природы
крепкая семья
маменькин сынок
седьмая вода на киселе
семья народов
шведская семья

«Мода»

входить в моду
выйти из моды
как на корове седло (сидит)
одет\одетый с иголки
отдавать должное (дань моде)
писк моды
шиворот навыворот

«Работа, учеба, труд, навыки, действие»

акула бизнеса

акула пера

бить баклуши

бьется как рыба об лед

в поте лица

важная птица

взять быка за рога

ворон считать

галдят как галки

гнуть спину

гонять лодыря

дело в шляпе

засучив рукава

звезд с неба не хватает

золотые руки

как белка в колесе (вертеться \крутиться)

как об стенку горох (ом)

как сонная муха

конь не валялся

ломать голову

мартышкин труд

мастер на все руки

не сомкнуть глаз

нем как рыба

отложить в долгий ящик

палец об палец не ударил

пишет как курица лапой

плевать в потолок

птица невысокого полета

работал не покладая рук

работать как лошадь (вол)

разевать рот

сложь руки (сидеть)

собаку съел (в чем-то)
спустя рукава
стоять как пень
считать ворон
толочь воду в ступе
трещит как ворона
трудится как муравей (пчела)
тянуть кота за хвост
устал как собака
ходячая энциклопедия

«Спорт, здоровье»

бежать высунув язык
бежать сломя голову
выше головы не прыгнешь
здоров как бык
как рыба в воде (плавает)
королева спорта
обойти на повороте
одержать верх
ползти как черепаха
сделать ход конем
топать как слон

«Еда, Кухня»

голоден\голодный как волк
ест как свинья
манна небесная
не жизнь, а малина
обеденное время
пальчики оближешь
таять во рту
уплетать за обе щеки
червячка заморить

язык проглотишь

«Праздники»

день варенья

круглая дата

медовый месяц

не жизнь, а масленица

Новый год на носу

подарок судьбы

праздник жизни

совет да любовь

«Природа»

быстрее ветра

витать в облаках

дары природы

закон природы

как ветром сдуло

как снег на голову

льет как из ведра

после дождичка в четверг

«Город, транспорт»

в нескольких (двух, трех) шагах

ехать зайцем

за тридевять земель

как сельдей в бочке (набилось)

медвежий угол

ни к селу ни к городу

ползет как улитка (о транспорте)

рукой подать

шагу ступить нельзя

яблоку негде упасть

«Общие»

Ахиллесова пята
без пяти минут
белая ворона
быть под каблуком
в двух словах
водить за нос
вот где собака зарыта
встретиться нос к носу
выходить сухим из воды
гол как сокол
голубая кровь
голубь мира
грош цена
гусь лапчатый
делать из мухи слона
длинный язык
дырка от бублика
заварить кашу
задирать нос
заливаться соловьем
злые языки
золотая молодежь
из-под палки
к шапочному разбору
как корова на льду
как по маслу
как свои пять пальцев
как слон в посудной лавке
как собаке пятая нога
как сыр в масле кататься
клевать носом
когда рак на горе свистнет
комар носа не подточит

кот наплакал
купить кота в мешке
куры не клюют
львиная доля
медвежья услуга
метать бисер перед свиньями
на плечах (на чьих-то, что-то)
обвести вокруг пальца
обещать золотые горы
первый шаг
по пальцам (можно) пересчитать
повесить нос
повторять как попугай
показать где раки зимуют
последняя капля
последняя спица в колеснице
присосаться как пиявка
пускать пыль в глаза
с гулькин нос
сгущать краски
скрипя сердце
сплю и вижу
строить глазки (кому-либо)
X он и в Африке X
хоть глаз выколи
хоть отбавляй
цыплят по осени считают
шаг за шагом
шагу ступить (сделать) не может (не дают)
шальные деньги
шапочное знакомство
это и ежу понятно
яблоко раздора

Приложение Б

(справочное)

Краткое описание имеющихся образовательных платформ

Представляем краткое описание имеющихся образовательных платформ дистанционного обучения русскому языку как иностранному.

На портале «Образование на русском» реализована онлайн-школа профессиональной поддержки педагогов-русистов и преподавателей, ведущих обучение на русском языке за рубежом, а также преподавателей русского языка как иностранного (РКИ), обучающих иностранных студентов в российских университетах. Особенностью портала является открытый характер его ресурсов: большую часть программ слушатель может осваивать бесплатно, в дистанционном режиме с автоматической проверкой заданий. Возможность бесплатного обучения на открытых курсах сопровождается возможностью прохождения итоговой аттестации на платной основе. Процедура итоговой аттестации включает в себя подготовку выпускной итоговой работы, которая осуществляется под научным руководством опытного преподавателя из числа профессорско-преподавательского состава института, и ее публичную защиту. Консультации преподавателей, общение преподавателя и слушателя в процессе подготовки выпускной работы осуществляются дистанционно с помощью средств коммуникаций системы дистанционного обучения. Защита итоговой выпускной работы осуществляется дистанционно в режиме телеконференции. Активное общение преподавателя со слушателями на этапе проведения итоговой аттестации снимает проблему идентификации личности во время проведения защиты выпускной работы в дистанционном режиме.

Основными принципами, в соответствии с которым строится дистанционное обучение, являются – рис. 1:

Рис. Б.1 - Основные принципы, в соответствии с которым строится дистанционное обучение на портале «Образование на русском»



Одним из примеров дистанционного обучения является дистанционный курс «Русский язык как иностранный», разработанный преподавателем кафедры лингвистики и бизнес-коммуникаций Полесского государственного университета. Данный курс размещен на образовательной платформе Moodle и может быть доступен слушателям в режиме e-learning после регистрации и соблюдения ряда формальностей. Курс предназначен для слушателей факультета дополнительного образования, которые только начинают изучать русский язык как

иностранный. Отличительной чертой данного курса является использование английского языка в качестве языка-посредника при работе с иностранными слушателями в дистанционном режиме. Являясь языком международного общения, английский язык во многом облегчает самостоятельное освоение учебного материала иностранными студентами, позволяя им более точно воспринимать инструкции к заданиям и лучше понимать представленный в курсе грамматический материал, который объясняется на английском языке. Более того, весь лексический материал по изучаемым темам, помимо иллюстраций и аудио файлов, также сопровождается переводом на английский язык.

Курс представлен двумя большими разделами: вводно-фонетическим и основным лексико-грамматическим. Основу структуры дистанционного курса составляют модули, каждый из которых включает в себя такие разделы, как «Lesson», «Grammar», «Vocabulary», «Listening», «Writing», «Communication». Кроме этого, в каждом уроке присутствует раздел под названием «Written Exercises», где учащиеся выполняют письменные упражнения и отправляют их на проверку преподавателю, который, в свою очередь, имеет возможность проверить и оценить выполненные задания, оставляя необходимые комментарии и пояснения.

Необходимо отметить, что дистанционный курс «Русский язык как иностранный» отличается высокой интерактивностью. Такие элементы системы Moodle, как «Рабочая тетрадь», «Форум», «Чат», «Упражнение», «Опрос», «Задание», а также возможность вести блог и обмениваться сообщениями, позволяют студентам и преподавателям постоянно быть на связи и работать в интерактивном режиме. Оценка результатов учебной деятельности студентов осуществляется в форме тестирования, которое позволяет с минимальными затратами времени преподавателя объективно оценить знания большого количества студентов [Анисимов, 2009, 166].

Тестирование предусмотрено в конце каждого учебного модуля и становится доступным для слушателей при выполнении ими определенных условий (успешное выполнение заданий предыдущего модуля и предыдущего теста). И снова нельзя не отметить роль языка-посредника при формулировке заданий в тестах.

Ниже приведем примеры некоторых тестовых заданий, которые используются в дистанционном курсе «Русский язык как иностранный».

На начальном этапе обучения при составлении тестов можно использовать задания с пониженной сложностью, например, вопрос с множественным выбором ответов или с выбором «Верно» / «Неверно». Такие виды заданий представлены на рисунках 2 и 3.

Рис. Б.2 – Вопрос с множественным выбором ответов

Юлия Вячеславовна Корженевич

E-Learning
«Полесский государственный университет»

Навигация По Тесту

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24

Вопрос 3
Прав нет ответа
Балл: 1,00
Отметить вопрос
Редактировать вопрос

Nouns ending in - o (- a), - e are ...

Выберите один ответ:

- a. neuter
- b. masculine
- c. feminine

Previous page Next page

Рис. Б.3 – Вопрос с выбором «Верно» / «Неверно»

Юлия Вячеславовна Корженевич

E-Learning
«Полесский государственный университет»

Навигация По Тесту

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	32

Вопрос 13
Прав нет ответа
Балл: 1,00
Отметить вопрос
Редактировать вопрос

Answer the question. Это платье?



Выберите один ответ:

- Верно
- Неверно

Previous page Next page

Одним из преимуществ системы Moodle является то, что данная программа позволяет работать не только с текстовой информацией, но и с графической. Данную опцию можно также использовать при тестировании.

По мере усложнения изучаемого материала, усложняются и задания. Так, изучив тему «Множественное число имен существительных», учащимся при прохождении тестирования необходимо самостоятельно дописать нужные окончания либо форму слова. Пример такого задания приведен на рисунке 4.

Рис. Б.4 – Задание «Краткий ответ»

The screenshot displays the E-Learning interface of Polisskoye State University. At the top right, the name 'Юлия Вячеславовна Корженевич' is visible. The main header features the university's logo (a green shield with a white dove and sun) and a group photo of staff. A green oval contains the text 'E-Learning "Полесский государственный университет"'. The main content area shows a question card for 'Вопрос 32' with the instruction 'Write the plural of the word комната'. The answer field contains 'комнаты'. A navigation grid on the left shows questions 1 through 24, with question 3 highlighted. Buttons for 'Previous page' and 'Next page' are located at the bottom of the question card.

Таким образом, в настоящее время активно развиваются различные дистанционные платформы в преподавании иностранным учащимся русского языка.

Приложение В
(обязательное)
Тест по фразеологии №1
(диагностический)

Группа: _____

Имя: _____

1. Укажите неверное утверждение:

- а) фразеологизмы — свободные сочетания слов
- б) существуют фразеологизмы-синонимы
- в) к фразеологизмам можно отнести также и пословицы

2. Найдите предложения, в которых встречаются несвободные словосочетания (фразеологизмы):

- а) Собака весело бегала под дождём по двору, а потом села в лужу
- б) Два дня Иван не находил себе места
- в) Ребенок только учится ходить и почти на каждом шагу падает
- г) Серёже было очень стыдно, он готов был сквозь землю провалиться

3. Русские используют в речи фразеологизм «За бугром», когда:

- а) что-либо находится совсем рядом, близко
- б) что-либо находится очень далеко, на далёком расстоянии
- в) что-либо находится за границей, за рубежом

4. Определите, какое из сочетаний слов является фразеологизмом:

- а) медовая сладость
- б) медовый месяц
- в) медовый голос
- г) медовая речь

5. «Ни рыба, ни мясо» - так говорят русские о человеке, который:

- а) не употребляет в пищу мясные и рыбные продукты, о вегетарианце
- б) ничем не выделяется среди других, с невыразительным характером
- в) не всегда бывает честным и может обмануть вас

6. Восклицание «Сколько лет, сколько зим!» можно услышать, когда:

- а) давно не видел знакомого человека
- б) очень скоро наступит зима
- в) прошло много лет и человек постарел
- г) приглашают кого-либо в гости

7. Фразеологизм «ест как свинья» употребляется, когда человек:

- а) неаккуратный
- б) краснеет
- в) добрый

8. Укажите фразеологизм со значением «ничего не делать»:

- а) работал спустя рукава
- б) горит в рука
- в) не покладая рук
- г) бить баклуши

9. Если русские хотят выразить близость какого-либо события (например, экзамен) какой фразеологизм обычно используют?

- а) на голове
- б) на шее
- в) на носу

10. Русские используют в речи фразеологизм «Краснеть до корней волос» когда:

- а) описывают смущение, волнение человека
- б) описывают радость человека
- в) описывают удивление человека
- г) описывают грусть человека

11. Подберите синоним к фразеологизму «на нём лица нет»:

- а) кровь с молоком
- б) как огурчик
- в) белый как мел

12. Подберите фразеологизм-антоним «Держать слово»:

- а) звёзд с неба не хватает
- б) себе на уме
- в) бросать слова на ветер
- г) за словом в карман не полезет

13. Выберите фразеологизм, который описывает характер человека:

- а) держать слово
- б) шаг за шагом
- в) белый как мел

14. Выберите из приведённых ниже выражений фразеологизм, который описывает внешность человека:

- а) как свои пять пальцев
- б) вылитая мать
- в) маменькин сынок
- г) длинный язык

15. Выберите из приведённых ниже выражений фразеологизм, который описывает эмоции человека:

- а) потерять голову
- б) сплю и вижу
- в) ломать голову

16. Укажите фразеологизм — синоним к словосочетанию «быть очень счастливым»:

- а) держать слово
- б) быть на седьмом небе
- в) держать себя в руках
- г) не в своей тарелке

17. Найдите фразеологизм с отличающимся значением:

- а) рукой подать

- б) за тридевять земель
- в) в двух шагах

18. Найдите в списке, верно, составленный фразеологизм:

- а) волк в овечьей шубе
- б) волк в овечьей шкуре
- в) волк в овечьей куртке
- г) волк в овечьей кофте

19. Вставьте подходящее по смыслу слово в фразеологизм «не в своей ...»:

- а) сетке
- б) куртке
- в) тарелке

20. Из приведенных ниже слов составьте предложение, используя фразеологизм:

семью
доля
и
тратится
на
время
денег
Их
львиная

Приложение Г
(обязательное)
Тест по фразеологии №2
(контрольный)

Группа: _____

Имя: _____

1. Укажите неверное утверждение:

- а) фразеологизмы — не свободные сочетания слов
- б) не существует фразеологизмов-синонимов
- в) к фразеологизмам можно отнести также и пословицы

2. Найдите предложения, в которых встречаются несвободные словосочетания (фразеологизмы):

- а) Наша компания была первой ласточкой среди других российских фирм, которые осваивают российский рынок
- б) Первая ласточка прилетает в Россию с юга весной, в мае месяце
- в) А денег у меня – кот наплакал. Только на одну котлету хватит
- г) Мой кот очень хотел есть и громко плакал: «Мяу-мяу!»

3. Определите, какое из сочетаний слов является фразеологизмом и имеет скрытый смысл:

- а) темная лошадка
- б) светлая лошадка
- в) серая лошадка

4. Русские используют в речи фразеологизм «колючий как еж», когда говорят о:

- а) работе
- б) внешности
- в) характере
- г) расстоянии

5. Восклицание «Этого ещё не хватало!» можно услышать, когда:

- а) встречают опоздавшего гостя у себя дома

- б) радуются успеху или удаче
- в) выражают сожаление по поводу какого-либо события

6. «Семи пядей во лбу» - так говорят русские о человеке, который:

- а) не очень красивый
- б) не очень умный
- в) очень красивый
- г) очень умный

7. Выберите фразеологизм со значением: «приобрести что-либо такое, не зная ничего о недостатках или достоинствах этой покупки»

- а) продать kota в мешке
- б) купить kota в мешке
- в) взять kota в сумке

8. Если русские хотят выразить близость какого-либо места, какой фразеологизм обычно используют?

- а) из рук вон
- б) рукой подать
- в) горит в руках
- г) спустя рукава

9. Выберите фразеологизм со значением «неприветливый, молчаливый, задумчивый»:

- а) верный как пес
- б) мрачнее тучи
- в) стреляный воробей

10. Найдите в приведённых выражениях фразеологизм со значением «преувеличивать»:

- а) делать из мухи слона
- б) быть под каблуком
- в) строить глазки
- г) ломать голову

11. Подберите синоним фразеологизму «пускать пыль в глаза»:

- а) водить за нос
- б) обвести вокруг пальца
- в) строить глазки

12. Подберите фразеологизм-антоним «не покладая рук»:

- а) засучив рукава
- б) в поте лица
- в) мастер на все руки
- г) спустя рукава

13. Выберите фразеологизм, который описывает характер человека:

- а) как ветром сдуло
- б) бросать слова на ветер
- в) быстрее ветра

14. Выберите из приведённых ниже выражений фразеологизм, который описывает внешность человека:

- а) задирать нос
- б) колючий как еж
- в) вырос как жираф
- г) длинный язык

15. Выберите из приведённых ниже выражений фразеологизм, который описывает эмоции человека:

- а) быть на седьмом небе
- б) после дождика в четверг
- в) обещать золотые горы

16. Укажите фразеологизмы — синонимы к словосочетанию «очень любить»:

- а) как свои пять пальцев
- б) положила руку на сердце
- в) души не чаять

г) душа болит

17. Найдите фразеологизм с отличающимся значением:

а) грязный как свинья

б) львиная грива

в) язык без костей

18. Найдите в списке, верно, составленный фразеологизм:

а) льет как из окна

б) льет как из ведра

в) льет как из бутылки

г) льет как из чашки

19. Вставьте подходящее по смыслу слово в фразеологизм «как сельдей в ...»:

а) реке

б) тарелке

в) бочке

20. Из приведенных ниже слов составьте предложение, используя фразеологизм:

какой-то

Мне

он

что

рыба

ни

бесхарактерный, -

ни

кажется,

мясо